

# Isaías - Chapter 1

**1** Visio Isaiae filii Amos quam vidit super Iudam et Hierusalem in diebus Oziae Iotham Ahaz Ezechiae regum Iuda

**2** audite caeli et auribus percipe terra quoniam Dominus locutus est filios enutrivit et exaltavit ipsi autem spreverunt me

**3** cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe domini sui Israel non cognovit populus meus non intellexit

**4** vae genti peccatrici populo gravi iniquitate semini nequam filiis sceleratis dereliquerunt Dominum blasphemaverunt Sanctum Israel abalienati sunt retrorsum

**5** super quo percutiam vos ultra addentes praevaricationem omne caput languidum et omne cor maerens

**6** a planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas vulnus et livor et plaga tumens non est circumligata nec curata medicamine neque fota oleo

**7** terra vestra deserta civitates vestrae succensae igni regionem vestram coram vobis alieni devorant et desolabitur sicut in vastitate hostili

**8** et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea et sicut tugurium in cucumerario sicut civitas quae vastatur

**9** nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen quasi Sodoma fuisset et quasi Gomorra similes essemus

**10** audite verbum Domini principes Sodomorum percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrae

**11** quo mihi multitudinem victimarum vestrarum dicit Dominus plenus sum holocausta arietum et adipem pinguium et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum nolui

**12** cum veneritis ante conspectum meum quis quaesivit haec de manibus vestris ut ambularetis in atriis meis

**13** ne adferatis ultra sacrificium frustra incensum abominatio est mihi neomeniam et sabbatum et festivitates alias non feram iniqui sunt coetus vestri

**14** kalendas vestras et sollemnitates vestras odit anima mea facta sunt mihi molesta laboravi sustinens

**15** et cum extenderitis manus vestras avertam oculos meos a vobis et cum multiplicaveritis orationem non audiam manus vestrae sanguine plenae sunt

**16** lavamini mundi estote auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis quiescite agere perverse

**1** The vision of Isaías the Son of Amos, which he saw concerning Juda and Jerusalem in the days of Ozias, Joathan, Achaz, and Ezechias, kings of Juda.

**2** Hear, O ye heavens, and give ear, O earth, for the Lord hath spoken. I have brought up children, and exalted them: but they have despised me.

**3** The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel hath not known me, and my people hath not understood.

**4** Woe to the sinful nation, a people laden with iniquity, a wicked seed, ungracious children: they have forsaken the Lord, they have blasphemed the Holy One of Israel, they are gone away backwards.

**5** For what shall I strike you any more, you that increase transgression? the whole head is sick, and the whole heart is sad.

**6** From the sole of the foot unto the top of the head, there is no soundness therein: wounds and bruises and swelling sores: they are not bound up, nor dressed, nor fomented with oil.

**7** Your land is desolate, your cities are burnt with fire: your country strangers devour before your face, and it shall be desolate as when wasted by enemies.

**8** And the daughter of Sion shall be left as a covert in a vineyard, and as a lodge in a garden of cucumbers, and as a city that is laid waste.

**9** Except the Lord of hosts had left us seed, we had been as Sodom, and we should have been like to Gomorrha.

**10** Hear the word of the Lord, ye rulers of Sodom, give ear to the law of our God, ye people of Gomorrha.

**11** To what purpose do you offer me the multitude of your victims, saith the Lord? I am full, I desire not holocausts of rams, and fat of fatlings, and blood of calves, and lambs, and buck goats.

**12** When you came to appear before me, who required these things at your hands, that you should walk in my courts?

**13** Offer sacrifice no more in vain: incense is an abomination to me. The new moons, and the sabbaths and other festivals I will not abide, your assemblies are wicked.

**14** My soul hateth your new moons, and your solemnities: they are become troublesome to me, I am weary of bearing them.

**15** And when you stretch forth your hands, I will turn away my eyes from you: and when you multiply prayer, I will not hear: for your hands are full of blood.

**16** Wash yourselves, be clean, take away the evil of your devices from my eyes, cease to do perversely,

**17** Learn to do well: seek judgment, relieve the

**17** discite benefacere quaerite iudicium  
subvenite oppresso iudicate pupillo defendite  
viduam

**18** et venite et arguite me dicit Dominus si  
fuerint peccata vestra ut coccinum quasi nix  
dealbabuntur et si fuerint rubra quasi vermiculus  
velut lana erunt

**19** si volueritis et audieritis bona terrae  
comedetis

**20** quod si nolueritis et me provocaveritis ad  
iracundiam gladius devorabit vos quia os Domini  
locutum est

**21** quomodo facta est meretrix civitas fidelis  
plena iudicii iustitia habitavit in ea nunc autem  
homicidae

**22** argentum tuum versum est in scoriam vinum  
tuum mixtum est aqua

**23** principes tui infideles socii furum omnes  
diligunt munera sequuntur retributiones pupillo  
non iudicant et causa viduae non ingreditur ad  
eos

**24** propter hoc ait Dominus exercituum Fortis  
Israhel heu consolabor super hostibus meis et  
vindicare de inimicis meis

**25** et convertam manum meam ad te et  
excoquam ad purum scoriam tuam et auferam  
omne stagnum tuum

**26** et restituam iudices tuos ut fuerunt prius et  
consiliarios tuos sicut antiquitus post haec  
vocaberis civitas iusti urbs fidelis

**27** Sion in iudicio redimetur et reducent eam in  
iustitia

**28** et conteret scelestos et peccatores simul et  
qui dereliquerunt Dominum consumeruntur

**29** confundentur enim ab idolis quibus  
sacrificaverunt et erubescetis super hortis quos  
elegeratis

**30** cum fueritis velut quercus defluentibus foliis  
et velut hortus absque aqua

**31** et erit fortitudo vestra ut favilla stuppae et  
opus vestrum quasi scintilla et succendetur  
utrumque simul et non erit qui extinguat

oppressed, judge for the fatherless, defend the  
widow.

**18** And then come, and accuse me, saith the Lord:  
if your sins be as scarlet, they shall be made as  
white as snow: and if they be red as crimson,  
they shall be white as wool.

**19** If you be willing, and will hearken to me, you  
shall eat the good things of the land.

**20** But if you will not, and will provoke me to  
wrath: the sword shall devour you because the  
mouth of the Lord hath spoken it.

**21** How is the faithful city, that was full of  
judgment, become a harlot? justice dwelt in it,  
but now murderers.

**22** Thy silver is turned into dross: thy wine is  
mingled with water.

**23** Thy princes are faithless, companions of  
thieves: they all love bribes, they run after  
rewards. They judge not for the fatherless: and  
the widow's cause cometh not in to them.

**24** Therefore saith the Lord the God of hosts, the  
mighty one of Israel: Ah! I will comfort myself  
over my adversaries: and I will be revenged of my  
enemies.

**25** And I will turn my hand to thee, and I will  
cleanse away thy dross, and I will take away  
all thy tin.

**26** And I will restore thy judges as they were  
before, and thy counsellors as of old. After this  
thou shalt be called the city of the just, a faithful  
city.

**27** Sion shall be redeemed in judgment, and they  
shall bring her back in justice.

**28** And he shall destroy the wicked, and the  
sinners together: and they that have forsaken  
the Lord, shall be consumed.

**29** For they shall be confounded for the idols, to  
which they have sacrificed: and you shall be  
ashamed of the gardens which you have chosen.

**30** When you shall be as an oak with the leaves  
falling off, and as a garden without water.

**31** And your strength shall be as the ashes of tow,  
and your work as a spark: and both shall burn  
together, and there shall be none to quench it.

## Isaias - Chapter 2

**1** Verbum quod vidit Isaias filius Amos super  
Iudam et Hierusalem

**2** et erit in novissimis diebus praeparatus mons  
domus Domini in vertice montium et elevabitur  
super colles et fluent ad eum omnes gentes

**3** et ibunt populi multi et dicent venite et  
ascendamus ad montem Domini et ad domum  
Dei Iacob et docebit nos vias suas et  
ambulabimus in semitis eius quia de Sion exhibit  
lex et verbum Domini de Hierusalem

**1** The word that Isaias the son of Amos saw,  
concerning Juda and Jerusalem.

**2** And in the last days the mountain of the house  
of the Lord shall be prepared on the top of  
mountains, and it shall be exalted above the  
hills, and all nations shall flow unto it.

**3** And many people shall go, and say: Come and  
let us go up to the mountain of the Lord, and to  
the house of the God of Jacob, and he will teach  
us his ways, and we will walk in his paths: for the  
law shall come forth from Sion, and the word of  
the Lord from Jerusalem.

<b>4</b> et iudicabit gentes et arguet populos multos et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces non levabit gens contra gentem gladium nec exercebuntur ultra ad proelium	<b>4</b> And he shall judge the Gentiles, and rebuke many people: and they shall turn their swords into ploughshares, and their spears into sickles: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they be exercised any more to war.
<b>5</b> domus iacob venite et ambulemus in lumine Domini	<b>5</b> O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the Lord.
<b>6</b> proiecisti enim populum tuum domum iacob quia repleti sunt ut olim et augures habuerunt ut Philisthim et pueris alienis adheserunt	<b>6</b> For thou hast cast off thy people, the house of Jacob: because they are filled as in times past, and have had soothsayers as the Philistines, and have adhered to strange children.
<b>7</b> repleta est terra argento et auro et non est finis thesaurorum eius	<b>7</b> Their land is filled with silver and gold: and there is no end of their treasures.
<b>8</b> et repleta est terra eius equis et innumerabiles quadrigae eius et repleta est terra eius idolis opus manuum suarum adoraverunt quod fecerunt digiti eorum	<b>8</b> And their land is filled with horses: and their chariots are innumerable. Their land also is full of idols: they have adored the work of their own hands, which their own fingers have made.
<b>9</b> et incurvavit se homo et humiliatus est vir ne ergo dimittas eis	<b>9</b> And man hath bowed himself down, and man hath been debased: therefore forgive them not.
<b>10</b> ingredere in petram abscondere fossa humo a facie timoris Domini et a gloria maiestatis eius	<b>10</b> Enter thou into the rock, and hide thee in the pit from the face of the fear of the Lord, and from the glory of his majesty.
<b>11</b> oculi sublimis hominis humiliati sunt et incurvabitur altitudo virorum exaltabitur autem Dominus solus in die illa	<b>11</b> The lofty eyes of man are humbled, and the haughtiness of men shall be made to stoop: and the Lord alone shall be exalted in that day.
<b>12</b> quia dies Domini exercituum super omnem superbum et excelsum et super omnem arrogantem et humiliabitur	<b>12</b> Because the day of the Lord of hosts shall be upon every one that is proud and highminded, and upon every one that is arrogant, and he shall be humbled.
<b>13</b> et super omnes cedros Libani sublimes et erectas et super omnes quercus Basan	<b>13</b> And upon all the tall and lofty cedars of Libanus, and upon all the oaks of Basan.
<b>14</b> et super omnes montes excelsos et super omnes colles elevatos	<b>14</b> And upon all the high mountains and upon all the elevated hills.
<b>15</b> et super omnem turrem excelsam et super omnem murum munitum	<b>15</b> And upon every high tower, and every fenced wall.
<b>16</b> et super omnes naves Tharsis et super omne quod visu pulchrum est	<b>16</b> And upon all the ships of Tharsis, and upon all that is fair to behold.
<b>17</b> et incurvabitur sublimitas hominum et humiliabitur altitudo virorum et elevabitur Dominus solus in die illa	<b>17</b> And the loftiness of men shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be humbled, and the Lord alone shall be exalted in that day.
<b>18</b> et idola penitus conterentur	<b>18</b> And idols shall be utterly destroyed.
<b>19</b> et introibunt in speluncas petrarum et in voragines terrae a facie formidinis Domini et a gloria maiestatis eius cum surrexerit percutere terram	<b>19</b> And they shall go into the holes of rocks, and into the caves of the earth from the face of the fear of the Lord, and from the glory of his majesty, when he shall rise up to strike the earth.
<b>20</b> in die illa proiciet homo idola argenti sui et simulacra auri sui quae fecerat sibi ut adoraret talpas et vespertiliones	<b>20</b> In that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which he had made for himself to adore, moles and bats.
<b>21</b> et ingreditur fissuras petrarum et cavernas saxorum a facie formidinis Domini et a gloria maiestatis eius cum surrexerit percutere terram	<b>21</b> And he shall go into the clefts of rocks, and into the holes of stones from the face of the fear of the Lord, and from the glory of his majesty, when he shall rise up to strike the earth.
<b>22</b> quiescite ergo ab homine cuius spiritus in naribus eius quia excelsus reputatus est ipse	<b>22</b> Cease ye therefore from the man, whose breath is in his nostrils, for he is reputed high.

**1** Ecce enim Dominator Deus exercituum auferet ab Hierusalem et ab Iuda validum et fortem omne robur panis et omne robur aquae

**2** fortem et virum bellatorem iudicem et prophetam et ariolum et senem

**3** principem super quinquaginta et honorabilem vultu et consiliarium sapientem de architectis et prudentem eloquii mystici

**4** et dabo pueros principes eorum et effeminati dominabuntur eis

**5** et inruet populus vir ad virum unusquisque ad proximum suum tumultuabitur puer contra senem et ignobilis contra nobilem

**6** adprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui vestimentum tibi est princeps esto noster ruina autem haec sub manu tua

**7** respondebit in die illa dicens non sum medicus et in domo mea non est panis neque vestimentum nolite constituere me principem populi

**8** ruit enim Hierusalem et Iudas concidit quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum ut provocarent oculos maiestatis eius

**9** agnitio vultus eorum respondit eis et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt nec absconderunt vae animae eorum quoniam reddita sunt eis mala

**10** dicite iusto quoniam bene quoniam fructum adinventionum suarum comedit

**11** vae impio in malum retributio enim manuum eius fiet ei

**12** populum meum exactores sui spoliaverunt et mulieres dominatae sunt eius popule meus qui beatum te dicunt ipsi te decipiunt et viam gressuum tuorum dissipant

**13** stat ad iudicandum Dominus et stat ad iudicandos populos

**14** Dominus ad iudicium veniet cum senibus populi sui et principibus eius vos enim depasti estis vineam meam et rapina pauperis in domo vestra

**15** quare adteritis populum meum et facies pauperum commolitis dicit Dominus Deus exercituum

**16** et dixit Dominus pro eo quod elevatae sunt filiae Sion et ambulaverunt extento collo et nutibus oculorum ibant et plaudebant ambulabant et in pedibus suis composito gradu incedebant

**17** decalvabit Dominus verticem filiarum Sion et Dominus crinem earum nudabit

**18** in die illa auferet Dominus ornatum

**1** For behold the sovereign Lord of hosts shall take away from Jerusalem, and from Juda the valiant and the strong, the whole strength of bread, and the whole strength of water.

**2** The strong man, and the man of war, the judge, and the prophet and the cunning man, and the ancient.

**3** The captain over fifty, and the honourable in countenance, and the counsellor, and the architect, and the skilful in eloquent speech.

**4** And I will give children to be their princes, and the effeminate shall rule over them.

**5** And the people shall rush one upon another, and every man against his neighbour: the child shall make a tumult against the ancient, and the base against the honourable.

**6** For a man shall take hold of his brother, one of the house of his father, saying: Thou hast a garment, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand.

**7** In that day he shall answer, saying: I am no healer, and in my house there is no bread, nor clothing: make me not ruler of the people.

**8** For Jerusalem is ruined, and Juda is fallen: because their tongue, and their devices are against the Lord, to provoke the eyes of his majesty.

**9** The shew of their countenance hath answered them: and they have proclaimed abroad their sin as Sodom, and they have not hid it: woe to their souls, for evils are rendered to them.

**10** Say to the just man that it is well, for he shall eat the fruit of his doings.

**11** Woe to the wicked unto evil: for the reward of his hands shall be given him.

**12** As for my people, their oppressors have stripped them, and women have ruled over them. O my people, they that call thee blessed, the same deceive thee, and destroy the way of thy steps.

**13** The Lord standeth up to judge, and he standeth to judge the people.

**14** The Lord will enter into judgment with the ancients of his people, and its princes: for you have devoured the vineyard, and the spoil of the poor is in your house.

**15** Why do you consume my people, and grind the faces of the poor? saith the Lord the God of hosts.

**16** And the Lord said: Because the daughters of Sion are haughty, and have walked with stretched out necks, and wanton glances of their eyes, and made a noise as they walked with their feet and moved in a set pace:

**17** The Lord will make bald the crown of the head of the daughters of Sion, and the Lord will discover their hair.

**18** In that day the Lord will take away the

calciamentorum et lunulas

**19** et torques et monilia et armillas et mitras

**20** discriminalia et periscelidas et murenulas et olfactoriola et inaures

**21** et anulos et gemmas in fronte pendentes

**22** et mutatoria et pallia et linteamina et acus

**23** et specula et sindones et vittas et theristra

**24** et erit pro suavi odore fetor et pro zona funiculus et pro crispanti crine calvitium et pro fascia pectorali cilicium

**25** pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent et fortes tui in proelio

**26** et maerebunt atque lugebunt portae eius et desolata in terra sedebit

ornaments of shoes, and little moons,

**19** And chains and necklaces, and bracelets, and bonnets,

**20** And bodkins, and ornaments of the legs, and tablets, and sweet balls, and earrings,

**21** And rings, and jewels hanging on the forehead,

**22** And changes of apparel, and short cloaks, and fine linen, and crisping pins,

**23** And lookingglasses, and lawns, and headbands, and fine veils.

**24** And instead of a sweet smell there shall be stench, and instead of a girdle, a cord, and instead of curled hair, baldness, and instead of a stomacher, haircloth.

**25** Thy fairest men also shall fall by the sword, and thy valiant ones in battle.

**26** And her gates shall lament and mourn, and she shall sit desolate on the ground.

## Isaias - Chapter 4

**1** Et adprehendent septem mulieres virum unum in die illa dicentes panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur tantummodo vocetur nomen tuum super nos aufer obprobrium nostrum

**2** in die illa erit germen Domini in magnificentia et in gloria et fructus terrae sublimis et exultatio his qui salvati fuerint de Israhel

**3** et erit omnis qui relictus fuerit in Sion et residuus in Hierusalem sanctus vocabitur omnis qui scriptus est in vita in Hierusalem

**4** si abluerit Dominus sordem filiarum Sion et sanguinem Hierusalem laverit de medio eius spiritu iudicii et spiritu ardoris

**5** et creabit Dominus super omnem locum montis Sion et ubi invocatus est nubem per diem et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte super omnem enim gloriam protectio

**6** et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia

**1** And in that day seven women shall take hold of one man, saying: We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, take away our reproach.

**2** In that day the bud of the Lord shall be in magnificence and glory, and the fruit of the earth shall be high, and a great joy to them that shall have escaped of Israel.

**3** And it shall come to pass, that every one that shall be left in Sion, and that shall remain in Jerusalem, shall be called holy, every one that is written in life in Jerusalem.

**4** If the Lord shall wash away the filth of the daughters of Sion, and shall wash away the blood of Jerusalem out of the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

**5** And the Lord will create upon every place of mount Sion, and where he is called upon, a cloud by day, and a smoke and the brightness of a flaming fire in the night: for over all the glory shall be a protection.

**6** And there shall be a tabernacle for a shade in the daytime from the heat, and for a security and covert from the whirlwind, and from rain.

## Isaias - Chapter 5

**1** Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei

**2** et sepivit eam et lapides elegit ex illa et plantavit eam electam et aedificavit turrem in medio eius et torcular extruxit in ea et expectavit ut faceret uvas et fecit labruscas

**1** I will sing to my beloved the canticle of my cousin concerning his vineyard. My beloved had a vineyard on a hill in a fruitful place.

**2** And he fenced it in, and picked the stones out of it, and planted it with the choicest vines, and built a tower in the midst thereof, and set up a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

**3** And now, O ye inhabitants of Jerusalem, and ye

**3** nunc ergo habitator Hierusalem et vir Iuda  
iudicate inter me et inter vineam meam

**4** quid est quod debui ultra facere vineae meae  
et non feci ei an quod expectavi ut faceret uvas  
et fecit labruscas

**5** et nunc ostendam vobis quid ego faciam  
vineae meae auferam sepem eius et erit in  
direptionem diruam maceriam eius et erit in  
conculcationem

**6** et ponam eam desertam non putabitur et non  
fodietur et ascendent vepres et spinae et  
nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem

**7** vinea enim Domini exercituum domus Israel  
et vir Iuda germen delectabile eius et expectavi  
ut faceret iudicium et ecce iniquitas et iustitiam  
et ecce clamor

**8** vae qui coniungitis domum ad domum et  
agrum agro copulatis usque ad terminum loci  
numquid habitabitis soli vos in medio terrae

**9** in auribus meis sunt haec Domini exercituum  
nisi domus multae desertae fuerint grandes et  
pulchrae absque habitatore

**10** decem enim iuga vinearum facient  
lagunculam unam et triginta modii sementis  
facient modios tres

**11** vae qui consurgitis mane ad ebrietatem  
sectandam et potandum usque ad vesperam ut  
vino aestuetis

**12** cithara et lyra et tympanum et tibia et vinum  
in conviviis vestris et opus Domini non respicitis  
nec opera manuum eius consideratis

**13** propterea captivus ductus est populus meus  
quia non habuit scientiam et nobiles eius  
interierunt fame et multitudo eius siti exaruit

**14** propterea dilatavit infernus animam suam et  
aperuit os suum absque ullo termino et  
descendent fortes eius et populus eius et  
sublimes gloriosique eius ad eum

**15** et incurvabitur homo et humiliabitur vir et  
oculi sublimium deprimentur

**16** et exaltabitur Dominus exercituum in iudicio  
et Deus sanctus sanctificabitur in iustitia

**17** et pascentur agni iuxta ordinem suum et  
deserta in ubertatem versa advenae comedent

**18** vae qui trahitis iniquitatem in funiculis  
vanitatis et quasi vinculum plaustri peccatum

**19** qui dicitis festinet et cito veniat opus eius ut  
videamus et adpropriet et veniat consilium Sancti  
Israel et sciemus illud

**20** vae qui dicitis malum bonum et bonum

men of Juda, judge between me and my  
vineyard.

**4** What is there that I ought to do more to my  
vineyard, that I have not done to it? was it that I  
looked that it should bring forth grapes, and it  
hath brought forth wild grapes?

**5** And now I will shew you what I will do to my  
vineyard. I will take away the hedge thereof, and  
it shall be wasted: I will break down the wall  
thereof, and it shall be trodden down.

**6** And I will make it desolate: it shall not be  
pruned, and it shall not be digged: but briars and  
thorns shall come up: and I will command the  
clouds to rain no rain upon it.

**7** For the vineyard of the Lord of hosts is the  
house of Israel: and the man of Juda, his pleasant  
plant: and I looked that he should do judgment,  
and behold iniquity: and do justice, and behold a  
cry.

**8** Woe to you that join house to house and lay  
field to field, even to the end of the place: shall  
you alone dwell in the midst of the earth?

**9** These things are in my ears, saith the Lord of  
hosts: Unless many great and fair houses shall  
become desolate, without an inhabitant.

**10** For ten acres of vineyard shall yield one little  
measure, and thirty bushels of seed shall yield  
three bushels.

**11** Woe to you that rise up early in the morning  
to follow drunkenness, and to drink in the  
evening, to be inflamed with wine.

**12** The harp, and the lyre, and, the timbrel and  
the pipe, and wine are in your feasts: and the  
work of the Lord you regard not, nor do you  
consider the works of his hands.

**13** Therefore is my people led away captive,  
because they had not knowledge, and their  
nobles have perished with famine, and their  
multitude were dried up with thirst.

**14** Therefore hath hell enlarged her soul, and  
opened her mouth without any bounds, and their  
strong ones, and their people, and their high and  
glorious ones shall go down into it.

**15** And man shall be brought down, and man shall  
be humbled, and the eyes of the lofty shall be  
brought low.

**16** And the Lord of hosts shall be exalted in  
judgment, and the holy God shall be sanctified in  
justice.

**17** And the lambs shall feed according to their  
order, and strangers shall eat the deserts turned  
into fruitfulness.

**18** Woe to you that draw iniquity with cords of  
vanity, and sin as the rope of a cart.

**19** That say: Let him make haste, and let his work  
come quickly, that we may see it: and let the  
counsel of the Holy One of Israel come, that we  
may know it.

malum ponentes tenebras lucem et lucem  
tenebras ponentes amarum in dulce et dulce in  
amarum

**21** vae qui sapientes estis in oculis vestris et  
coram vobismet ipsis prudentes

**22** vae qui potentes estis ad bibendum vinum et  
viri fortes ad miscendam ebrietatem

**23** qui iustificatis impium pro muneribus et  
iustitiam iusti aufertis ab eo

**24** propter hoc sicut devorat stipulam lingua  
ignis et calor flammae exurit sic radix eorum  
quasi favilla erit et germen eorum ut pulvis  
ascendet abiecerunt enim legem Domini  
exercituum et eloquium Sancti Israhel  
blasphemaverunt

**25** ideo iratus est furor Domini in populo suo et  
extendit manum suam super eum et percussit  
eum et conturbati sunt montes et facta sunt  
morticina eorum quasi stercus in medio  
platearum in omnibus his non est aversus furor  
eius sed adhuc manus eius extenta

**26** et levabit signum nationibus procul et  
sibilabit ad eum de finibus terrae et ecce  
festinus velociter veniet

**27** non est deficiens neque laborans in eo non  
dormitabit neque dormiet neque solvetur  
cingulum renum eius nec rumpetur corrigia  
calciamenti eius

**28** sagittae eius acutae et omnes arcus eius  
extenti ungulae equorum eius ut silex et rotae  
eius quasi impetus tempestatis

**29** rugitus eius ut leonis rugiet ut catuli leonum  
et frendet et tenebit praedam et amplexabitur  
et non erit qui eruat

**30** et sonabit super eum in die illa sicut sonitus  
maris aspiciemus in terram et ecce tenebrae  
tribulationis et lux obtenebrata est in caligine  
eius

**20** Woe to you that call evil good, and good evil:  
that put darkness for light, and light for darkness:  
that put bitter for sweet, and sweet for bitter.

**21** Woe to you that are wise in your own eyes,  
and prudent in your own conceits.

**22** Woe to you that are mighty to drink wine, and  
stout men at drunkenness.

**23** That justify the wicked for gifts, and take  
away the justice of the just from him.

**24** Therefore as the tongue of the fire devoureth  
the stubble, and the heat of the flame  
consumeth it: so shall their root be as ashes, and  
their bud shall go up as dust: for they have cast  
away the law of the Lord of hosts, and have  
blasphemed the word of the Holy One of Israel.

**25** Therefore is the wrath of the Lord kindled  
against his people, and he hath stretched out his  
hand upon them, and struck them: and the  
mountains were troubles, and their carcasses  
became as dung in the midst of the streets. For  
after this his anger is not turned away, but his  
hand is stretched out still.

**26** And he will lift up a sign to the nations afar  
off, and will whistle to them from the ends of  
the earth: and behold they shall come with  
speed swiftly.

**27** There is none that shall faint, nor labour  
among them: they shall not slumber nor sleep,  
neither shall the girdle of their loins be loosed,  
nor the latchet of their shoes be broken.

**28** Their arrows are sharp, and all their bows are  
bent. The hoofs of their horses shall be like the  
flint, and their wheels like the violence of a  
tempest.

**29** Their roaring like that of a lion, they shall roar  
like young lions: yea they shall roar, and take  
hold of the prey, and they shall keep fast hold of  
it, and there shall be none to deliver it.

**30** And they shall make a noise against them that  
day, like the roaring of the sea; we shall look  
towards the land, and behold darkness of  
tribulation, and the light is darkened with the  
mist thereof.

## Isaias - Chapter 6

**1** In anno quo mortuus est rex Ozias vidi  
Dominum sedentem super solium excelsum et  
elevatum et ea quae sub eo erant implebant  
templum

**2** seraphin stabant super illud sex alae uni et sex  
alae alteri duabus velabant faciem eius et duabus  
velabant pedes eius et duabus volabant

**3** et clamabant alter ad alterum et dicebant  
sanctus sanctus sanctus Dominus exercituum  
plena est omnis terra gloria eius

**4** et commota sunt superliminaria cardinum a  
voce clamantis et domus impleta est fumo

**1** In the year that king Ozias died, I saw the Lord  
sitting upon a throne high and elevated: and his  
train filled the temple.

**2** Upon it stood the seraphims: the one had six  
wings, and the other had six wings: with two  
they covered his face, and with two they  
covered his feet, and with two they flew.

**3** And they cried one to another, and said: Holy,  
holy, holy, the Lord God of hosts, all the earth is  
full of his glory,

**4** And the lintels of the doors were moved at the  
voice of him that cried, and the house was filled  
with smoke.

**5** et dixi vae mihi quia tacui quia vir pollutus labiis ego sum et in medio populi polluta labia habentis ego habito et Regem Dominum exercituum vidi oculis meis

**6** et volavit ad me unus de seraphin et in manu eius calculus quem forcipe tulerat de altari

**7** et tetigit os meum et dixit ecce tetigit hoc labia tua et auferetur iniquitas tua et peccatum tuum mundabitur

**8** et audivi vocem Domini dicentis quem mittam et quis ibit nobis et dixi ecce ego sum mitte me

**9** et dixit vade et dices populo huic audite audientes et nolite intellegere et videte visionem et nolite cognoscere

**10** excaeca cor populi huius et aures eius adgrava et oculos eius claude ne forte videat oculis suis et auribus suis audiat et corde suo intellegat et convertatur et sanem eum

**11** et dixi usquequo Domine et dixit donec desolentur civitates absque habitatore et domus sine homine et terra relinquetur deserta

**12** et longe faciet Dominus homines et multiplicabitur quae derelicta fuerat in medio terrae

**13** et adhuc in ea decimatio et convertetur et erit in ostensionem sicut terebinthus et sicuti quercus quae expandit ramos suos semen sanctum erit id quod steterit in ea

**5** And I said: Woe is me, because I have held my peace; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people that hath unclean lips, and I have seen with my eyes the King the Lord of hosts.

**6** And one of the seraphims flew to me, and in his hand was a live coal, which he had taken with the tongs off the altar.

**7** And he touched my mouth, and said: Behold this hath touched thy lips, and thy iniquities shall be taken away, and thy sin shall be cleansed.

**8** And I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send? and who shall go for us? And I said: Lo, here am I, send me.

**9** And he said: Go, and thou shalt say to this people: Hearing, hear, and understand not: and see the vision, and know it not.

**10** Blind the heart of this people, and make their ears heavy, and shut their eyes: lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted and I heal them.

**11** And I said: How long, O Lord? And he said: Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land shall be left desolate.

**12** And the Lord shall remove men far away, and she shall be multiplied that was left in the midst of the earth.

**13** And there shall be still a tithing therein, and she shall turn, and shall be made a show as a turpentine tree, and as an oak that spreadeth its branches: that which shall stand therein, shall be a holy seed.

## Isaias - Chapter 7

**1** Et factum est in diebus Ahaz filii Ioatham filii Oziae regis Iuda ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israhel in Hierusalem ad proeliandum contra eam et non potuerunt debellare eam

**2** et nuntiaverunt domui David dicentes requievit Syria super Ephraim et commotum est cor eius et cor populi eius sicut moventur ligna silvarum a facie venti

**3** et dixit Dominus ad Isaia egrede in occursum Ahaz tu et qui derelictus est Iasub filius tuus ad extremum aquaeductus piscinae superioris in via agri Fullonis

**4** et dices ad eum vide ut sileas noli timere et cor tuum ne formidet a duobus caudis titionum fumigantium istorum in ira furoris Rasin et Syriae et filii Romeliae

**5** eo quod consilium inierit contra te Syria malum Ephraim et filius Romeliae dicentes

**1** And it came to pass in the days of Achaz the son of Joathan, the son of Ozias, king of Juda, that Rasin king of Syria and Phacee the son of Romelia king of Israel, came up to Jerusalem, to fight against it: but they could not prevail over it.

**2** And they told the house of David, saying: Syria hath rested upon Ephraim, and his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the woods are moved with the wind.

**3** And the Lord said to Isaia: Go forth to meet Achaz, thou and Iasub thy son that is left, to the conduit of the upper pool in the way of the fuller's field.

**4** And thou shalt say to him: See thou be quiet: fear not, and let not thy heart be afraid of the two tails of these firebrands, smoking with the wrath of the fury of Rasin king of Syria, and of the son of Romelia.

**5** Because Syria hath taken counsel against thee, unto the evil of Ephraim and the son of Romelia, saying:



**6** ascendamus ad iudam et suscitemus eum et  
avellamus eum ad nos et ponamus regem in  
medio eius filium Tabeel

**7** haec dicit Dominus Deus non stabit et non erit  
istud

**8** sed caput Syriae Damascus et caput Damasci  
Rasin et adhuc sexaginta et quinque anni et  
desinet Ephraim esse populus

**9** et caput Ephraim Samaria et caput Samariae  
filius Romeliae si non credideritis non  
permanebitis

**10** et adiecit Dominus loqui ad Ahaz dicens

**11** pete tibi signum a Domino Deo tuo in  
profundum inferni sive in excelsum supra

**12** et dixit Ahaz non petam et non temptabo  
Dominum

**13** et dixit audite ergo domus David numquid  
parum vobis est molestos esse hominibus quia  
molesti estis et Deo meo

**14** propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum  
ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis  
nomen eius Emmanuhel

**15** butyrum et mel comedet ut sciat reprobare  
malum et eligere bonum

**16** quia antequam sciat puer reprobare malum  
et eligere bonum derelinquetur terra quam tu  
detestaris a facie duorum regum suorum

**17** adducet Dominus super te et super populum  
tuum et super domum patris tui dies qui non  
venerunt a diebus separationis Ephraim a iuda  
cum rege Assyriorum

**18** et erit in die illa sibilabit Dominus muscae  
quae est in extremo fluminum Aegypti et api  
quae est in terra Assur

**19** et venient et requiescent omnes in  
torrentibus vallium et cavernis petrarum et in  
omnibus fructibus et in universis foraminibus

**20** in die illa radet Dominus in novacula  
conducta in his qui trans Flumen sunt in rege  
Assyriorum caput et pilos pedum et barbam  
universam

**21** et erit in die illa nutriet homo vaccam bovem  
et duas oves

**22** et prae ubertate lactis comedet butyrum  
butyrum enim et mel manducabit omnis qui  
relictus fuerit in medio terrae

**23** et erit in die illa omnis locus ubi fuerint mille  
vites mille argenteis et in spinas et in vepres  
erunt

**24** cum sagittis et arcu ingredientur illuc vepres  
enim et spinas erunt in universa terra

**25** et omnes montes qui in sarculo sarientur non  
veniet illuc terror spinarum et veprium et erit in

**6** Let us go up to Judah, and rouse it up, and draw  
it away to us, and make the son of Tabeel king in  
the midst thereof.

**7** Thus saith the Lord God: It shall not stand, and  
this shall not be.

**8** But the head of Syria is Damascus, and the head  
of Damascus is Rasin: and within threescore and  
five years, Ephraim shall cease to be a people:

**9** And the head of Ephraim is Samaria, and the  
head of Samaria is the son of Romelia. If you will  
not believe, you shall not continue.

**10** And the Lord spoke again to Achaz, saying:

**11** Ask thee a sign of the Lord thy God, either  
unto the depth of hell, or unto the height above.

**12** And Achaz said: I will not ask, and I will not  
tempt the Lord.

**13** And he said: Hear ye therefore, O house of  
David: Is it a small thing for you to be grievous to  
men, that you are grievous to my God also?

**14** Therefore the Lord himself shall give you a  
sign. Behold a virgin shall conceive, and bear a  
son and his name shall be called Emmanuel.

**15** He shall eat butter and honey, that he may  
know to refuse the evil, and to choose the good.

**16** For before the child know to refuse the evil  
and to choose the good, the land which thou  
abhorrest shall be forsaken of the face of her two  
kings.

**17** The Lord shall bring upon thee, and upon thy  
people, and upon the house of thy father, days  
that have not come since the time of the  
separation of Ephraim from Judah with the king of  
the Assyrians.

**18** And it shall come to pass in that day, that the  
Lord shall hiss for the fly, that is in the uttermost  
parts of the rivers of Egypt, and for the bee that  
is in the land of Assyria.

**19** And they shall come, and shall all of them rest  
in the torrents of the valleys, and in the holes of  
the rocks, and upon all places set with shrubs,  
and in all hollow places.

**20** In that day the Lord shall shave with a razor  
that is hired by them that are beyond the river,  
by the king of the Assyrians, the head and the  
hairs of the feet, and the whole beard.

**21** And it shall come to pass in that day, that a  
man shall nourish a young cow, and two sheep.

**22** And for the abundance of milk he shall eat  
butter: for butter and honey shall every one eat  
that shall be left in the midst of the land.

**23** And it shall come to pass in that day, that  
every place where there were a thousand vines,  
at a thousand pieces of silver, shall become  
thorns and briers.

**24** With arrows and with bows they shall go in  
thither: for briers and thorns shall be in all the  
land.

**25** And as for the hills that shall be raked with a  
rake, the fear of thorns and briers shall not come

## Isaias - Chapter 8

**1** Et dixit Dominus ad me sume tibi librum  
grandem et scribe in eo stilo hominis Velociter  
spolia detrahe Cito praedare

**2** et adhibui mihi testes fideles Uriam  
sacerdotem et Zacchariam filium Barachiae

**3** et accessi ad prophetissam et concepit et  
peperit filium et dixit Dominus ad me voca  
nomen eius Adcelera spolia detrahare Festina  
praedari

**4** quia antequam sciat puer vocare patrem suum  
et matrem suam auferetur fortitudo Damasci et  
spolia Samariae coram rege Assyriorum

**5** et adiecit Dominus loqui ad me adhuc dicens

**6** pro eo quod abiecit populus iste aquas Siloae  
quae vadunt cum silentio et adsumpsit magis  
Rasin et filium Romeliae

**7** propter hoc ecce Dominus adducet super eos  
aquas Fluminis fortes et multas regem  
Assyriorum et omnem gloriam eius et ascendet  
super omnes rivos eius et fluet super universas  
ripas eius

**8** et ibit per ludam inundans et transiens usque  
ad collum veniet et erit extensio alarum eius  
implens latitudinem terrae tuae o Emmanuhel

**9** congregamini populi et vincimini et audite  
universae procul terrae confortamini et vincimini  
accingite vos et vincimini

**10** inite consilium et dissipabitur loquimini  
verbum et non fiet quia nobiscum Deus

**11** haec enim ait Dominus ad me sicut in forti  
manu erudit me ne irem in via populi huius  
dicens

**12** non dicatis coniuratio omnia enim quae  
loquitur populus iste coniuratio est et timorem  
eius ne timeatis neque paveatis

**13** Dominum exercituum ipsum sanctificate ipse  
pavor vester et ipse terror vester

**14** et erit vobis in sanctificationem in lapidem  
autem offensionis et in petram scandali duabus  
domibus Israhel in laqueum et in ruinam  
habitantibus Hierusalem

**15** et offendent ex eis plurimi et cadent et  
conterentur et inretientur et capientur

**16** liga testimonium signa legem in discipulis  
meis

**17** et expectabo Dominum qui abscondit faciem  
suam a domo Iacob et praestolabor eum

**18** ecce ego et pueri quos mihi dedit Dominus in

**1** And the Lord said to me: Take thee a great  
book, and write in it with a man's pen. Take away  
the spoils with speed, quickly take the prey.

**2** And I took unto me faithful witnesses, Urias  
the priest, and Zacharias the son of Barachias.

**3** And I went to the prophetess, and she  
conceived, and bore a son. And the Lord said to  
me: Call his name, Hasten to take away the  
spoils: Make hast to take away the prey.

**4** For before the child know to call his father and  
his mother, the strength of Damascus, and the  
spoils of Samaria shall be taken away before the  
king of the Assyrians.

**5** And the Lord spoke to me again, saying:

**6** Forasmuch as this people hath cast away the  
waters of Siloe, that go with silence, and hath  
rather taken Rasin, and the son of Romelia:

**7** Therefore behold the Lord will bring upon  
them the waters of the river strong and many,  
the king of the Assyrians, and all his glory: and he  
shall come up over all his channels, and shall  
overflow all his banks.

**8** And shall pass through Juda, overflowing, and  
going over shall reach even to the neck. And the  
stretching out of his wings shall fill the breadth  
of thy, land, O Emmanuel.

**9** Gather yourselves together, O ye people, and  
be overcome, and give ear, all ye lands afar off:  
strengthen yourselves, and be overcome, gird  
yourselves, and be overcome.

**10** Take counsel together, and it shall be  
defeated: speak a word, and it shall not be done:  
because God is with us.

**11** For thus saith the Lord to me: As he hath  
taught me, with a strong arm, that I should not  
walk in the way of this people, saying:

**12** Say ye not: A conspiracy: for all that this  
people speaketh, is a conspiracy: neither fear ye  
their fear, nor be afraid.

**13** Sanctify the Lord of hosts himself: and let him  
be your fear, and let him be your dread.

**14** And he shall be a sanctification to you. But for  
a stone of stumbling, and for a rock of offence to  
the two houses of Israel, for a snare and a ruin to  
the inhabitants of Jerusalem.

**15** And very many of them shall stumble and fall,  
and shall be broken in pieces, and shall be snared,  
and taken.

**16** Bind up the testimony, seal the law among my  
disciples.

**17** And I will wait for the Lord, who hath hid his  
face from the house of Jacob, and I will look for  
him.

**18** Behold I and my children, whom the Lord hath  
given me for a sign, and for a wonder in Israel

signum et in portentum Israhelis a Domino exercituum qui habitat in monte Sion

from the Lord of hosts, who dwelleth in mount Sion.

**19** et cum dixerint ad vos quaerite a pythonibus et a divinis qui stridunt in incantationibus suis numquid non populus a Deo suo requirit pro vivis a mortuis

**19** And when they shall say to you: Seek of pythons, and of diviners, who mutter in their enchantments: should not the people seek of their God, for the living of the dead?

**20** ad legem magis et ad testimonium quod si non dixerint iuxta verbum hoc non erit eis matutina lux

**20** To the law rather, and to the testimony. And if they speak not according to this word, they shall not have the morning light.

**21** et transibit per eam corruet et esuriet et cum esurierit irascetur et maledicet regi suo et Deo suo et suspiciet sursum

**21** And they shall pass by it, they shall fall, and be hungry: and when they shall be hungry, they will be angry, and curse their king, and their God, and look upwards.

**22** et ad terram intuebitur et ecce tribulatio et tenebrae dissolutio angustia et caligo persequens et non poterit avolare de angustia sua

**22** And they shall look to the earth, and behold trouble and darkness, weakness and distress, and a mist following them, and they cannot fly away from their distress.

## Isaias - Chapter 9

**1** Primo tempore adleviata est terra Zabulon et terra Nephtali et novissimo adgravata est via maris trans Iordanem Galileae gentium

**1** At the first time the land of Zabulon, and the land of Nephtali was lightly touched: and at the last the way of the sea beyond the Jordan of the Galilee of the Gentiles was heavily loaded.

**2** populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis

**2** The people that walked in darkness, have seen a great light: to them that dwelt in the region of the shadow of death, light is risen.

**3** multiplicasti gentem non magnificasti laetitiam laetabuntur coram te sicut laetantur in messe sicut exultant quando dividunt spolia

**3** Thou hast multiplied the nation, and hast not increased the joy. They shall rejoice before thee, as they that rejoice in the harvest, as conquerors rejoice after taking a prey, when they divide the spoils.

**4** iugum enim oneris eius et virgam umeri eius et sceptrum exactoris eius superasti sicut in die Madian

**4** For the yoke of their burden, and the rod of their shoulder, and the sceptre of their oppressor thou hast overcome, as in the day of Madian.

**5** quia omnis violenta praedatio cum tumultu et vestimentum mixtum sanguine erit in combustionem et cibus ignis

**5** For every violent taking of spoils, with tumult, and garment mingled with blood, shall be burnt, and be fuel for the fire.

**6** parvulus enim natus est nobis filius datus est nobis et factus est principatus super umerum eius et vocabitur nomen eius Admirabilis consiliarius Deus fortis Pater futuri saeculi Princeps pacis

**6** For a CHILD IS BORN to us, and a son is given to us, and the government is upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, God the Mighty, the Father of the world to come, the Prince of Peace.

**7** multiplicabitur eius imperium et pacis non erit finis super solium David et super regnum eius ut confirmet illud et corroboret in iudicio et iustitia amodo et usque in sempiternum zelus Domini exercituum faciet hoc

**7** His empire shall be multiplied, and there shall be no end of peace: he shall sit upon the throne of David, and upon his kingdom; to establish it and strengthen it with judgment and with justice, from henceforth and for ever: the zeal of the Lord of hosts will perform this.

**8** verbum misit Dominus in Iacob et cecidit in Israhel

**8** The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

**9** et sciet populus omnis Ephraim et habitantes Samariam in superbia et magnitudine cordis dicentes

**9** And all the people of Ephraim shall know, and the inhabitants of Samaria that say in the pride and haughtiness of their heart:

**10** lateres ceciderunt sed quadris lapidibus aedificabimus sycomoros succiderunt sed cedros inmutabimus

**10** The bricks are fallen down, but we will build with square stones: they have cut down the sycamores, but we will change them for cedars.

**11** et elevabit Dominus hostes Rasin super eum

**11** And the Lord shall set up the enemies of Rasin over him, and shall bring on his enemies in a

et inimicos eius in tumultum vertet

**12** Syriam ab oriente et Philisthim ab occidente et devorabunt Israhel toto ore in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta

**13** et populus non est reversus ad percutientem se et Dominum exercituum non inquisierunt

**14** et disperdet Dominus ab Israhel caput et caudam incurvantem et refrenantem die una

**15** longevus et honorabilis ipse est caput et propheta docens mendacium ipse cauda est

**16** et erunt qui beatificant populum istum seducentes et qui beatificantur praecipitati

**17** propter hoc super adolescentulis eius non laetabitur Dominus et pupillorum eius et viduarum non miserebitur quia omnis hypocrita est et nequam et universum os locutum est stultitiam in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta

**18** succensa est enim quasi ignis impietas veprem et spinam vorabit et succendetur in densitate saltus et convolvetur superbia fumi

**19** in ira Domini exercituum conturbata est terra et erit populus quasi esca ignis vir fratri suo non parcet

**20** et declinabit ad dexteram et esuriet et comedet ad sinistram et non saturabitur unusquisque carnem brachii sui vorabit Manasses Ephraim et Ephraim Manassen simul ipsi contra Iudam

**21** in omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta

crowd:

**12** The Syrians from the east, and, the Philistines from the west: and they shall devour Israel with open mouth. For all this his indignation is not turned away, but his hand is stretched out still.

**13** And the people are not returned to him who hath struck them, and have not sought after the Lord of hosts.

**14** And the Lord shall destroy out of Israel the head and the tail, him that bendeth down, and him that holdeth back, in one day.

**15** The aged and honourable, he is the head: and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

**16** And they that call this people blessed, shall cause them to err: and they that are called blessed, shall be thrown down, headlong.

**17** Therefore the Lord shall have no joy in their young men: neither shall he have mercy on their fatherless, and widows: for every one is a hypocrite and wicked, and every mouth hath spoken folly. For all this his indignation is not turned away, but his hand is stretched out still.

**18** For wickedness is kindled as a fire, it shall devour the brier and the thorn: and shall kindle in the thicket of the forest, and it shall be wrapped up in smoke ascending on high.

**19** By the wrath of the Lord of hosts the land is troubled, and the people shall be as fuel for the fire: no man shall spare his brother.

**20** And he shall turn to the right hand, and shall be hungry: and shall eat on the left hand, and shall not be filled: every one shall eat the flesh of his own arm: Manasses Ephraim, and Ephraim Manasses, and they together shall be against Juda.

**21** After all these things his indignation is not turned away, but his hand is stretched out still.

## Isaias - Chapter 10

**1** Vae qui condunt leges iniquas et scribentes iniustitiam scripserunt

**2** ut opprimerent in iudicio pauperes et vim facerent causae humilium populi mei ut essent viduae praeda eorum et pupillos diriperent

**3** quid facietis in die visitationis et calamitatis de longe venientis ad cuius fugietis auxilium et ubi derelinquetis gloriam vestram

**4** ne incurvemini sub vinculo et cum interfectis cadatis super omnibus his non est aversus furor eius sed adhuc manus eius extenta

**5** vae Assur virga furoris mei et baculus ipse in manu eorum indignatio mea

**6** ad gentem fallacem mittam eum et contra populum furoris mei mandabo illi ut auferat spolia et diripiat praedam et ponat illum in

**1** Woe to them that make wicked laws: and when they write, write injustice:

**2** To oppress the poor in judgment, and do violence to the cause of the humble of my people: that widows might be their prey, and that they might rob the fatherless.

**3** What will you do in the day of visitation, and of the calamity which cometh from afar? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

**4** That you be not bowed down under the bond, and fall with the slain? In all these things his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

**5** Woe to the Assyrian, he is the rod and the staff of my anger, and my indignation is in their hands.

**6** I will send him to a deceitful nation, and I will give him a charge against the people of my wrath, to take away the spoils, and to lay hold on

conculcationem quasi lutum platearum

**7** ipse autem non sic arbitrabitur et cor eius non ita aestimabit sed ad conterendum erit cor eius et ad internicionem gentium non paucarum

**8** dicet enim

**9** numquid non principes mei simul reges sunt numquid non ut Charchamis sic Chalanno et ut Arfad sic Emath numquid non ut Damascus sic Samaria

**10** quomodo invenit manus mea regna idoli sic et simulacra eorum de Hierusalem et de Samaria

**11** numquid non sicut feci Samariae et idolis eius sic faciam Hierusalem et simulacris eius

**12** et erit cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion et in Hierusalem visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur et super gloriam altitudinis oculorum eius

**13** dixit enim in fortitudine manus meae feci et in sapientia mea intellexi et abstuli terminos populorum et principes eorum depraedatus sum et detraxi quasi potens in sublime residentes

**14** et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum et sicut colliguntur ova quae derelicta sunt sic universam terram ego congregavi et non fuit qui moveret pinnam et aperiret os et ganniret

**15** numquid gloriabitur securis contra eum qui secatur in ea aut exaltabitur serra contra eum a quo trahitur quomodo si elevetur virga contra levantem se et exaltetur baculus qui utique lignum est

**16** propter hoc mittet Dominator Deus exercituum in pinguibus eius tenuitatem et subtus gloriam eius succensa ardebit quasi combustio ignis

**17** et erit lumen Israhel in igne et Sanctus eius in flamma et succendetur et devorabitur spina eius et vepres in die una

**18** et gloria saltus eius et Carmeli eius ab anima usque ad carnem consumetur et erit terrore profugus

**19** et reliquiae ligni saltus eius pro paucitate numerabuntur et puer scribes eos

**20** et erit in die illa non adiciet residuum Israhel et hii qui fugerint de domo Iacob inniti super eo qui percussit eos sed innitetur super Dominum Sanctum Israhel in veritate

**21** reliquiae convertentur reliquiae inquam Iacob ad Deum fortem

**22** si enim fuerit populus tuus Israhel quasi harena maris reliquiae convertentur ex eo consummatio abbreviata inundabit iustitiam

the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

**7** But he shall not take it so, and his heart shall not think so: but his heart shall be set to destroy, and to cut off nations not a few.

**8** For he shall say:

**9** Are not my princes as so many kings? is not Calano as Charcamis: and Emath as Arphad? is not Samaria as Damascus?

**10** As my hand hath found the kingdoms of the idol, so also their idols of Jerusalem, and of Samaria.

**11** Shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

**12** And it shall come to pass, that when the Lord shall have performed all his works in mount Sion, and in Jerusalem, I will visit the fruit of the proud heart of the king of Assyria, and the glory of the haughtiness of his eyes.

**13** For he hath said: By the strength of my own hand I have done it, and by my own wisdom I have understood: and I have removed the bounds of the people, and have taken the spoils of the princes, and as a mighty man hath pulled down them that sat on high.

**14** And my hand hath found the strength of the people as a nest; and as eggs are gathered, that are left, so have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or made the least noise.

**15** Shall the axe boast itself against him that cutteth with it? or shall the saw exalt itself against him by whom it is drawn? as if a rod should lift itself up against him that lifteth it up, and a staff exalt itself, which is but wood.

**16** Therefore the sovereign Lord, the Lord of hosts, shall send leanness among his fat ones: and under his glory shall be kindled a burning, as it were the burning of a fire.

**17** And the light of Israel shall be as a fire, and the Holy One thereof as a flame: and his thorns and his briers shall be set on fire, and shall be devoured in one day.

**18** And the glory of his forest, and of his beautiful hill, shall be consumed from the soul even to the flesh, and he shall run away through fear.

**19** And they that remain of the trees of his forest shall be so few, that they shall easily be numbered, and a child shall write them down.

**20** And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and they that shall escape of the house of Jacob, shall lean no more upon him that striketh them: but they shall lean upon the Lord the Holy One of Israel, in truth.

**21** The remnant shall be converted, the remnant, I say, of Jacob, to the mighty God.

**22** For if thy people, O Israel, shall be as the sand of the sea, a remnant of them shall be converted, the consumption abridged shall overflow with

**23** consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae

**24** propter hoc haec dicit Dominus Deus exercituum noli timere populus meus habitator Sion ab Assur in virga percutiet te et baculum suum levabit super te in via Aegypti

**25** adhuc enim paululum modicumque et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum

**26** et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum iuxta plagam Madian in petra Oreb et virgam suam super mare et levabit eam in via Aegypti

**27** et erit in die illa auferetur onus eius de umero tuo et iugum eius de collo tuo et computrescet iugum a facie olei

**28** veniet in Aiath transibit in Magron apud Machmas commendabit vasa sua

**29** transierunt cursim Gabee sedes nostra obstipuit Rama Gabaath Saulis fugit

**30** hinni voce tua filia Gallim adtende Laisa paupercula Anathoth

**31** migravit Medemena habitatores Gebim confortamini

**32** adhuc dies est ut in Nob stetur agitatit manum suam super montem filiae Sion collem Hierusalem

**33** ecce Dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore et excelsi statura succidentur et sublimes humiliabuntur

**34** et subvertentur condensa saltus ferro et Libanus cum excelsis cadet

justice.

**23** For the Lord God of hosts shall make a consumption, and an abridgment in the midst of all the land.

**24** Therefore, thus saith the Lord the God of hosts: O my people that dwellest in Sion, be not afraid of the Assyrian: he shall strike thee with his rod, and he shall lift up his staff over thee in the way of Egypt.

**25** For yet a little and a very little while, and my indignation shall cease, and my wrath shall be upon their wickedness.

**26** And the Lord of hosts shall raise up a scourge against him, according to the slaughter of Madian in the rock of Oreb, and his rod over the sea, and he shall lift it up in the way of Egypt.

**27** And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall putrefy at the presence of the oil.

**28** He shall come into Aiath, he shall pass into Magron: at Machmas he shall lay up his carriages.

**29** They have passed in haste, Gaba is our lodging: Rama was astonished, Gabaath of Saul fled away.

**30** Lift up thy voice, O daughter of Gallim, attend, O Laisa, poor Anathoth.

**31** Medemena is removed: ye inhabitants of Gabim, take courage.

**32** It is yet day enough, to remain in Nobe: he shall shake his hand against the mountain of the daughter of Sion, the hill of Jerusalem.

**33** Behold the sovereign Lord of hosts shall break the earthen vessel with terror, and the tall of stature shall be cut down, and the lofty shall be humbled.

**34** And the thickets of the forest shall be cut down with iron, and Libanus with its high ones shall fall.

## Isaias - Chapter 11

**1** Et egredietur virga de radice Iesse et flos de radice eius ascendet

**2** et requiescet super eum spiritus Domini spiritus sapientiae et intellectus spiritus consilii et fortitudinis spiritus scientiae et pietatis

**3** et replebit eum spiritus timoris Domini non secundum visionem oculorum iudicabit neque secundum auditum aurium arguet

**4** sed iudicabit in iustitia pauperes et arguet in aequitate pro mansuetis terrae et percutiet terram virga oris sui et spiritu labiorum suorum interficiet impium

**5** et erit iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renis eius

**6** habitabit lupo cum agno et pardus cum hodo

**1** And there shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a flower shall rise up out of his root.

**2** And the spirit of the Lord shall rest upon him: the spirit of wisdom, and of understanding, the spirit of counsel, and of fortitude, the spirit of knowledge, and of godliness.

**3** And he shall be filled with the spirit of the fear of the Lord, He shall not judge according to the sight of the eyes, nor reprove according to the hearing of the ears.

**4** But he shall judge the poor with justice, and shall reprove with equity the meek of the earth: and he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked.

**5** And justice shall be the girdle of his loins: and faith the girdle of his reins.

**6** The wolf shall dwell with the lamb: and the leopard shall lie down with the kid: the calf and

accubabit vitulus et leo et ovis simul morabuntur et puer parvulus minabit eos the lion, and the sheep shall abide together, and a little child shall lead them.

**7** vitulus et ursus pascentur simul requiescent catuli eorum et leo quasi bos comedet paleas

**7** The calf and the bear shall feed: their young ones shall rest together: and the lion shall eat straw like the ox.

**8** et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis et in caverna reguli qui ablactatus fuerit manum suam mittet

**8** And the sucking child shall play on other hole of the asp: and the weaned child shall thrust his hand into the den of the basilisk.

**9** non nocebunt et non occident in universo monte sancto meo quia repleta est terra scientia Domini sicut aquae maris operientes

**9** They shall not hurt, nor shall they kill in all my holy mountain, for the earth is filled with the knowledge of the Lord, as the covering waters of the sea.

**10** in die illa radix lesse qui stat in signum populorum ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulchrum eius gloriosum

**10** In that day the root of Jesse, who standeth for an ensign of the people, him the Gentiles shall beseech, and his sepulchre shall be glorious.

**11** et erit in die illa adiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui quod relinquetur ab Assyriis et ab Aegypto et a Fetros et ab Aethiopia et ab Aelam et a Sennaar et ab Emath et ab insulis maris

**11** And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand the second time to possess the remnant of his people, which shall be left from the Assyrians, and from Egypt, and from Phetros, and from Ethiopia, and from Elam, and from Sennaar, and from Emath, and from the islands of the sea.

**12** et levabit signum in nationes et congregabit profugos Israhel et dispersos Iuda colliget a quattuor plagis terrae

**12** And he shall set up a standard unto the nations, and shall assemble the fugitives of Israel, and shall gather together the dispersed of Juda from the four quarters of the earth.

**13** et auferetur zelus Ephraim et hostes Iuda peribunt Ephraim non aemulabitur Iudam et Iudas non pugnabit contra Ephraim

**13** And the envy of Ephraim shall be taken away, and the enemies of Juda shall perish: Ephraim shall not envy Juda, and Juda shall not fight against Ephraim.

**14** et volabunt in umeros Philisthim per mare simul praedabuntur filios orientis Idumea et Moab praeceptum manus eorum et filii Ammon oboedientes erunt

**14** But they shall fly upon the shoulders of the Philistines by the sea, they together shall spoil the children of the east: Edom, till Moab shall be under the rule of their hand, and the children of Ammon shall be obedient.

**15** et desolabit Dominus linguam maris Aegypti et levabit manum suam super Flumen in fortitudine spiritus sui et percutiet eum in septem rivis ita ut transeant per eum calciati

**15** And the Lord shall lay waste the tongue of the sea of Egypt, and shall lift up his hand over the river in the strength of his spirit: and he shall strike it in the seven streams, so that men may pass through it in their shoes.

**16** et erit via residuo populo meo qui relinquetur ab Assyriis sicut fuit Israhel in die qua ascendit de terra Aegypti

**16** And there shall be a highway for the remnant of my people, which shall be left from the Assyrians: as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

## Isaias - Chapter 12

**1** Et dices in illa die confitebor tibi Domine quoniam iratus es mihi conversus est furor tuus et consolatus es me

**1** And thou shalt say in that day: I will give thanks to thee, O Lord, for thou wast angry with me: thy wrath is turned away, and thou hast comforted me.

**2** ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo quia fortitudo mea et laus mea Dominus Deus et factus est mihi in salutem

**2** Behold, God is my saviour, I will deal confidently, and will not fear: because the Lord is my strength, and my praise, and he is become my salvation.

**3** haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris

**3** Thou shalt draw waters with joy out of the saviour's fountains:

**4** et dicetis in illa die confitemini Domino et invoke nomen eius notas facite in populis adinventiones eius mementote quoniam

**4** And you shall say in that day: Praise ye the Lord, and call upon his name: make his works known among the people: remember that his name is

excelsum est nomen eius

**5** cantate Domino quoniam magnifice fecit  
adnuntiate hoc in universa terra

**6** exulta et lauda habitatio Sion quia magnus in  
medio tui Sanctus Israhel

high.

**5** Sing ye to the Lord, for he hath done great  
things: shew this forth in all the earth.

**6** Rejoice, and praise, O thou habitation of Sion:  
for great is he that is in the midst of thee, the  
Holy One of Israel.

## Isaias - Chapter 13

**1** Onus Babylonis quod vidit Isaias filius Amos

**2** super montem caligosum levate signum  
exaltate vocem levate manum et ingrediantur  
portas duces

**3** ego mandavi sanctificatis meis et vocavi fortes  
meos in ira mea exultantes in gloria mea

**4** vox multitudinis in montibus quasi populorum  
frequentium vox sonitus regum gentium  
congregatarum Dominus exercituum praecepit  
militiae belli

**5** venientibus de terra procul a summitate caeli  
Dominus et vasa furoris eius ut disperdat omnem  
terram

**6** ululate quia prope est dies Domini quasi  
vastitas a Domino veniet

**7** propter hoc omnes manus dissolventur et  
omne cor hominis tabescet

**8** et conteretur tortiones et dolores tenebunt  
quasi parturiens dolebunt unusquisque ad  
proximum suum stupebit facies combustae vultus  
eorum

**9** ecce dies Domini venit crudelis et  
indignationis plenus et irae furorisque ad  
ponendam terram in solitudine et peccatores  
eius conterendos de ea

**10** quoniam stellae caeli et splendor earum non  
expandent lumen suum obtenebratus est sol in  
ortu suo et luna non splendet in lumine suo

**11** et visitabo super orbis mala et contra impios  
iniquitatem eorum et quiescere faciam  
superbiam infidelium et arrogantiam fortium  
humiliabo

**12** pretiosior erit vir auro et homo mundo obrizo

**13** super hoc caelum turbabo et movebitur terra  
de loco suo propter indignationem Domini  
exercituum et propter diem irae furoris eius

**14** et erit quasi dammula fugiens et quasi ovis et  
non erit qui congreget unusquisque ad populum  
suum convertetur et singuli ad terram suam  
fugient

**15** omnis qui inventus fuerit occidetur et omnis  
qui supervenerit cadet in gladio

**1** The burden of Babylon which Isaias the son of  
Amos saw.

**2** Upon the dark mountain lift ye up a banner,  
exalt the voice, lift up the hand, and let the  
rulers go into the gates.

**3** I have commanded my sanctified ones, and  
have called my strong ones in my wrath, them  
that rejoice in my glory.

**4** The noise of a multitude in the mountains, as it  
were of many people, the noise of the sound of  
kings, of nations gathered together: the Lord of  
hosts hath given charge to the troops of war.

**5** To them that come from a country afar off,  
from the end of heaven: the Lord and the  
instruments of his wrath, to destroy the whole  
land.

**6** Howl ye, for the day of the Lord is near: it shall  
come as a destruction from the Lord.

**7** Therefore shall all hands be faint, and every  
heart of man shall melt,

**8** And shall be broken. Gripings and pains, shall  
take hold of them, they shall be in pain as a  
woman in labour. Every one shall be amazed at  
his neighbour, their countenances shall be as  
faces burnt.

**9** Behold, the day of the Lord shall come, a cruel  
day, and full of indignation, and of wrath, and  
fury, to lay the land desolate, and to destroy the  
sinners thereof out of it.

**10** For the stars of heaven, and their brightness  
shall not display their light: the sun shall be  
darkened in his rising, and the moon shall not  
shine with her light.

**11** And I will visit the evils of the world, and  
against the wicked for their iniquity: and I will  
make the pride of infidels to cease, and will bring  
down the arrogance of the mighty.

**12** A man shall be more precious than gold, yea a  
man than the finest of gold.

**13** For this I will trouble the heaven: and the  
earth shall be moved out of her place, for the  
indignation of the Lord of hosts, and for the day  
of his fierce wrath.

**14** And they shall be as a doe fleeing away, and as  
a sheep: and there shall be none to gather them  
together: every man shall turn to his own people,  
and every one shall flee to his own land.

**15** Every one that shall be found, shall be slain:  
and every one that shall come to their aid, shall  
fall by the sword.



**16** infantes eorum adident in oculis eorum diripientur domus eorum et uxores eorum violabuntur

**17** ecce ego suscitabo super eos Medos qui argentum non quaerant nec aurum velint

**18** sed sagittis parvulos interficiant et lactantibus uteri non misereantur et super filios non parcat oculus eorum

**19** et erit Babylon illa gloriosa in regnis inclita in superbia Chaldeorum sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorram

**20** non habitabitur usque in finem et non fundabitur usque ad generationem et generationem nec ponet ibi tentoria Arabs nec pastores requiescent ibi

**21** sed requiescent ibi bestiae et replebuntur domus eorum draconibus et habitabunt ibi strutiones et pilosi saltabunt ibi

**22** et respondebunt ibi ululae in aedibus eius et sirenae in delubris voluptatis

**16** Their inhabitants shall be dashed in pieces before their eyes: their houses shall be pillaged, and their wives shall be ravished.

**17** Behold I will stir up the Medes against them, who shall not seek silver, nor desire gold:

**18** But with their arrows they shall kill the children, and shall have no pity upon the sucklings of the womb, and their eye shall not spare their sons.

**19** And that Babylon, glorious among kingdoms, the famous pride of the Chaldeans, shall be even as the Lord destroyed Sodom and Gomorrah.

**20** It shall no more be inhabited for ever, and it shall not be founded unto generation and generation: neither shall the Arabian pitch his tents there, nor shall shepherds rest there.

**21** But wild beasts shall rest there, and their houses shall be filled with serpents, and ostriches shall dwell there, and the hairy ones shall dance there:

**22** And owls shall answer one another there, in the houses thereof, and sirens in the temples of pleasure.

## Isaias - Chapter 14

**1** Prope est ut veniat tempus eius et dies eius non elongabuntur miserebitur enim Dominus Iacob et eliget adhuc de Israhel et requiescere eos faciet super humum suam adiungetur advena ad eos et adhaerebit domui Iacob

**2** et tenebunt eos populi et adducent eos in locum suum et possidebit eos domus Israhel super terram Domini in servos et ancillas et erunt capientes eos qui se ceperant et subicient exactores suos

**3** et erit in die illa cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo et a concussionem tua et a servitute dura qua ante servisti

**4** sumes parabolam istam contra regem Babylonis et dices quomodo cessavit exactor quievit tributum

**5** contrivit Dominus baculum impiorum virgam dominantium

**6** caedentem populos in indignatione plaga insanabili subicientem in furore gentes persequentem crudeliter

**7** conquevit et siluit omnis terra gavisata est et exultavit

**8** abietes quoque laetatae sunt super te et cedri Libani ex quo dormisti non ascendit qui succidat nos

**9** infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui suscitavit tibi gigantes omnes principes terrae surrexerunt de solis suis omnes principes nationum

**10** universi respondebunt et dicent tibi et tu

**1** Her time is near at hand, and her days shall not be prolonged. For the Lord will have mercy on Jacob, and will yet choose out of Israel, and will make them rest upon their own ground: and the stranger shall be joined with them, and shall adhere to the house of Jacob.

**2** And the people shall take them, and bring them into their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the Lord for servants and handmaids: and they shall make them captives that had taken them, and shall subdue their oppressors.

**3** And it shall come to pass in that day, that when God shall give thee rest from thy labour, and from thy vexation, and from the hard bondage, wherewith thou didst serve before,

**4** Thou shalt take up this parable against the king of Babylon, and shalt say: How is the oppressor come to nothing, the tribute hath ceased?

**5** The Lord hath broken the staff of the wicked, the rod of the rulers,

**6** That struck the people in wrath with an incurable wound, that brought nations under in fury, that persecuted in a cruel manner.

**7** The whole earth is quiet and still, it is glad and hath rejoiced.

**8** The fir trees also have rejoiced over thee, and the cedars of Libanus, saying: Since thou hast slept, there hath none come up to cut us down.

**9** Hell below was in an uproar to meet thee at thy coming, it stirred up the giants for thee. All the princes of the earth are risen up from their thrones, all the princes of nations.

**10** All shall answer, and say to thee: Thou also art

vulneratus es sicut nos nostri similis effectus es	wounded as well as we, thou art become like unto us.
<b>11</b> detracta est ad inferos superbia tua concidit cadaver tuum subter te sternetur tineae et operimentum tuum erunt vermes	<b>11</b> Thy pride is brought down to hell, thy carcass is fallen down: under thee shall the moth be strewed, and worms shall be thy covering.
<b>12</b> quomodo cecidisti de caelo lucifer qui manebis corruisti in terram qui vulnerabas gentes	<b>12</b> How art thou fallen from heaven, O Lucifer, who didst rise in the morning? how art thou fallen to the earth, that didst wound the nations?
<b>13</b> qui dicebas in corde tuo in caelum conscendam super astra Dei exaltabo solium meum sedebo in monte testamenti in lateribus aquilonis	<b>13</b> And thou saidst in thy heart: I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God, I will sit in the mountain of the covenant, in the sides of the north.
<b>14</b> ascendam super altitudinem nubium ero similis Altissimo	<b>14</b> I will ascend above the height of the clouds, I will be like the most High.
<b>15</b> verumtamen ad infernum detraheris in profundum lacu	<b>15</b> But yet thou shalt be brought down to hell, into the depth of the pit.
<b>16</b> qui te viderint ad te inclinabuntur teque prospicient numquid iste est vir qui conturbavit terram qui concussit regna	<b>16</b> They that shall see thee, shall turn toward thee, and behold thee. Is this the man that troubled the earth, that shook kingdoms,
<b>17</b> qui posuit orbem desertum et urbes eius destruxit vinculis eius non aperuit carcerem	<b>17</b> That made the world a wilderness, and destroyed the cities thereof, that opened not the prison to his prisoners?
<b>18</b> omnes reges gentium universi dormierunt in gloria vir in domo sua	<b>18</b> All the kings of the nations have all of them slept in glory, every one in his own house.
<b>19</b> tu autem proiectus es de sepulchro tuo quasi stirps inutilis pollutus et obvolutus qui interfecti sunt gladio et descenderunt ad fundamenta lacu quasi cadaver putridum	<b>19</b> But thou art cast out of thy grave, as an unprofitable branch defiled, and wrapped up among them that were slain by the sword, and art gone down to the bottom of the pit, as a rotten carcass.
<b>20</b> non habebis consortium neque cum eis in sepultura tu enim terram disperdisti tu populum occidisti non vocabitur in aeternum semen pessimorum	<b>20</b> Thou shalt not keep company with them, even in burial: for thou hast destroyed thy land, thou hast slain thy people: the seed of the wicked shall not be named for ever.
<b>21</b> praeperate filios eius occisioni in iniquitate patrum eorum non consurgent nec hereditabunt terram neque implebunt faciem orbis civitatum	<b>21</b> Prepare his children for slaughter for the iniquity of their fathers: they shall not rise up, nor inherit the land, nor fill the face of the world with cities.
<b>22</b> et consurgam super eos dicit Dominus exercituum et perdam Babylonis nomen et reliquias et germen et progeniem ait Dominus	<b>22</b> And I will rise up against them, saith the Lord of hosts: and I will destroy the name of Babylon, and the remains, and the bud, and the offspring, saith the Lord.
<b>23</b> et ponam eam in possessionem ericii et in paludes aquarum et scopabo eam in scopa terens dicit Dominus exercituum	<b>23</b> And I will make it a possession for the ericium and pools of waters, and I will sweep it and wear it out with a besom, saith the Lord of hosts.
<b>24</b> iuravit Dominus exercituum dicens si non ut putavi ita erit et quomodo mente tractavi	<b>24</b> The Lord of hosts hath sworn, saying: Surely as I have thought, so shall it be: and as I have purposed,
<b>25</b> sic eveniet ut conteram Assyrium in terra mea et in montibus meis conculcem eum et auferetur ab eis iugum eius et onus illius ab umero eorum tolletur	<b>25</b> So shall it fall out: That I will destroy the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: and his yoke shall be taken away from them, and his burden shall be taken off their shoulder.
<b>26</b> hoc consilium quod cogitavi super omnem terram et haec est manus extenta super universas gentes	<b>26</b> This is the counsel, that I have purposed upon all the earth, and this is the hand that is stretched out upon all nations.
<b>27</b> Dominus enim exercituum decrevit et quis poterit infirmare et manus eius extenta et quis avertet eam	<b>27</b> For the Lord of hosts hath decreed, and who can disannul it? and his hand is stretched out: and who shall turn it away?

**28** in anno quo mortuus est rex Ahaz factum est onus istud

**29** ne laeteris Philisthea omnis tu quoniam comminuta est virga percussoris tui de radice enim colubri egredietur regulus et semen eius absorbens volucrem

**30** et pascentur primogeniti pauperum et pauperes fiducialiter requiescent et interire faciam in fame radicem tuam et reliquias tuas interficiam

**31** ulula porta clama civitas prostrata est Philisthea omnis ab aquilone enim fumus venit et non est qui effugiat agmen eius

**32** et quid respondebitur nuntiis gentis quia Dominus fundavit Sion et in ipsa sperabunt pauperes populi eius

**28** In the year that king Achaz died, was this burden:

**29** Rejoice not thou, whole Philistia, that the rod of him that struck thee is broken in pieces: for out of the root of the serpent shall come forth a basilisk, and his seed shall swallow the bird.

**30** And the firstborn of the poor shall be fed, and the poor shall rest with confidence: and I will make thy root perish with famine, and I will kill thy remnant.

**31** Howl, O gate; cry, O city: all Philistia is thrown down: for a smoke shall come from the north, and there is none that shall escape his troop.

**32** And what shall be answered to the messengers of the nations? That the Lord hath founded Sion, and the poor of his people shall hope in him.

## Isaias - Chapter 15

**1** Onus Moab quia nocte vastata est Ar Moab conticuit quia nocte vastatus est murus Moab conticuit

**2** ascendit domus et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo et super Medaba Moab ululabit in cunctis capitibus eius calvitium omnis barba radetur

**3** in triviis eius accincti sunt sacco super tecta eius et in plateis eius omnis ululat descendit in fletum

**4** clamavit Esebon et Eleale usque Iasa audita est vox eorum super hoc expediti Moab ululabunt anima eius ululabit sibi

**5** cor meum ad Moab clamabit vectes eius usque ad Segor vitulam conternantem per ascensum enim Luith flens ascendet et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt

**6** aquae enim Nemrim desertae erunt quia aruit herba defecit germen viror omnis interiit

**7** secundum magnitudinem operis et visitatio eorum ad torrentem salicum ducent eos

**8** quoniam circumiit clamor terminum Moab usque ad Gallim ululatus eius et usque ad puteum Helim clamor eius

**9** quia aquae Dibon repletae sunt sanguine ponam enim super Dibon additamenta his qui fugerint de Moab leonem et reliquiis terrae

**1** The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, it is silent: because the wall of Moab is destroyed in the night, it is silent.

**2** The house is gone up, and Dibon to the high places to mourn over Nabo, and over Medaba, Moab hath howled: on all their heads shall be baldness, and every beard shall be shaven.

**3** In their streets they are girded with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets all shall howl and come down weeping.

**4** Hesebon shall cry, and Eleale, their voice is heard even to Jasa. For this shall the well appointed men of Moab howl, his soul shall howl to itself.

**5** My heart shall cry to Moab, the bars thereof shall flee unto Segor a heifer of three years old: for by the ascent of Luith they shall go up weeping: and in the way of Oronaim they shall lift up a cry of destruction.

**6** For the waters of Nemrim shall be desolate, for the grass is withered away, the spring is faded, all the greenness is perished.

**7** According to the greatness of their work, is their visitation also: they shall lead them to the torrent of the willows.

**8** For the cry is gone round about the border of Moab: the howling thereof unto Gallim, and unto the well of Elim the cry thereof.

**9** For the waters of Dibon are filled with blood: for I will bring more upon Dibon: the lion upon them that shall flee of Moab, and upon the remnant of the land.

## Isaias - Chapter 16

**1** Emitte agnum dominatorem terrae de Petra deserti ad montem filiae Sion

**2** et erit sicut avis fugiens et pulli de nido

**1** Send forth, O Lord, the lamb, the ruler of the earth, from Petra of the desert, to the mount of the daughter of Sion.

**2** And it shall come to pass, that as a bird fleeing

avolantes sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon

**3** ini consilium coge concilium pone quasi noctem umbram tuam in meridie absconde fugientes et vagos ne prodas

**4** habitabunt apud te profugi mei Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris finitus est enim pulvis consummatus est miser defecit qui conculcabat terram

**5** et praeprabitur in misericordia solium et sedebit super eum in veritate in tabernaculo David iudicans et quaerens iudicium et velociter reddens quod iustum est

**6** audivimus superbiam Moab superbus est valde superbia eius et arrogantia eius et indignatio eius plus quam fortitudo eius

**7** idcirco ululabit Moab ad Moab universus ululabit his qui laetantur super muro cocti lateris loquimini plagas suas

**8** quoniam suburbana Esebon deserta sunt et vinea Sabama domini gentium exciderunt flagella eius usque ad Iazer pervenerunt erraverunt in deserto propaggines eius relictas sunt transierunt mare

**9** super hoc plorabo in fletu Iazer vineam Sabama inebriabo te lacrima mea Esebon et Eleale quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium inruit

**10** et auferetur laetitia et exultatio de Carmelo et in vineis non exultabit neque iubilabit vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat vocem calcantium abstuli

**11** super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit et viscera mea ad murum cocti lateris

**12** et erit cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis ingredietur ad sancta sua ut obsecret et non valebit

**13** hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc

**14** et nunc locutus est Dominus dicens in tribus annis quasi anni mercennarii auferetur gloria Moab super omni populo multo et relinquetur parvus et modicus nequaquam multus

away, and as young ones flying out of the nest, so shall the daughters of Moab be in the passage of Arnon.

**3** Take counsel, gather a council: make thy shadow as the night in the midday: hide them that flee, and betray not them that wander about.

**4** My fugitives shall dwell with thee: O Moab, be thou a covert to them from the face of the destroyer: for the dust is at an end, the wretch is consumed: he hath failed, that trod the earth under foot.

**5** And a throne shall be prepared in mercy, and one shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging and seeking judgment and quickly rendering that which is just.

**6** We have heard of the pride of Moab, he is exceeding proud: his pride and his arrogancy, and his indignation is more than his strength.

**7** Therefore shall Moab howl to Moab, every one shall howl: to them that rejoice upon the brick walls, tell ye their stripes.

**8** For the suburbs of Hesebon are desolate, and the lords of the nations have destroyed the vineyard of Sabama: the branches thereof have reached even to Jazer: they have wandered in the wilderness, the branches thereof are left, they are gone over the sea.

**9** Therefore I will lament with the weeping of Jazer the vineyard of Sabama: I will water thee with my tears, O Hesebon, and Eleale: for the voice of the treaders hath rushed in upon thy vintage, and upon thy harvest.

**10** And gladness and joy shall be taken away from Carmel, and there shall be no rejoicing nor shouting in the vineyards. He shall not tread out wine in the press that was wont to tread it out: the voice of the treaders I have taken away.

**11** Wherefore my bowels shall sound like a harp for Moab, and my inward parts for the brick wall.

**12** And it shall come to pass, when it is seen that Moab is wearied on his high places, that he shall go in to his sanctuaries to pray, and shall not prevail.

**13** This is the word, that the Lord spoke to Moab from that time:

**14** And now the Lord hath spoken, saying: In three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be taken away for all the multitude of the people, and it shall be left small and feeble, not many.

## Isaias - Chapter 17

**1** Onus Damasci ecce Damascus desinet esse civitas et erit sicut acervus lapidum in ruina

**2** derelictae civitates Aroer gregibus erunt et requiescent ibi et non erit qui exterreat

**1** The burden of Damascus. Behold Damascus shall cease to be a city, and shall be as a ruinous heap of stones.

**2** The cities of Aroer shall be left for flocks, and they shall rest there, and there shall be none to make them afraid.

- 3** et cessabit adiutorium ab Ephraim et regnum a Damasco et reliquiae Syriae sicut gloria filiorum Israhel erunt dicit Dominus exercituum
- 4** et erit in die illa adtenuabitur gloria iacob et pingue carnis eius marcescet
- 5** et erit sicut congregans in messe quod restiterit et brachium eius spicas leget et erit sicut quaerens spicas in valle Rafaim
- 6** et relinquetur in eo sicut racemus et sicut excussio oleae duarum aut trium olivarum in summitate rami sive quattuor aut quinque in cacuminibus eius fructus eius dicit Dominus Deus Israhel
- 7** in die illa inclinabitur homo ad factorem suum et oculi eius ad Sanctum Israhel respicient
- 8** et non inclinabitur ad altaria quae fecerunt manus eius et quae operati sunt digiti eius non respiciet lucos et delubra
- 9** in die illa erunt civitates fortitudinis eius derelictae sicut aratra et segetes quae derelictae sunt a facie filiorum Israhel et erit deserta
- 10** quia oblita es Dei salvatoris tui et Fortis adiutoris tui non es recordata propterea plantabis plantationem fidelem et germen alienum seminabis
- 11** in die plantationis tuae labrusca et mane semen tuum florebit ablata est messis in die hereditatis et dolebit graviter
- 12** vae multitudo populorum multorum ut multitudo maris sonantis et tumultus turbarum sicut sonitus aquarum multarum
- 13** sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium et increpabit eum et fugiet procul et rapietur sicut pulvis montium a facie venti et sicut turbo coram tempestate
- 14** in tempore vespere et ecce turbatio in matutino et non subsistet haec est pars eorum qui vastaverunt nos et sors diripientium nos
- 3** And aid shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus: and the remnant of Syria shall be as the glory of the children of Israel: saith the Lord of hosts.
- 4** And it shall come to pass in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall grow lean.
- 5** And it shall be as when one gathereth in the harvest that which remaineth, and his arm shall gather the ears of corn: and it shall be as he that seeketh ears in the vale of Raphaim.
- 6** And the fruit thereof that shall be left upon it, shall be as one cluster of grapes, and as the shaking of the olive tree, two or three berries in the top of a bough, or four or five upon the top of the tree, saith the Lord the God of Israel.
- 7** In that day man shall bow down himself to his Maker, and his eyes shall look to the Holy One of Israel.
- 8** And he shall not look to the altars which his hands made; and he shall not have respect to the things that his fingers wrought, such as groves and temples.
- 9** In that day his strong cities shall be forsaken, as the ploughs, and the corn that were left before the face of the children of Israel, and thou shalt be desolate.
- 10** Because thou hast forgotten God thy saviour, and hast not remembered thy strong helper: therefore shalt thou plant good plants, and shalt sow strange seed.
- 11** In the day of thy planting shall be the wild grape, and in the morning thy seed shall flourish: the harvest is taken away in the day of inheritance, and shall grieve thee much.
- 12** Woe to the multitude of many people, like the multitude of the roaring sea: and the tumult of crowds, like the noise of many waters.
- 13** Nations shall make a noise like the noise of waters overflowing, but he shall rebuke him, and he shall flee far off: and he shall be carried away as the dust of the mountains before the wind, and as a whirlwind before a tempest.
- 14** In the time of the evening, behold there shall be trouble: the morning shall come, and he shall not be: this is the portion of them that have wasted us, and the lot of them that spoiled us.

## Isaias - Chapter 18

- 1** Vae terrae cymbalo alarum quae est trans flumina Aethiopiae
- 2** qui mittit in mari legatos et in vasis papyri super aquas ite angeli veloces ad gentem convulsam et dilaceratam ad populum terribilem post quem non est alius gentem expectantem expectantem et conculcatam cuius diripuerunt flumina terram eius
- 3** omnes habitatores orbis qui moramini in terra
- 1** Woe to the land, the winged cymbal, which is beyond the rivers of Ethiopia,
- 2** That sendeth ambassadors by the sea, and in vessels of bulrushes upon the waters. Go, ye swift angels, to a nation rent and torn in pieces: to a terrible people, after which there is no other: to a nation expecting and trodden underfoot, whose land the rivers have spoiled.
- 3** All ye inhabitants of the world, who dwell on

cum elevatum fuerit signum in montibus  
videbitis et clangorem tubae audietis

**4** quia haec dicit Dominus ad me quiescam et  
considerabo in loco meo sicut meridiana lux clara  
est et sicut nubes roris in die messis

**5** ante messem enim totus effloruit et inmatura  
perfectio germinabit et praecedentur ramusculi  
eius falcibus et quae derelicta fuerint  
abscidentur excutientur

**6** et relinquentur simul avibus montium et  
bestiis terrae et aestate perpetua erunt super  
eum volucres et omnes bestiae terrae super  
illum hiemabunt

**7** in tempore illo deferetur munus Domino  
exercituum a populo divulso et dilacerato a  
populo terribili post quem non fuit alius a gente  
expectante expectante et conculcata cuius  
diripuerunt flumina terram eius ad locum  
nominis Domini exercituum montem Sion

the earth, when the sign shall be lifted up on the  
mountains, you shall see, and you shall hear the  
sound of the trumpet.

**4** For thus saith the Lord to me: I will take my  
rest, and consider in my place, as the noon light  
is clear, and as a cloud of dew in the day of  
harvest.

**5** For before the harvest it was all flourishing,  
and it shall bud without perfect ripeness, and  
the sprigs thereof shall be cut off with pruning  
hooks: and what is left shall be cut away and  
shaken out.

**6** And they shall be left together to the birds of  
the mountains, and the beasts of the earth: and  
the fowls shall be upon them all the summer, and  
all the beasts of the earth shall winter upon  
them.

**7** At that time shall a present be brought to the  
Lord of hosts, from a people rent and torn in  
pieces: from a terrible people, after which there  
hath been no other: from a nation expecting,  
expecting and trodden under foot, whose land  
the rivers have spoiled, to the place of the name  
of the Lord of hosts, to mount Sion.

## Isaias - Chapter 19

**1** Onus Aegypti ecce Dominus ascendet super  
nubem levem et ingredietur Aegyptum et  
movebuntur simulacra Aegypti a facie eius et cor  
Aegypti tabescet in medio eius

**2** et concurrere faciam Aegyptios adversum  
Aegyptios et pugnabit vir contra fratrem suum et  
vir contra amicum suum civitas adversus  
civitatem regnum adversus regnum

**3** et dirumpetur spiritus Aegypti in visceribus  
eius et consilium eius praecipitabo et  
interrogabunt simulacra sua et divinos suos et  
pythones et ariolos

**4** et tradam Aegyptum in manu dominorum  
crudelium et rex fortis dominabitur eorum ait  
Dominus Deus exercituum

**5** et arescet aqua de mari et fluvius desolabitur  
atque siccabitur

**6** et deficient flumina adtenuabuntur et  
siccabuntur rivi aggerum calamus et iuncus  
marcescet

**7** nudabitur alveus rivi a fonte suo et omnis  
sementis inrigua siccabitur arescet et non erit

**8** et maerebunt piscatores et lugebunt omnes  
mittentes in flumen hamum et expandentes rete  
super faciem aquae marcescent

**9** confundentur qui operabantur linum  
pectentes et textentes subtilia

**10** et erunt inrigua eius flaccientia omnes qui  
faciebant lacunas ad capiendos pisces

**11** stulti principes Taneos sapientes consiliarii  
Pharao dederunt consilium insipiens quomodo

**1** The burden of Egypt. Behold the Lord will  
ascend upon a swift cloud, and will enter into  
Egypt, and the idols of Egypt shall be moved at  
his presence, and the heart of Egypt shall melt in  
the midst thereof.

**2** And I will set the Egyptians to fight against the  
Egyptians: and they shall fight brother against  
brother, and friend against friend, city against  
city, kingdom against kingdom.

**3** And the spirit of Egypt shall be broken in the  
bowels thereof, and I will cast down their  
counsel: and they shall consult their idols, and  
their diviners, and their wizards, and soothsayers.

**4** And I will deliver Egypt into the hand of cruel  
masters, and a strong king shall rule over them,  
saith the Lord the God of hosts.

**5** And the water of the sea shall be dried up, and  
the river shall be wasted and dry.

**6** And the rivers shall fail: the streams of the  
banks shall be diminished, and be dried up. The  
reed and the bulrush shall wither away.

**7** The channel of the river shall be laid bare from  
its fountain, and every thing sown by the water  
shall be dried up, it shall wither away, and shall  
be no more.

**8** The fishers also shall mourn, and all that cast a  
hook into the river shall lament, and they that  
spread nets upon the waters shall languish away.

**9** They shall be confounded that wrought in flax,  
combing and weaving fine linen.

**10** And its watery places shall be dry, all they  
shall mourn that made pools to take fishes.

**11** The princes of Tanis are become fools, the  
wise counsellors of Pharao have given foolish

dicetis Pharaoni filius sapientium ego filius  
regum antiquorum

**12** ubi sunt nunc sapientes tui adnuntient tibi et  
indicent quid cogitaverit Dominus exercituum  
super Aegyptum

**13** stulti facti sunt principes Taneos  
emarcuerunt principes Mempheos deceperunt  
Aegyptum angulum populorum eius

**14** Dominus miscuit in medio eius spiritum  
vertiginis et errare fecerunt Aegyptum in omni  
opere suo sicut errat ebrius et vomens

**15** et non erit Aegypto opus quod faciat caput  
et caudam incurvantem et refrenantem

**16** in die illa erit Aegyptus quasi mulieres et  
stupebunt et timebunt a facie commotionis  
manus Domini exercituum quam ipse movebit  
super eam

**17** et erit terra Iuda Aegypto in festivitatem  
omnis qui illius fuerit recordatus pavebit a facie  
consilii Domini exercituum quod ipse cogitavit  
super eam

**18** in die illa erunt quinque civitates in terra  
Aegypti loquentes lingua Chanaan et iurantes  
per Dominum exercituum civitas Solis vocabitur  
una

**19** in die illa erit altare Domini in medio terrae  
Aegypti et titulus iuxta terminum eius Domini

**20** et erit in signum et in testimonium Domino  
exercituum in terra Aegypti clamabunt enim ad  
Dominum a facie tribulantis et mittet eis  
salvatorem et propugnatorem qui liberet eos

**21** et cognoscetur Dominus ab Aegypto et  
cognoscent Aegyptii Dominum in die illa et  
colent eum in hostiis et muneribus et vota  
vovebunt Domino et solvent

**22** et percutiet Dominus Aegyptum plaga et  
sanabit eam et revertentur ad Dominum et  
placabitur eis et sanabit eos

**23** in die illa erit via de Aegypto in Assyrios et  
intrabit Assyrius Aegyptum et Aegyptius in  
Assyrios et servient Aegyptii Assur

**24** in die illa erit Israel tertius Aegyptio et  
Assyrio benedictio in medio terrae

**25** cui benedixit Dominus exercituum dicens  
benedictus populus meus Aegypti et opus  
manuum mearum Assyrio hereditas autem mea  
Israel

counsel: how will you say to Pharaoh: I am the son  
of the wise, the son of ancient kings?

**12** Where are now thy wise men? let them tell  
thee, and shew what the Lord of hosts hath  
purposed upon Egypt.

**13** The princes of Tanis are become fools, the  
princes of Memphis are gone astray, they have  
deceived Egypt, the stay of the people thereof.

**14** The Lord hath mingled in the midst thereof  
the spirit of giddiness: and they have caused  
Egypt to err in all its works, as a drunken man  
staggereth and vomiteth.

**15** And there shall be no work for Egypt, to make  
head or tail, him that bendeth down, or that  
holdeth back.

**16** In that day Egypt shall be like unto women,  
and they shall be amazed, and afraid, because of  
the moving of the hand of the Lord of hosts,  
which he shall move over it.

**17** And the land of Juda shall be a terror to Egypt:  
everyone that shall remember it shall tremble  
because of the counsel of the Lord of hosts,  
which he hath determined concerning it.

**18** In that day there shall be five cities in the land  
of Egypt, speaking the language of Chanaan, and  
swearing by the Lord of hosts: one shall be called  
the city of the sun.

**19** In that day there shall be an altar of the Lord  
in the midst of the land of Egypt, and a  
monument of the Lord at the borders thereof:

**20** It shall be for a sign, and for a testimony to the  
Lord of hosts in the land of Egypt. For they shall  
cry to the Lord because of the oppressor, and he  
shall send them a Saviour and a defender to  
deliver them.

**21** And the Lord shall be known by Egypt, and the  
Egyptians shall know the Lord in that day, and  
shall worship him with sacrifices and offerings:  
and they shall make vows to the Lord, and  
perform them.

**22** And the Lord shall strike Egypt with a scourge,  
and shall heal it, and they shall return to the  
Lord, and he shall be pacified towards them, and  
heal them.

**23** In that day there shall be a way from Egypt to  
the Assyrians, and the Assyrian shall enter into  
Egypt, and the Egyptian to the Assyrians, and the  
Egyptians shall serve the Assyrian.

**24** In that day shall Israel be the third to the  
Egyptian and the Assyrian: a blessing in the  
midst of the land,

**25** Which the Lord of hosts hath blessed, saying:  
Blessed be my people of Egypt, and the work of  
my hands to the Assyrian: but Israel is my  
inheritance.

## Isaias - Chapter 20

**1** In anno quo ingressus est Tharthan in Azotum  
cum misisset eum Sargon rex Assyriorum et

**1** In the year that Tharthan entered into Azotus,  
when Sargon the king of the Assyrians had sent  
him, and he had fought against Azotus, and had

pugnasset contra Azotum et cepisset eam

taken it:

**2** in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiae filii Amos dicens vade et solve saccum de lumbis tuis et calciamenta tua tolle de pedibus tuis et fecit sic vadens nudus et disculciatus

**2** At that same time the Lord spoke by the hand of Isaiahs the son of Amos, saying Go, and loose the sackcloth from off thy loins, and take off thy shoes from thy feet. And he did so, and went naked, and barefoot.

**3** et dixit Dominus sicut ambulavit servus meus Isaiahs nudus et disculciatus trium annorum signum et portentum erit super Aegyptum et super Aethiopiam

**3** And the Lord said: As my servant Isaiahs hath walked, naked and barefoot, it shall be a sign and a wonder of three years upon Egypt, and upon Ethiopia,

**4** sic minabit rex Assyriorum captivitatem Aegypti et transmigrationem Aethiopiae iuvenum et senum nudam et disculciatam discopertis natibus ignominiam Aegypti

**4** So shall the king of the Assyrians lead away the prisoners of Egypt, and the captivity of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, with their buttocks uncovered to the shame of Egypt.

**5** et timebunt et confundentur ab Aethiopia spe sua et ab Aegypto gloria sua

**5** And they shall be afraid, and ashamed of Ethiopia their hope, and of Egypt their glory.

**6** et dicet habitator insulae huius in die illa ecce haec erat spes nostra ad quos confugimus in auxilium ut liberaret nos a facie regis Assyriorum et quomodo effugere poterimus nos

**6** And the inhabitants of this isle shall say in that day: Lo this was our hope, to whom we fled for help, to deliver us from the face of the king of the Assyrians: and how shall we be able to escape?

## Isaiahs - Chapter 21

**1** Onus deserti maris sicut turbines ab africo veniunt de deserto venit de terra horribili

**1** The burden of the desert of the sea. As whirlwinds come from the south, it cometh from the desert from a terrible land.

**2** visio dura nuntiata est mihi qui incredulus est infideliter agit et qui depopulator est vastat ascende Aelam obside Mede omnem gemitum eius cessare feci

**2** A grievous vision is told me: he that is unfaithful dealeth unfaithfully: and he that is a spoiler, spoileth. Go up, O Elam, besiege, O Mede: I have made all the mourning thereof to cease.

**3** propterea repleti sunt lumbi mei dolore angustia possedit me sicut angustia parientis corruí cum audirem conturbatus sum cum viderem

**3** Therefore are my loins filled with pain, anguish hath taken hold of me, as the anguish of a woman in labour: I fell down at the hearing of it, I was troubled at the seeing of it.

**4** emarcuit cor meum tenebrae stupefecerunt me Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum

**4** My heart failed, darkness amazed me: Babylon my beloved is become a wonder to me.

**5** pone mensam contemplare in specula comedentes bibentes surgite principes arripite clypeum

**5** Prepare the table, behold in the watchtower them that eat and drink: arise, ye princes, take up the shield.

**6** haec enim dixit mihi Dominus vade et pone speculatorem et quodcumque viderit adnuntiet

**6** For thus hath the Lord said to me: Go, and set a watchman: and whatsoever he shall see, let him tell.

**7** et vidit currum duorum equitum ascensorem asini et ascensorem cameli et contemplatus est diligenter multo intuitu

**7** And he saw a chariot with two horsemen, a rider upon an ass, and a rider upon a camel: and he beheld them diligently with much heed.

**8** et clamavit leo super specula Domini ego sum stans iugiter per diem et super custodiam meam ego sum stans totis noctibus

**8** And a lion cried out: I am upon the watchtower of the Lord, standing continually by day: and I am upon my ward, standing whole nights.

**9** ecce iste venit ascensor vir bigae equitum et respondit et dixit cecidit cecidit Babylon et omnia sculptilia deorum eius contrita sunt in terram

**9** Behold this man cometh, the rider upon the chariot with two horsemen, and he answered, and said: Babylon is fallen, she is fallen, and all the graven gods thereof are broken unto the ground.

**10** tritura mea et fili areae meae quae audivi a Domino exercituum Deo Israhel adnuntiavi vobis

**10** O my thrashing, and the children of my floor, that which I have heard of the Lord of hosts, the God of Israel, I have declared unto you.

**11** The burden of Duma calleth to me out of Seir:



<b>11</b> onus Duma ad me clamat ex Seir custos quid de nocte custos quid de nocte	Watchman, what of the night? watchman, what of the night?
<b>12</b> dixit custos venit mane et nox si quaeritis quaerite convertimini venite	<b>12</b> The watchman said: The morning cometh, also the night: if you seek, seek: return, come.
<b>13</b> onus in Arabia in saltu ad vesperam dormietis in semitis Dodanim	<b>13</b> The burden in Arabia. In the forest at evening you shall sleep, in the paths of Dedanim.
<b>14</b> occurrentes sitienti ferte aquam qui habitatis terram austri cum panibus occurrere fugienti	<b>14</b> Meeting the thirsty bring him water, you that inhabit the land of the south, meet with bread him that fleeth.
<b>15</b> a facie enim gladiorum fugerunt a facie gladii imminentis a facie arcus extenti a facie gravis proelii	<b>15</b> For they are fled from before the swords, from the sword that hung over them, from the bent bow, from the face of a grievous battle.
<b>16</b> quoniam haec dicit Dominus ad me adhuc in uno anno quasi in anno mercennarii et auferetur omnis gloria Cedar	<b>16</b> For thus saith the Lord to me: Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Cedar shall be taken away.
<b>17</b> et reliquiae numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar inminuentur Dominus enim Deus Israhel locutus est	<b>17</b> And the residue of the number of strong archers of the children of Cedar shall be diminished: for the Lord the God of Israel hath spoken it.

## Isaias - Chapter 22

<b>1</b> Onus vallis Visionis quidnam tibi quoque est quia ascendisti et tu omnis in tecta	<b>1</b> The burden of the valley of vision. What aileth thee also, that thou too art wholly gone up to the housetops?
<b>2</b> clamoris plena urbs frequens civitas exultans interfecti tui non interfecti gladio nec mortui in bello	<b>2</b> Full of clamour, a populous city, a joyous city: thy slain are not slain by the sword, nor dead in battle.
<b>3</b> cuncti principes tui fugerunt simul dureque ligati sunt omnes qui inventi sunt vincti sunt pariter procul fugerunt	<b>3</b> All the princes are fled together, and are bound hard: all that were found, are bound together, they are fled far off.
<b>4</b> propterea dixi recedite a me amare flebo nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiae populi mei	<b>4</b> Therefore have I said: Depart from me, I will weep bitterly: labour not to comfort me, for the devastation of the daughter of my people.
<b>5</b> dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum in valle Visionis scrutans murum et magnificus super montem	<b>5</b> For it is a day of slaughter and of treading down, and of weeping to the Lord the God of hosts in the valley of vision, searching the wall, and magnificent upon the mountain.
<b>6</b> et Aelam sumpsit faretram currum hominis equitis et parietem nudavit clypeus	<b>6</b> And Elam took the quiver, the chariot of the horseman, and the shield was taken down from the wall.
<b>7</b> et erunt electae valles tuae plenae quadrigarum et equites ponent sedes suas in porta	<b>7</b> And thy choice valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall place themselves in the gate.
<b>8</b> et revelabitur operimentum Iudae et videbis in die illa armamentarium domus saltus	<b>8</b> And the covering of Juda shall be discovered, and thou shalt see in that day the armoury of the house of the forest.
<b>9</b> et scissuras civitatis David videbitis quia multiplicatae sunt et congregastis aquas piscinae inferioris	<b>9</b> And you shall see the breaches of the city of David, that they are many: and you have gathered together the waters of the lower pool,
<b>10</b> et domos Hierusalem numerastis et destruxistis domos ad muniendum murum	<b>10</b> And have numbered the houses of Jerusalem, and broken down houses to fortify the wall.
<b>11</b> et lacum fecistis inter duos muros et aquam piscinae veteris et non suspexistis ad eum qui fecerat eam et operatorem eius de longe non vidistis	<b>11</b> And you made a ditch between the two walls for the water of the old pool: and you have not looked up to the maker thereof, nor regarded him even at a distance, that wrought it long ago.
<b>12</b> et vocavit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum et ad planctum ad calvitium et ad cingulum sacci	<b>12</b> And the Lord, the God of hosts, in that day shall call to weeping, and to mourning, to baldness, and to girding with sackcloth:

**13** et ecce gaudium et laetitia occidere vitulos  
et iugulare arietes comedere carnes et bibere  
vinum comedamus et bibamus cras enim  
moriemur

**14** et revelata est in auribus meis Domini  
exercituum si dimittetur iniquitas haec vobis  
donec moriamini dicit Dominus Deus exercituum

**15** haec dicit Dominus Deus exercituum vade  
ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo ad  
Sobnam praepositum templi

**16** quid tu hic aut quasi quis hic quia excidisti  
tibi hic sepulchrum excidisti in excelso  
memoriam diligenter in petra tabernaculum tibi

**17** ecce Dominus asportari te faciet sicut  
asportatur gallus gallinacius et quasi amictum sic  
sublevabit te

**18** coronans coronabit te tribulatione quasi  
pilam mittet te in terram latam et spatiosam ibi  
moreris et ibi erit currus gloriae tuae ignominia  
domus Domini tui

**19** et expellam te de statione tua et de  
ministerio tuo deponam te

**20** et erit in die illa vocabo servum meum  
Eliachim filium Helciae

**21** et induam illum tunicam tuam et cingulo tuo  
confortabo eum et potestatem tuam dabo in  
manu eius et erit quasi pater habitantibus  
Hierusalem et domui Iuda

**22** et dabo clavem domus David super umerum  
eius et aperiet et non erit qui claudat et claudet  
et non erit qui aperiat

**23** et figam illum paxillum in loco fideli et erit in  
solum gloriae domui patris sui

**24** et suspendent super eum omnem gloriam  
domus patris eius vasorum diversa genera omne  
vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne  
vas musicorum

**25** in die illo dicit Dominus exercituum  
auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli et  
frangetur et cadet et peribit quod pependerit in  
eo quia Dominus locutus est

**13** And behold joy and gladness, killing calves,  
and slaying rams, eating flesh, and drinking wine:  
Let us eat and drink; for to morrow we shall die.

**14** And the voice of the Lord of hosts was  
revealed in my ears: Surely this iniquity shall not  
be forgiven you till you die, saith the Lord God of  
hosts.

**15** Thus saith the Lord God of hosts: Go, get thee  
in to him that dwelleth in the tabernacle, to  
Sobna who is over the temple: and thou shalt say  
to him:

**16** What dost thou here, or as if thou wert  
somebody here? for thou hast hewed thee out a  
sepulchre here, thou hast hewed out a  
monument carefully in a high place, a dwelling  
for thyself in a rock.

**17** Behold the Lord will cause thee to be carried  
away, as a cock is carried away, and he will lift  
thee up as a garment.

**18** He will crown thee with a crown of  
tribulation, he will toss thee like a ball into a  
large and spacious country: there shalt thou die,  
and there shall the chariot of thy glory be, the  
shame of the house of thy Lord.

**19** And I will drive thee out from thy station, and  
depose thee from thy ministry.

**20** And it shall come to pass in that day, that I will  
call my servant Eliacim the son of Helcias,

**21** And I will clothe him with thy robe, and will  
strengthen him with thy girdle, and will give thy  
power into his hand: and he shall be as a father to  
the inhabitants of Jerusalem, and to the house  
of Juda.

**22** And I will lay the key of the house of David  
upon his shoulder: and he shall open, and none  
shall shut: and he shall shut, and none shall open.

**23** And I will fasten him as a peg in a sure place,  
and he shall be for a throne of glory to the house  
of his father.

**24** And they shall hang upon him all the glory of  
his father's house, divers kinds of vessels, every  
little vessel, from the vessels of cups even to  
every instrument of music.

**25** In that day, saith the Lord of hosts, shall the  
peg be removed, that was fastened in the sure  
place: and it shall be broken and shall fall: and  
that which hung thereon, shall perish, because  
the Lord hath spoken it.

## Isaias - Chapter 23

**1** Onus Tyri ululate naves maris quia vastata est  
domus unde venire consueverant de terra  
Cethim revelatum est eis

**2** tacete qui habitatis in insula negotiatio  
Sidonis transfretantes mare repleverunt te

**1** The burden of Tyre. Howl, ye ships of the sea,  
for the house is destroyed, from whence they  
were wont to come: from the land of Cethim it is  
revealed to them.

**2** Be silent, you that dwell in the island: the  
merchants of Sidon passing over the sea, have  
filled thee.

**3** The seed of the Nile in many waters, the

**3** in aquis multis semen Nili messis fluminis  
fruges eius et facta est negotiatio gentium

**4** erubescere Sidon ait enim mare fortitudo maris  
dicens non parturivi et non peperivi et non  
enutrivi iuvenes nec ad incrementum perduxivi  
virgines

**5** cum auditum fuerit in Aegypto dolebunt cum  
audierint de Tyro

**6** transite maria ululate qui habitatis in insula

**7** numquid non haec vestra est quae gloriabatur  
a diebus pristinis in antiquitate sua ducent eam  
pedes sui longe ad peregrinandum

**8** quis cogitavit hoc super Tyrum quondam  
coronatam cuius negotiatores principes  
institores eius incliti terrae

**9** Dominus exercituum cogitavit hoc ut  
detraheret superbiam omnis gloriae et ad  
ignominiam deduceret universos inclitos terrae

**10** transi terram tuam quasi flumen filia maris  
non est cingulum ultra tibi

**11** manum suam extendit super mare  
conturbavit regna Dominus mandavit adversum  
Chanaan ut contereret fortes eius

**12** et dixit non adicies ultra ut glorieris  
calumniam sustinens virgo filia Sidonis in  
Cethim consurgens transfreta ibi quoque non  
erit requies tibi

**13** ecce terra Chaldeorum talis populus non fuit  
Assur fundavit eam in captivitatem  
transduxerunt robustos eius suffoderunt domos  
eius posuerunt eam in ruinam

**14** ululate naves maris quia devastata est  
fortitudo vestra

**15** et erit in die illa in oblivione eris o Tyre  
septuaginta annis sicut dies regis unius post  
septuaginta autem annos erit Tyro quasi  
canticum meretricis

**16** sume citharam circui civitatem meretrix  
oblivioni tradita bene cane frequenta canticum  
ut memoria tui sit

**17** et erit post septuaginta annos visitabit  
Dominus Tyrum et reducet eam ad mercedes  
suas et rursum fornicabitur cum universis regnis  
terrae super faciem terrae

**18** et erunt negotiatio eius et mercedes eius  
sanctificatae Domino non condentur neque  
reponentur quia his qui habitaverint coram  
Domino erit negotiatio eius ut manducet in  
saturitatem et vestiantur usque ad vetustatem

harvest of the river is her revenue: and she is  
become the mart of the nations.

**4** Be thou ashamed, O Sidon: for the sea  
speaketh, even the strength of the sea, saying: I  
have not been in labour, nor have I brought forth,  
nor have I nourished up young men, nor brought  
up virgins.

**5** When it shall be heard in Egypt, they will be  
sorry when they shall hear of Tyre:

**6** Pass over the seas, howl, ye inhabitants of the  
island.

**7** Is not this your city, which gloried from of old  
in her antiquity? her feet shall carry her afar off  
to sojourn.

**8** Who hath taken this counsel against Tyre, that  
was formerly crowned, whose merchants were  
princes, and her traders the nobles of the earth?

**9** The Lord of hosts hath designed it, to pull  
down the pride of all glory, and bring to disgrace  
all the glorious ones of the earth.

**10** Pass thy land as a river, O daughter of the sea,  
thou hast a girdle no more.

**11** He stretched out his hand over the sea, he  
troubled kingdoms: the Lord hath given a charge  
against Chanaan, to destroy the strong ones  
thereof.

**12** And he said: Thou shalt glory no more, O virgin  
daughter of Sidon, who art oppressed: arise and  
sail over to Cethim, there also thou shalt have no  
rest.

**13** Behold the land of the Chaldeans, there was  
not such a people, the Assyrians founded it: they  
have led away the strong ones thereof into  
captivity, they have destroyed the houses  
thereof, they have, brought it to ruin.

**14** Howl, O ye ships of the sea, for your strength  
is laid waste.

**15** And it shall come to pass in that day that thou,  
O Tyre, shalt be forgotten, seventy years,  
according to the days of one king: but after  
seventy years, there shall be unto Tyre as the  
song of a harlot.

**16** Take a harp, go about the city, harlot that hast  
been forgotten: sing well, sing many a song, that  
thou mayst be remembered.

**17** And it shall come to pass after seventy years,  
that the Lord will visit Tyre, and will bring her  
back again to her traffic: and she shall commit  
fornication again with all the kingdoms of the  
world upon the face of the earth.

**18** And her merchandise and her hire shall be  
sanctified to the Lord: they shall not be kept in  
store, nor laid up: for her merchandise shall be  
for them that shall dwell before the Lord, that  
they may eat unto fulness, and be clothed for a  
continuance.

## Isaias - Chapter 24

**1** Behold the Lord shall lay waste the earth, and

**1** Ecce Dominus dissipabit terram et nudabit eam et adfliget faciem eius et disperget habitatores eius

**2** et erit sicut populus sic sacerdos et sicut servus sic dominus eius sicut ancilla sic domina eius sicut emens sic ille qui vendit sicut fenerator sic is qui mutuum accipit sicut qui repetit sic qui debet

**3** dissipatione dissipabitur terra et direptione praedabitur Dominus enim locutus est verbum hoc

**4** luxit et defluxit terra et infirmata est defluxit orbis infirmata est altitudo populi terrae

**5** et terra interfecta est ab habitatoribus suis quia transgressi sunt leges mutaverunt ius dissipaverunt foedus sempiternum

**6** propter hoc maledictio vorabit terram et peccabunt habitatores eius ideoque insanient cultores eius et relinquentur homines pauci

**7** luxit vindemia infirmata est vitis ingemuerunt omnes qui laetabantur corde

**8** cessavit gaudium tympanorum quievit sonitus laetantium conticuit dulcedo citharae

**9** cum cantico non bibent vinum amara erit potio bibentibus illam

**10** adtrita est civitas vanitatis clausa est omnis domus nullo introeunte

**11** clamor erit super vino in plateis deserta est omnis laetitia translatus est gaudium terrae

**12** relictas est in urbe solitudo et calamitas opprimet portas

**13** quia haec erunt in medio terrae in medio populorum quomodo si paucae olivae quae remanserunt excutiantur ex olea et racemi cum fuerit finita vindemia

**14** hii levabunt vocem suam atque laudabunt cum glorificatus fuerit Dominus hinc de mari

**15** propter hoc in doctrinis glorificate Dominum in insulis maris nomen Domini Dei Israel

**16** a finibus terrae laudes audivimus gloriam iusti et dixi secretum meum mihi secretum meum mihi vae mihi praevaricantes praevaricati sunt et praevaricatione transgressorum praevaricati sunt

**17** formido et fovea et laqueus super te qui habitator es terrae

**18** et erit qui fugerit a voce formidinis cadet in foveam et qui se explicuerit de fovea tenebitur laqueo quia cataractae de excelsis apertae sunt

shall strip it, and shall afflict the face thereof, and scatter abroad the inhabitants thereof.

**2** And it shall be as with the people, so with the priest: and as with the servant so with his master: as with the handmaid, so with her mistress: as with the buyer, so with the seller: as with the lender, so with the borrower: as with him that calleth for his money, so with him that oweth.

**3** With desolation shall the earth be laid waste, and it shall be utterly spoiled: for the Lord hath spoken this word.

**4** The earth mourned, and faded away, and is weakened: the world faded away, the height of the people of the earth is weakened.

**5** And the earth is infected by the inhabitants thereof: because they have transgressed the laws, they have changed the ordinance, they have broken the everlasting covenant.

**6** Therefore shall a curse devour the earth, and the inhabitants thereof shall sin: and therefore they that dwell therein shall be mad, and few men shall be left.

**7** The vintage hath mourned, the vine hath languished away, all the merry have sighed.

**8** The mirth of timbrels hath ceased, the noise of them that rejoice is ended, the melody of the harp is silent.

**9** They shall not drink wine with a song: the drink shall be bitter to them that drink it.

**10** The city of vanity is broken down, every house is shut up, no man cometh in.

**11** There shall be a crying for wine in the streets: all mirth is forsaken: the joy of the earth is gone away.

**12** Desolation is left in the city, and calamity shall oppress the gates.

**13** For it shall be thus in the midst of the earth, in the midst of the people, as if a few olives, that remain, should be shaken out of the olive tree: or grapes, when the vintage is ended.

**14** These shall lift up their voice, and shall give praise: when the Lord shall be glorified, they shall make a joyful noise from the sea.

**15** Therefore glorify ye the Lord in instruction: the name of the Lord God of Israel in the islands of the sea.

**16** From the ends of the earth we have heard praises, the glory of the just one. And I said: My secret to myself, my secret to myself, woe is me: the prevaricators have prevaricated, and with the prevarication of transgressors they have prevaricated.

**17** Fear, and the pit, and the snare are upon thee, O thou inhabitant of the earth.

**18** And it shall come to pass, that he that shall flee from the noise of the fear, shall fall into the pit: and he that shall rid himself out of the pit, shall be taken in the snare: for the flood-gates

et concutientur fundamenta terrae

**19** confractioe confringetur terra contritione conteretur terra commotione commovebitur terra

**20** agitatione agitabitur terra sicut ebrius et auferetur quasi tabernaculum unius noctis et gravabit eam iniquitas sua et corruet et non adiciet ut resurgat

**21** et erit in die illa visitabit Dominus super militiam caeli in excelso et super reges terrae qui sunt super terram

**22** et congregabuntur in congregationem unius fascis in lacum et cludentur ibi in carcerem et post multos dies visitabuntur

**23** et erubescet luna et confundetur sol cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion et in Hierusalem et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus

from on high are opened, and the foundations of the earth shall be shaken.

**19** With breaking shall the earth be broken, with crushing shall the earth be crushed, with trembling shall the earth be moved.

**20** With shaking shall the earth be shaken as a drunken man, and shall be removed as the tent of one night: and the iniquity thereof shall be heavy upon it, and it shall fall, and not rise again.

**21** And it shall come to pass, that in that day the Lord shall visit upon the host of heaven on high, and upon the kings of the earth, on the earth.

**22** And they shall be gathered together as in the gathering of one bundle into the pit, and they shall be shut up there in prison: and after many days they shall be visited.

**23** And the moon shall blush, and the sun shall be ashamed, when the Lord of hosts shall reign in mount Sion, and in Jerusalem, and shall be glorified in the sight of his ancients.

## Isaias - Chapter 25

**1** Domine Deus meus es tu exaltabo te confitebor nomini tuo quoniam fecisti mirabilia cogitationes antiquas fideles amen

**2** quia posuisti civitatem in tumulum urbem fortem in ruinam domum alienorum ut non sit civitas et in sempiternum non aedificetur

**3** super hoc laudabit te populus fortis civitas gentium robustarum timebit te

**4** quia factus es fortitudo pauperi fortitudo egeno in tribulatione sua spes a turbine umbraculum ab aestu spiritus enim robustorum quasi turbo inpellens parietem

**5** sicut aestum in siti tumultum alienorum humiliabis et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies

**6** et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium convivium vindemiae pinguium medullarum vindemiae defecatae

**7** et praecipitabit in monte isto faciem vinculi conligati super omnes populos et telam quam orditus est super universas nationes

**8** praecipitabit mortem in sempiternum et auferet Dominus Deus lacrimam ab omni facie et obprobrium populi sui auferet de universa terra quia Dominus locutus est

**9** et dicet in die illa ecce Deus noster iste expectavimus eum et salvabit nos iste Dominus sustinuimus eum exultabimus et laetabimur in salutari eius

**10** quia requiescet manus Domini in monte isto et triturabitur Moab sub eo sicuti teruntur

**1** O Lord, thou art my God, I will exalt O thee, and give glory to thy name: for thou hast done wonderful things, thy designs of old faithful, amen.

**2** For thou hast reduced the city to a heap, the strong city to ruin, the house of strangers, to be no city, and to be no more built up for ever.

**3** Therefore shall a strong people praise thee, the city of mighty nations shall fear thee.

**4** Because thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress: a refuge from the whirlwind, a shadow from the heat. For the blast of the mighty is like a whirlwind beating against a wall.

**5** Thou shalt bring down the tumult of strangers, as heat in thirst: and as with heat under a burning cloud, thou shalt make the branch of the mighty to wither away.

**6** And the Lord of hosts shall make unto all people in this mountain, a feast of fat things, a feast of wine, of fat things full of marrow, of wine purified from the lees.

**7** And he shall destroy in this mountain the face of the bond with which all people were tied, and the web that he began over all nations.

**8** He shall cast death down headlong for ever: and the Lord God shall wipe away tears from every face, and the reproach of his people he shall take away from off the whole earth: for the Lord hath spoken it.

**9** And they shall say in that day: Lo, this is our God, we have waited for him, and he will save us: this is the Lord, we have patiently waited for him, we shall rejoice and be joyful in his salvation.

**10** For the hand of the Lord shall rest in this mountain: and Moab shall be trodden down

paleae in plaustro

under him, as straw is broken in pieces with the wain.

**11** et extendet manus suas sub eo sicut extendit natans ad natandum et humiliabit gloriam eius cum adlisione manuum eius

**11** And he shall stretch forth his hands under him, as he that swimmeth stretcheth forth his hands to swim: and he shall bring down his glory with the dashing of his hands.

**12** et munimenta sublimium murorum tuorum concident et humiliabuntur et detrahentur in terram usque ad pulverem

**12** And the bulwarks of thy high walls shall fall, and be brought low, and shall be pulled down to the ground, even to the dust.

## Isaias - Chapter 26

**1** In die illa cantabitur canticum istud in terra Iuda urbs fortitudinis nostrae salvator ponetur in ea murus et antemurale

**1** In that day shall this canticle be sung in the land of Juda. Sion the city of our strength a saviour, a wall and a bulwark shall be set therein.

**2** aperite portas et ingrediatur gens iusta custodiens veritatem

**2** Open ye the gates, and let the just nation, that keepeth the truth, enter in.

**3** vetus error abiit servabis pacem pacem quia in te speravimus

**3** The old error is passed away: thou wilt keep peace: peace, because we have hoped in thee.

**4** sperastis in Domino in saeculis aeternis in Domino Deo forti in perpetuum

**4** You have hoped in the Lord for evermore, in the Lord God mighty for ever.

**5** quia incurvabit habitantes in excelso civitatem sublimem humiliabit humiliabit eam usque ad terram detrahet eam usque ad pulverem

**5** For he shall bring down them that dwell on high, the high city he shall lay low. He shall bring it down even to the ground, he shall pull it down even to the dust.

**6** conculcabit eam pes pedes pauperis gressus egenorum

**6** The foot shall tread it down, the feet of the poor, the steps of the needy.

**7** semita iusti recta est rectus callis iusti ad ambulandum

**7** The way of the just is right, the path of the just is right to walk in.

**8** et in semita iudiciorum tuorum Domine sustinuimus te nomen tuum et memoriale tuum in desiderio animae

**8** And in the way of thy judgments, O Lord, we have patiently waited for thee: thy name, and thy remembrance are the desire of the soul.

**9** anima mea desideravit te in nocte sed et spiritu meo in praecordiis meis de mane vigilabo ad te cum feceris iudicia tua in terra iustitiam discent habitatores orbis

**9** My soul hath desired thee in the night: yea, and with my spirit within me in the morning early I will watch to thee. When thou shalt do thy judgments on the earth, the inhabitants of the world shall learn justice.

**10** misereamur impio et non discet iustitiam in terra sanctorum inique gessit et non videbit gloriam Domini

**10** Let us have pity on the wicked, but he will not learn justice: in the land of the saints he hath done wicked things, and he shall not see the glory of the Lord.

**11** Domine exaltetur manus tua et non videant videant et confundantur zelantes populi et ignis hostes tuos devoret

**11** Lord, let thy hand be exalted, and let them not see: let the envious people see, and be confounded: and let fire devour thy enemies.

**12** Domine dabis pacem nobis omnia enim opera nostra operatus es nobis

**12** Lord, thou wilt give us peace: for thou hast wrought all our works for us.

**13** Domine Deus noster possederunt nos domini absque te tantum in te recordemur nominis tui

**13** O Lord our God, other lords besides thee have had dominion over us, only in thee let us remember thy name.

**14** morientes non vivant gigantes non resurgant propterea visitasti et contrivisti eos et perdidisti omnem memoriam eorum

**14** Let not the dead live, let not the giants rise again: therefore hast visited and destroyed them, and hast destroyed all their memory.

**15** indulsisti genti Domine indulsisti genti numquid glorificatus es elongasti omnes terminos terrae

**15** Thou hast been favourable to the nation, O Lord, thou hast been favourable to the nation: art thou glorified? thou hast removed all the ends of the earth far off.

**16** Domine in angustia requisierunt te in tribulatione murmuris doctrina tua eis

**16** Lord, they have sought after thee in distress, in the tribulation of murmuring thy instruction was with them.

**17** sicut quae concipit cum adpropinquaverit ad partum dolens clamat in doloribus suis sic facti sumus a facie tua Domine

**18** concepimus et quasi parturivimus et peperimus spiritum salutes non fecimus in terra ideo non ceciderunt habitatores terrae

**19** vivent mortui tui interfecti mei resurgent expergiscimini et laudate qui habitatis in pulvere quia ros lucis ros tuus et terram gigantum detrahes in ruinam

**20** vade populus meus intra in cubacula tua claude ostia tua super te abscondere modicum ad momentum donec pertranseat indignatio

**21** ecce enim Dominus egreditur de loco suo ut visitet iniquitatem habitatoris terrae contra eum et revelabit terra sanguinem suum et non operiet ultra interfectos suos

**17** As a woman with child, when she draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs: so are we become in thy presence, O Lord.

**18** We have conceived, and been as it were in labour, and have brought forth wind: we have not wrought salvation on the earth, therefore the inhabitants of the earth have not fallen.

**19** Thy dead men shall live, my slain shall rise again: awake, and give praise, ye that dwell in the dust: for thy dew is the dew of the light: and the land of the giants thou shalt pull down into ruin.

**20** Go, my people, enter into thy chambers, shut thy doors upon thee, hide thyself a little for a moment, until the indignation pass away.

**21** For behold the Lord will come out of his place, to visit the iniquity of the inhabitant of the earth against him: and the earth shall disclose her blood, and shall cover her slain no more.

## Isaias - Chapter 27

**1** In die illo visitabit Dominus in gladio suo duro et grandi et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem tortuosum et occidet cetum qui in mari est

**2** in die illa vinea meri cantabit ei

**3** ego Dominus qui servo eam repente propinabo ei ne forte visitetur contra eam nocte et die servo eam

**4** indignatio non est mihi quis dabit me spinam et veprem in proelio gradiar super eam succendam eam pariter

**5** an potius tenebit fortitudinem meam faciet pacem mihi pacem faciet mihi

**6** qui egrediuntur impetu ad iacob florebit et germinabit Israhel et implebunt faciem orbis semine

**7** numquid iuxta plagam percutientis se percussit eum aut sicut occidit interfectos eius sic occisus est

**8** in mensura contra mensuram cum abiecta fuerit iudicabis eam meditata est in spiritu suo duro per diem aestus

**9** idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui iacob et iste omnis fructus ut auferatur peccatum eius cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris adlisos non stabunt luci et delubra

**10** civitas enim munita desolata erit speciosa relinquetur et dimittetur quasi desertum ibi pascetur vitulus et ibi accubabit et consumet summitates eius

**11** in siccitate messis illius conterentur mulieres

**1** In that day the Lord with his hard, and great, and strong sword shall visit leviathan the bar serpent, and leviathan the crooked serpent, and shall slay the whale that is in the sea.

**2** In that day there shall be singing to the vineyard of pure wine.

**3** I am the Lord that keep it, I will suddenly give it drink: lest any hurt come to it, I keep it night and day.

**4** There is no indignation in me: who shall make me a thorn and a brier in battle: shall I march against it, shall, I set it on fire together?

**5** Or rather shall it take hold of my strength, shall it make peace with me, shall it make peace with me?

**6** When they shall rush in unto Jacob, Israel shall blossom and bud, and they shall fill the face of the world with seed.

**7** Hath he struck him according to the stroke of him that struck him? or is he slain, as he killed them that were slain by him?

**8** In measure against measure, when it shall be cast off, thou shalt judge it. He hath meditated with his severe spirit in the day of heat.

**9** Therefore upon this shall the iniquity of the house of Jacob be forgiven: and this is all the fruit, that the sin thereof should be taken away, when he shall have made all the stones of the altar, as burnt stones broken in pieces, the groves and temples shall not stand.

**10** For the strong city shall be desolate, the beautiful city shall be forsaken, and shall be left as a wilderness: there the calf shall feed, and there shall he lie down, and shall consume its branches.

**11** Its harvest shall be destroyed with drought, women shall come and teach it: for it is not a

venientes et docentes eam non est enim  
populus sapiens propterea non miserebitur eius  
qui fecit eum et qui formavit eum non parcat ei

**12** et erit in die illa percutiet Dominus ab alveo  
Fluminis usque ad torrentem Aegypti et vos  
congregabimini unus et unus filii Israhel

**13** et erit in die illa clangetur in tuba magna et  
venient qui perdit fuerant de terra Assyriorum  
et qui eiecti erant in terra Aegypti et adorabunt  
Dominum in monte sancto in Hierusalem

wise people, therefore he that made it, shall not  
have mercy on it: and he that formed it, shall not  
spare it.

**12** And it shall come to pass, that in that day the  
Lord will strike from the channel of the river  
even to the torrent of Egypt, and you shall be  
gathered together one by one, O ye children of  
Israel.

**13** And it shall come to pass, that in that day a  
noise shall be made with a great trumpet, and  
they that were lost, shall come from the land of  
the Assyrians, and they that were outcasts in the  
land of Egypt, and they shall adore the Lord in  
the holy mount in Jerusalem.

## Isaias - Chapter 28

**1** Vae coronae superbiae ebriis Ephraim et flori  
decidenti gloriae exultationis eius qui erant in  
vertice vallis pinguissimae errantes a vino

**2** ecce validus et fortis Domini sicut impetus  
grandinis turbo confringens sicut impetus  
aquarum multarum inundantium et emissarum  
super terram spatiosam

**3** pedibus conculcabitur corona superbiae  
ebriorum Ephraim

**4** et erit flos decidens gloriae exultationis eius  
qui est super verticem vallis pinguium quasi  
temporaneum ante maturitatem autumnii quod  
cum aspexerit videns statim ut manu tenuerit  
devorabit illud

**5** in die illa erit Dominus exercituum corona  
gloriae et sertum exultationis residuo populi sui

**6** et spiritus iudicii sedenti super iudicium et  
fortitudo revertentibus de bello ad portam

**7** verum hii quoque prae vino nescierunt et prae  
ebrietate erraverunt sacerdos et propheta  
nescierunt prae ebrietate absorti sunt a vino  
erraverunt in ebrietate nescierunt videntem  
ignoraverunt iudicium

**8** omnes enim mensae repletae sunt vomitu  
sordiumque ita ut non esset ultra locus

**9** quem docebit scientiam et quem intellegere  
faciet auditum ablactatos a lacte apulsos ab  
uberibus

**10** quia manda remanda manda remanda  
expecta reexpecta expecta reexpecta modicum  
ibi modicum ibi

**11** in loquella enim labii et lingua altera  
loquetur ad populum istum

**12** cui dixit haec requies reficite lassum et hoc  
est meum refrigerium et noluerunt audire

**13** et erit eis verbum Domini manda remanda

**1** Woe to the crown of pride, to the drunkards of  
Ephraim, and to the fading flower the glory his  
joy, who were on the head of the fat valley,  
staggering with wine.

**2** Behold the Lord is mighty and strong, as a  
storm of hail: a destroying whirlwind, as the  
violence of many waters overflowing, and sent  
forth upon a spacious land.

**3** The crown of pride of the drunkards of Ephraim  
shall be trodden under feet.

**4** And the fading flower the glory of his joy, who  
is on the head of the fat valley, shall be as a hasty  
fruit before the ripeness of autumn: which when  
he that seeth it shall behold, as soon he taketh it  
in his hand, he will eat it up.

**5** In that day the Lord of hosts shall be a crown of  
glory, and a garland of joy to the residue of his  
people:

**6** And a spirit of judgment to him that sitteth in  
judgment, and strength to them that return out  
of the battle to the gate.

**7** But these also have been ignorant through  
wine, and through drunkenness have erred: the  
priest and the prophet have been ignorant  
through drunkenness, they are swallowed up  
with wine, they have gone astray in drunkenness,  
they have not known him that seeth, they have  
been ignorant of judgment.

**8** For all the tables were full of vomit and filth, so  
that there was no more place.

**9** Whom shall he teach knowledge? and whom  
shall he make to understand the hearing? them  
that are weaned from the milk, that are drawn  
away from the breasts.

**10** For command, command again; command,  
command again; expect, expect again; a little  
there, a little there.

**11** For with the speech of lips, and with another  
tongue he will speak to this people.

**12** To whom he said: This is my rest, refresh the  
weary, and this is my refreshing: and they would  
not hear.

**13** And the word of the Lord shall be to them:



manda remanda expecta reexpecta expecta  
reexpecta modicum ibi modicum ibi ut vadant et  
cadant retrorsum et conterantur et inlaqueentur  
et capiantur

**14** propter hoc audite verbum Domini viri  
inlusores qui dominamini super populum meum  
qui est in Hierusalem

**15** dixistis enim percussimus foedus cum morte  
et cum inferno fecimus pactum flagellum  
inundans cum transierit non veniet super nos  
quia posuimus mendacium spem nostram et  
mendacio protecti sumus

**16** idcirco haec dicit Dominus Deus ecce ego  
mittam in fundamentis Sion lapidem lapidem  
probatum angularem pretiosum in fundamento  
fundatum qui crediderit non festinet

**17** et ponam iudicium in pondere et iustitiam in  
mensura et subvertet grando spem mendacii et  
protectionem aquae inundabunt

**18** et delebitur foedus vestrum cum morte et  
pactum vestrum cum inferno non stabit  
flagellum inundans cum transierit eritis ei in  
conculcationem

**19** quandocumque pertransierit tollet vos  
quoniam mane diluculo pertransibit in die et in  
nocte et tantummodo sola vexatio intellectum  
dabit auditui

**20** coangustatum est enim stratum ita ut alter  
decidat et pallium breve utrumque operire non  
potest

**21** sicut enim in monte Divisionum stabit  
Dominus sicut in valle quae est in Gabao  
irascetur ut faciat opus suum alienum opus eius  
ut operetur opus suum peregrinum est opus ab  
eo

**22** et nunc nolite inludere ne forte  
constringantur vincula vestra consummationem  
enim et abbreviationem audiui a Domino Deo  
exercituum super universam terram

**23** auribus percipite et audite vocem meam  
attendite et audite eloquium meum

**24** numquid tota die arabit arans ut serat  
proscindet et sariet humum suam

**25** nonne cum adaequaverit faciem eius seret  
gith et cyminum sparget et ponet triticum per  
ordinem et hordeum et milium et viciam in  
finibus suis

**26** et erudiet eum illud in iudicio Deus suus  
docebit eum illud

**27** non enim in serris triturbabitur gith nec rota  
plaustrum super cyminum circumiet sed in virga  
excutietur gith et cyminum in baculo

**28** panis autem comminuetur verum non in  
perpetuum triturbans triturbabit illum neque  
vexabit eum rota plaustrum nec in ungulis suis  
comminuet eum

Command, command again; command, command  
again; expect, expect again; a little there, a little  
there: that they may go, and fall backward, and  
be broken, and snared, and taken.

**14** Wherefore hear the word of the Lord, ye  
scornful men, who rule over my people that is in  
Jerusalem.

**15** For you have said: We have entered into a  
league with death, and we have made a  
covenant with hell. When the overflowing  
scourge shall pass through, it shall not come  
upon us: for we have placed our hope in lies, and  
by falsehood we are protected.

**16** Therefore thus saith the Lord God: Behold I  
will lay a stone in the foundations of Sion, a tried  
stone, a corner stone, a precious stone, founded  
in the foundation. He that believeth, let him not  
hasten.

**17** And I will set judgment in weight, and justice  
in measure: and hail shall overturn the hope of  
falsehood: and waters shall overflow its  
protection.

**18** And your league with death shall be  
abolished, and your covenant with hell shall not  
stand: when the overflowing scourge shall pass,  
you shall be trodden down by it.

**19** Whensoever it shall pass through, it shall take  
you away: because in the morning early it shall  
pass through, in the day and in the night, and  
vexation alone shall make you understand what  
you hear.

**20** For the bed is straitened, so that one must fall  
out, and a short covering cannot cover both.

**21** For the Lord shall stand up as in the mountain  
of divisions: he shall be angry as in the valley  
which is in Gabaon: that he may do his work, his  
strange work: that he may perform his work, his  
work is strange to him.

**22** And now do not mock, lest your bonds be tied  
strait. For I have heard of the Lord the God of  
hosts a consumption and a cutting short upon all  
the earth.

**23** Give ear, and hear my voice, hearken, and hear  
my speech.

**24** Shall the ploughman plough all the day to  
sow, shall he open and harrow his ground?

**25** Will he not, when he hath made plain the  
surface thereof, sow gith, and scatter cummin,  
and put wheat in order, and barley, and millet,  
and vetches in their bounds?

**26** For he will instruct him in judgment: his God  
will teach him.

**27** For gith shall not be thrashed with saws,  
neither shall the cart wheel turn about upon  
cummin: but gith shall be beaten out with a rod,  
and cumin with a staff.

**28** But breadcorn shall be broken small: but the  
thrasher shall not thrash it for ever, neither shall  
the cart wheel hurt it, nor break it with its teeth.

**29** et hoc a Domino Deo exercituum exivit ut mirabile faceret consilium et magnificaret iustitiam

**29** This also is come forth from the Lord God of hosts, to make his counsel wonderful, and magnify justice.

## Isaias - Chapter 29

**1** Vae Arihel Arihel civitas quam circumdedit David additus est annus ad annum sollemnitates evolutae sunt

**1** Woe to Ariel, to Ariel the city which David took: year is added to year. the solemnities are at an end.

**2** et circumvallabo Arihel et erit tristis et maerens et erit mihi quasi Arihel

**2** And I will make a trench about Ariel, and it shall be in sorrow and mourning, and it shall be to me as Ariel.

**3** et circumdabo quasi spheram in circuitu tuo et iaciam contra te aggerem et munimenta ponam in obsidionem tuam

**3** And I will make a circle round about thee, and I will cast up a rampart against thee, and raise up bulwarks to besiege thee.

**4** humiliaberis de terra loqueris et de humo audietur eloquium tuum et erit quasi pythonis de terra vox tua et de humo eloquium tuum mussitabit

**4** Thou shalt be brought down, thou shalt speak out of the earth, and thy speech shall be heard out of the ground: and thy voice shall be from the earth like that of the python, and out of the earth thy speech shall mutter.

**5** et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te praevaluerunt

**5** And the multitude of them that fan thee, shall be like small dust: and as ashes passing away, the multitude of them that have prevailed against thee.

**6** eritque repente confestim a Domino exercituum visitabitur in tonitru et commotione terrae et voce magna turbinis et tempestatis et flammae ignis devorantis

**6** And it shall be at an instant suddenly. A visitation shall come from the Lord of hosts in thunder, and with earthquake, and with a great noise of whirlwind and tempest; and with the flame of devouring fire.

**7** et erit sicut somnium visionis nocturnae multitudo omnium gentium quae dimicaverunt contra Arihel et omnes qui militaverunt et obsederunt et praevaluerunt adversus eam

**7** And the multitude of all nations that have fought against Ariel, shall be as the dream of a vision by night, and all that have fought, and besieged and prevailed against it.

**8** et sicuti somniat esuriens et comedit cum autem fuerit expertus vacua est anima eius et sicut somniat sitiens et bibit et postquam fuerit expergefactus lassus adhuc sitit et anima eius vacua est sic erit multitudo omnium gentium quae dimicaverunt contra montem Sion

**8** And as he that is hungry dreameth, and eateth, but when he is awake, his soul is empty: and as he that is thirsty dreameth, and drinketh and after he is awake, is yet faint with thirst, and his soul is empty: so shall be the multitude of all the Gentiles, that have fought against mount Sion.

**9** obstupescite et admiramini fluctuate et vacillate inebriamini et non a vino movemini et non ebrietate

**9** Be astonished, and wonder, waver, and stagger: be drunk, and not with wine: stagger, and not with drunkenness.

**10** quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis claudet oculos vestros prophetas et principes vestros qui vident visiones operiet

**10** For the Lord hath mingled for you the spirit of a deep sleep, he will shut up your eyes, he will cover your prophets and princes, that see visions.

**11** et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati quem cum dederint scienti litteras dicent lege istum et respondebit non possum signatus est enim

**11** And the vision of all shall be unto you as the words of a book that is sealed which when they shall deliver to one that is learned, they shall say: Read this: and he shall answer: I cannot, for it is sealed.

**12** et dabitur liber nescienti litteras diceturque ei lege et respondebit nescio litteras

**12** And the book shall be given to one that knoweth no letters, and it shall be said to him: Read: and he shall answer: I know no letters.

**13** et dixit Dominus eo quod adpropinquat populus iste ore suo et labiis suis glorificat me cor autem eius longe est a me et timuerunt me mandato hominum et doctrinis

**13** And the Lord said: Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips glorify me, but their heart is far from me, and they have feared me with the commandment and doctrines of men:

**14** ideo ecce ego addam ut admirationem

**14** Therefore behold I will proceed to cause an admiration in this people, by a great and

faciam populo huic miraculo grandi et stupendo  
peribit enim sapientia a sapientibus eius et  
intellectus prudentium eius abscondetur

**15** vae qui profundi estis corde ut a Domino  
abscondatis consilium quorum sunt in tenebris  
opera et dicunt quis videt nos et quis novit nos

**16** perversa est haec vestra cogitatio quasi  
lutum contra figulum cogitet et dicat opus  
factori suo non fecisti me et figmentum dicat  
fictori suo non intellegis

**17** nonne adhuc in modico et in brevi  
convertetur Libanus in Chermel et Chermel in  
saltum reputabitur

**18** et audient in die illa surdi verba libri et de  
tenebris et caligine oculi caecorum videbunt

**19** et addent mites in Domino laetitiam et  
pauperes homines in Sancto Israhel exultabunt

**20** quoniam defecit qui praevalebat  
consummatus est inlusor et succisi sunt omnes  
qui vigilabant super iniquitatem

**21** qui peccare faciebant homines in verbo et  
arguentem in porta subplantabant et  
declinaverunt frustra a iusto

**22** propter hoc haec dicit Dominus ad domum  
Iacob qui redemit Abraham non modo  
confundetur Iacob nec modo vultus eius  
erubescet

**23** sed cum viderit filios suos opera manuum  
mearum in medio sui sanctificantes nomen  
meum et sanctificabunt Sanctum Iacob et Deum  
Israhel praedicabunt

**24** et scient errantes spiritu intellectum et  
mussitatores discent legem

wonderful miracle: for wisdom shall perish from  
their wise men, and the understanding of their  
prudent men shall be hid.

**15** Woe to you that are deep of heart, to hide  
your counsel from the Lord: and their works are  
in the dark, and they say: Who seeth us, and who  
knoweth us?

**16** This thought of yours is perverse: as if the clay  
should think against the potter, and the work  
should say to the maker thereof: Thou madest  
me not: or the thing framed should say to him  
that fashioned it: Thou understandest not.

**17** Is it not yet a very little while, and Libanus  
shall be turned into chermel, and chermel shall  
be esteemed as a forest?

**18** And in that day the deaf shall hear the words  
of the book, and out of darkness and obscurity  
the eyes of the blind shall see.

**19** And the meek shall increase their joy in the  
Lord, and the poor men shall rejoice in the Holy  
One of Israel.

**20** For he that did prevail hath failed, the scorner  
is consumed, and they are all cut off that  
watched for iniquity:

**21** That made men sin by word, and supplanted  
him that reproved them in the gate, and  
declined in vain from the just.

**22** Therefore thus saith the Lord to the house of  
Jacob, he that redeemed Abraham: Jacob shall  
not now be confounded, neither shall his  
countenance now be ashamed:

**23** But when he shall see his children, the work of  
my hands in the midst of him sanctifying my  
name, and they shall sanctify the Holy One of  
Jacob, and shall glorify the God of Israel:

**24** And they that erred in spirit, shall know  
understanding, and they that murmured, shall  
learn the law.

## Isaias - Chapter 30

**1** Vae filii desertores dicit Dominus ut faceretis  
consilium et non ex me et ordiremini telam et  
non per spiritum meum ut adderetur peccatum  
super peccatum

**2** qui ambulatis ut descendatis in Aegyptum et  
os meum non interrogastis sperantes auxilium in  
fortitudine Pharaonis et habentes fiduciam in  
umbra Aegypti

**3** et erit vobis fortitudo Pharaonis in  
confusionem et fiducia umbrae Aegypti in  
ignominiam

**4** erant enim in Tanis principes tui et nuntii tui  
usque ad Anes pervenerunt

**5** omnes confusi sunt super populo qui eis  
prodesse non potuit non fuerunt in auxilium et in  
aliquam utilitatem sed in confusionem et  
obprobrium

**6** onus iumentorum austri in terra tribulationis

**1** Woe to you, apostate children, saith the Lord,  
that you would take counsel, and not of me: and  
would begin a web, and not by my spirit, that you  
might add sin upon sin:

**2** Who walk to go down into Egypt, and have not  
asked at my mouth, hoping for help in the  
strength of Pharaon, and trusting in the shadow of  
Egypt.

**3** And the strength of Pharaon shall be to your  
confusion, and the confidence of the shadow of  
Egypt to your shame.

**4** For thy princes were in Tanis, and thy  
messengers came even to Hanes.

**5** They were all confounded at a people that  
could not profit them: they were no help, nor to  
any profit, but to confusion and to reproach.

**6** The burden of the beasts of the south. In a land

et angustiae leaena et leo ex eis vipera et  
regulus volans portantes super umeros  
iumentorum divitias suas et super gibbum  
camelorum thesauros suos ad populum qui eis  
prodesse non poterit

**7** Aegyptus enim frustra et vane auxiliabitur ideo  
clamavi super hoc superbia tantum est quiesce

**8** nunc ingressus scribe eis super buxum et in  
libro diligenter exara illud et erit in die  
novissimo in testimonium usque ad aeternum

**9** populus enim ad iracundiam provocans est et  
filii mendaces filii nolentes audire legem Domini

**10** qui dicunt videntibus nolite videre et  
aspicientibus nolite aspicere nobis ea quae recta  
sunt loquimini nobis placentia videte nobis  
errores

**11** auferte a me viam declinate a me semitam  
cesset a facie nostra Sanctus Israhel

**12** propterea haec dicit Sanctus Israhel pro eo  
quod reprobastis verbum hoc et sperastis in  
calumniam et tumultum et innixi estis super eo

**13** propterea erit vobis iniquitas haec sicut  
interruptio cadens et requisita in muro excelso  
quoniam subito dum non speratur veniet  
contritio eius

**14** et comminuetur sicut conteritur lagoena  
figuli contritione pervalida et non invenietur de  
fragmentis eius testa in qua portetur igniculus  
de incendio aut hauriatur parum aquae de fovea

**15** quia haec dicit Dominus Deus Sanctus Israhel  
si revertamini et quiescatis salvi eritis in silentio  
et in spe erit fortitudo vestra et noluistis

**16** et dixistis nequaquam sed ad equos fugiemus  
ideo fugietis et super veloces ascendemus ideo  
veloces erunt qui persequentur vos

**17** mille homines a facie terroris unius et a facie  
terroris quinque fugietis donec relinquamini  
quasi malus navis in vertice montis et quasi  
signum super collem

**18** propterea expectat Dominus ut misereatur  
vestri et ideo exaltabitur parcens vobis quia  
Deus iudicii Dominus beati omnes qui expectant  
eum

**19** populus enim Sion habitabit in Hierusalem  
plorans nequaquam plorabis miserans  
miserebitur tui ad vocem clamoris tui statim ut  
audierit respondebit tibi

**20** et dabit vobis Dominus panem artum et  
aquam brevem et non faciet avolare a te ultra  
doctorem tuum et erunt oculi tui videntes  
praeceptorem tuum

**21** et aures tuae audient verbum post tergum

of trouble and distress, from whence come the  
lioness, and the lion, the viper and the flying  
basilisk, they carry their riches upon the  
shoulders of beasts, and their treasures upon the  
bunches of camels to a people that shall not be  
able to profit them.

**7** For Egypt shall help in vain, and to no purpose:  
therefore have I cried concerning this: It is pride  
only, sit still.

**8** Now therefore go in and write for them upon  
box, and note it diligently in a book, and it shall  
be in the latter days for a testimony for ever.

**9** For it is a people that provoketh to wrath, and  
lying children that will not hear the law of God.

**10** Who say to the seers: See not: and to them  
that behold: Behold not for us those things that  
are right: speak unto us pleasant things, see  
errors for us.

**11** Take away from me the way, turn away the  
path from me, let the Holy One of Israel cease  
from before us.

**12** Therefore thus saith the Holy One of Israel:  
Because you have rejected this word, and have  
trusted in oppression and tumult, and have  
leaned upon it:

**13** Therefore shall this iniquity be to you as a  
breach that falleth, and is found wanting in a  
high wall, for the destruction thereof shall come  
on a sudden, when it is not looked for.

**14** And it shall be broken small, as the potter's  
vessel is broken all to pieces with mighty  
breaking, and there shall not a sherd be found of  
the pieces thereof, wherein a little fire may be  
carried from the hearth, or a little water be  
drawn out of the pit.

**15** For thus saith the Lord God the Holy One of  
Israel: If you return and be quiet, you shall be  
saved: in silence and in hope shall your strength  
be. And you would not:

**16** But have said: No, but we will flee to horses:  
therefore shall you flee. And we will mount upon  
swift ones: therefore shall they be swifter that  
shall pursue after you.

**17** A thousand men shall flee for fear of one: and  
for fear of five shall you flee, till you be left as  
the mast of ship on the top of a mountain, and as  
an ensign upon a hill.

**18** Therefore the Lord waiteth that he may have  
mercy on you: and therefore shall he be exalted  
sparing you: because the Lord is the God of  
judgment: blessed are all they that wait for him.

**19** For the people of Sion shall dwell in  
Jerusalem: weeping thou shalt not weep, he will  
surely have pity on thee: at the voice of thy cry,  
as soon as he shall hear, he will answer thee.

**20** And the Lord will give you spare bread, and  
short water: and will not cause thy teacher to  
flee away from thee any more, and thy eyes shall  
see thy teacher.

**21** And thy ears shall hear the word of one  
admonishing thee behind thy back: This is the

monentis haec via ambulate in ea neque ad dexteram neque ad sinistram

**22** et contaminabis lamminas sculptilium argenti tui et vestimentum conflatilis auri tui et disperges ea sicut inmunditiam menstruatae egredere dices ei

**23** et dabitur pluvia semini tuo ubicumque seminaveris in terra et panis frugum terrae erit uberrimus et pinguis pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose

**24** et tauri tui et pulli asinorum qui operantur terram commixtum migra comedent sic in area ut ventilatum est

**25** et erunt super omnem montem excelsum et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum cum ceciderint turres

**26** et erit lux lunae sicut lux solis et lux solis erit septemplex sicut lux septem dierum in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui et percussuram plagae eius sanaverit

**27** ecce nomen Domini venit de longinquo ardens furor eius et gravis ad portandum labia eius repleta sunt indignatione et lingua eius quasi ignis devorans

**28** spiritus eius velut torrens inundans usque ad medium colli ad perdendas gentes in nihilum et frenum erroris quod erat in maxillis populorum

**29** canticum erit vobis sicut nox sanctificatae sollemnitatis et laetitia cordis sicut qui pergit cum tibia ut intret in montem Domini ad Fortem Israhel

**30** et auditam faciet Dominus gloriam vocis suae et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris et flamma ignis devorantis adlidet in turbine et in lapide grandinis

**31** a voce enim Domini pavebit Assur virga percussus

**32** et erit transitus virgae fundatus quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et in citharis et in bellis praecipuis expugnabit eos

**33** praeparata est enim ab heri Thofeth a rege praeparata profunda et dilatata nutrimenta eius ignis et ligna multa flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam

way, walk ye in it: and go not aside neither to the right hand, nor to the left.

**22** And thou shalt defile the plates of thy graven things of silver, and the garment of thy molten things of gold, and shalt cast them away as the uncleanness of a menstruous woman. Thou shalt say to it: Get thee hence.

**23** And rain shall be given to thy seed, wheresoever thou shalt sow in the land: and the bread of the corn of the land shall be most plentiful, and fat. The lamb in that day shall feed at large in thy possession:

**24** And thy oxen, and the ass colts that till the ground, shall eat mingled provender as it was winnowed in the floor.

**25** And there shall be upon every high mountain, and upon every elevated hill rivers of running waters in the day of the slaughter of many, when the tower shall fall.

**26** And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days: in the day when the Lord shall bind up the wound of his people, and shall heal the stroke of their wound.

**27** Behold the name of the Lord cometh from afar, his wrath burneth, and is heavy to bear: his lips are filled with indignation, and his tongue as a devouring fire.

**28** His breath as a torrent overflowing even to the midst of the neck, to destroy the nations unto nothing, and the bridle of error that was in the jaws of the people.

**29** You shall have a song as in the night of the sanctified solemnity, and joy of heart, as where one goeth with a pipe, to come into the mountain of the Lord, to the Mighty One of Israel.

**30** And the Lord shall make the glory of his voice to be heard, and shall shew the terror of his arm, in the threatening of wrath, and the flame of devouring fire: he shall crush to pieces with whirlwind, and hailstones.

**31** For at the voice of the Lord the Assyrian shall fear being struck with the rod.

**32** And the passage of the rod shall be strongly grounded, which the Lord shall make to rest upon him with timbrels and harps, and in great battles he shall overthrow them.

**33** For Topheth is prepared from yesterday, prepared by the king, deep, and wide. The nourishment thereof is fire and much wood: the breath of the Lord as a torrent of brimstone kindling it.

## Isaias - Chapter 31

**1** Vae qui descendunt in Aegyptum ad auxilium in equis sperantes et habentes fiduciam super quadrigis quia multae sunt et super equitibus quia praevalidi nimis et non sunt confisi super Sanctum Israhel et Dominum non requisierunt

**1** Woe to them that go down to Egypt for help, trusting in horses, and putting their confidence in chariots, because they are many: and in horsemen, because they are very strong: and have not trusted in the Holy One of Israel, and

	have not sought after the Lord.
<b>2</b> ipse autem sapiens adduxit malum et verba sua non abstulit et consurget contra domum pessimorum et contra auxilium operantium iniquitatem	<b>2</b> But he that is the wise one hath brought evil, and hath not removed his words: and he will rise up against the house of the wicked, and against the aid of them that work iniquity.
<b>3</b> Aegyptus homo et non deus et equi eorum caro et non spiritus et Dominus inclinabit manum suam et corruet auxiliator et cadet cui praestatur auxilium simulque omnes consumentur	<b>3</b> Egypt is man, and not God: and their horses, flesh, and not spirit: and the Lord shall put down his hand, and the helper shall fall, and he that is helped shall fall, and they shall all be confounded together.
<b>4</b> quia haec dicit Dominus ad me quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam cum occurrerit ei multitudo pastorum a voce eorum non formidabit et a multitudine eorum non pavebit sic descendet Dominus exercituum ut proelietur super montem Sion et super collem eius	<b>4</b> For thus saith the Lord to me: Like as the lion roareth, and the lions whelp upon his prey, and when a multitude of shepherds shall come against him, he will not fear at their voice, nor be afraid of their multitude: so shall the Lord of hosts come down to fight upon mount Sion, and upon the hill thereof.
<b>5</b> sicut aves volantes sic proteget Dominus exercituum Hierusalem protegens et liberans transiens et salvans	<b>5</b> As birds flying, so will the Lord of hosts protect Jerusalem, protecting and delivering, passing over and saving.
<b>6</b> convertimini sicut in profundum recesseratis filii Israhel	<b>6</b> Return as you had deeply revolted, O children of Israel.
<b>7</b> in die enim illa abiciet vir idola argenti sui et idola auri sui quae fecerunt vobis manus vestrae in peccatum	<b>7</b> For in that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your hands have made for you to sin.
<b>8</b> et cadet Assur in gladio non viri et gladius non hominis vorabit eum et fugiet non a facie gladii et iuvenes eius vectigales erunt	<b>8</b> And the Assyrian shall fall by the sword not of a man, and the sword not of a man shall devour him, and he shall flee not at the face of the sword, and his young men shall be tributaries.
<b>9</b> et fortitudo eius a terrore transibit et pavebunt fugientes principes eius dixit Dominus cuius ignis est in Sion et caminus eius in Hierusalem	<b>9</b> And his strength shall pass away with dread, and his princes fleeing shall be afraid: the Lord hath said it, whose fire is in Sion, and his furnace in Jerusalem.

## Isaias - Chapter 32

<b>1</b> Ecce in iustitia regnabit rex et principes in iudicio praeerunt	<b>1</b> Behold a king shall reign in justice, and princes shall rule in judgment.
<b>2</b> et erit vir sicut qui absconditur a vento et celat se a tempestate sicut rivi aquarum in siti et umbra petrae prominentis in terra deserta	<b>2</b> And a man shall be as when one is hid from the wind, and hideth himself from a storm, as rivers of waters in drought, and the shadow of a rock that standeth out in a desert land.
<b>3</b> non caligabunt oculi videntium et aures audientium diligenter auscultabunt	<b>3</b> The eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken diligently.
<b>4</b> et cor stultorum intelletget scientiam et lingua balborum velociter loquetur et plane	<b>4</b> And the heart of fools shall understand knowledge, and the tongue of stammerers shall speak readily and plain.
<b>5</b> non vocabitur ultra is qui insipiens est princeps neque fraudulentus appellabitur maior	<b>5</b> The fool shall no more be called prince: neither shall the deceitful be called great:
<b>6</b> stultus enim fatua loquetur et cor eius faciet iniquitatem ut perficiat simulationem et loquatur ad Dominum fraudulenter et vacuefaciat animam esurientis et potum sitiendi auferat	<b>6</b> For the fool will speak foolish things, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and speak to the Lord deceitfully, and to make empty the soul of the hungry, and take away drink from the thirsty.
<b>7</b> fraudulentum vasa pessima sunt ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii cum loqueretur pauper iudicium	<b>7</b> The vessels of the deceitful are most wicked: for he hath framed devices to destroy the meek, with lying words, when the poor man speaketh judgment.

**8** princeps vero ea quae digna sunt principe cogitavit et ipse super duces stabit

**9** mulieres opulentae surgite et audite vocem meam filiae confidentes percipite auribus eloquium meum

**10** post dies et annum et vos conturbabimini confidentes consummata est enim vindemia collectio ultra non veniet

**11** obstupescite opulentae conturbamini confidentes exuite vos et confundimini accingite lumbos vestros

**12** super ubera plangite super regione desiderabili super vinea fertili

**13** super humum populi mei spina et vepres ascendent quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis

**14** domus enim dimissa est multitudo urbis relicta est tenebrae et palpatio factae sunt speluncas usque in aeternum gaudium onagrorum pascua gregum

**15** donec effundatur super nos spiritus de excelso et erit desertum in Chermel et Chermel in saltum reputabitur

**16** et habitabit in solitudine iudicium et iustitia in Chermel sedebit

**17** et erit opus iustitiae pax et cultus iustitiae silentium et securitas usque in sempiternum

**18** et sedebit populus meus in pulchritudine pacis et in tabernaculis fiduciae et in requie opulenta

**19** grando autem in descensione saltus et humilitate humiliabitur civitas

**20** beati qui seminatis super omnes aquas inmittentes pedem bovis et asini

**8** But the prince will devise such things as are worthy of a prince, and he shall stand above the rulers.

**9** Rise up, ye rich women, and hear my voice: ye confident daughters, give ear to my speech.

**10** For after days and a year, you that are confident shall be troubled: for the vintage is at an end, the gathering shall come no more.

**11** Be astonished, ye rich women, be troubled, ye confident ones: strip you, and be confounded, gird your loins.

**12** Mourn for your breasts, for the delightful country, for the fruitful vineyard.

**13** Upon the land of my people shall thorns and briers come up: how much more upon all the houses of joy, of the city that rejoiced?

**14** For the house is forsaken, the multitude of the city is left, darkness and obscurity are come upon its dens for ever. A joy of wild asses, the pastures of flocks.

**15** Until the spirit be poured upon us from on high: and the desert shall be as a chermel, and chermel shall be counted for a forest.

**16** An judgment shall dwell in the wilderness, and justice shall sit in chermel.

**17** And the work of justice shall be peace, and the service of justice quietness, and security for ever.

**18** And my people shall sit in the beauty of peace, and in the tabernacles of confidence, and in wealthy rest.

**19** But hail shall be in the descent of the forest, and the city shall be made very low.

**20** Blessed are ye that sow upon all waters, sending thither the foot of the ox and the ass.

## Isaias - Chapter 33

**1** Vae qui praedaris nonne et ipse praedaberis et qui spernis nonne et ipse sperneris cum consummaveris depraedationem depraedaberis cum fatigatus desiveris contemnere contemneris

**2** Domine miserere nostri te expectavimus esto brachium eorum in mane et salus nostra in tempore tribulationis

**3** a voce angeli fugerunt populi ab exaltatione tua dispersae sunt gentes

**4** et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur brucus velut cum fossae plenae fuerint de eo

**5** magnificatus est Dominus quoniam habitavit in excelso implevit Sion iudicio et iustitia

**6** et erit fides in temporibus tuis divitiae salutis sapientia et scientia timor Domini ipse thesaurus

**1** Woe to thee that spoilest, shalt not thou thyself also be spoiled? and thou that despisest, shalt not thyself also be despised? when thou shalt have made an end of spoiling, thou shalt be spoiled: when being wearied thou shalt cease to despise, thou shalt be despised.

**2** O Lord, have mercy on us: for we have waited for thee: be thou our arm in the morning, and our salvation in the time of trouble.

**3** At the voice of the angel the people fled, and at the lifting up thyself the nations are scattered.

**4** And your spoils shall be gathered together as the locusts are gathered, as when the ditches are full of them.

**5** The Lord is magnified, for he hath dwelt on high: he hath filled Sion with judgment and justice.

**6** And there shall be faith in thy times: riches of salvation, wisdom and knowledge: the fear of the

eius

**7** ecce videntes clamabunt foris angeli pacis  
amare flebunt

**8** dissipatae sunt viae cessavit transiens per  
semitam irritum factum est pactum proiecit  
civitates non reputavit homines

**9** luxit et elanguit terra confusus est Libanus et  
obsorduit et factus est Saron sicut desertum et  
concussa est Basan et Carmelus

**10** nunc consurgam dicit Dominus nunc  
exaltabor nunc sublevabor

**11** concipietis ardorem parietis stipulam spiritus  
vester ut ignis vorabit vos

**12** et erunt populi quasi de incendio cinis spinae  
congregatae igni conburentur

**13** audite qui longe estis quae fecerim et  
cognoscite vicini fortitudinem meam

**14** conterriti sunt in Sion peccatores possedit  
tremor hypocritas quis poterit habitare de vobis  
cum igne devorante quis habitabit ex vobis cum  
ardoribus sempiternis

**15** qui ambulat in iustitiis et loquitur veritates  
qui proicit avaritiam ex calumnia et excutit  
manus suas ab omni munere qui obturat aures  
suas ne audiat sanguinem et claudit oculos suos  
ne videat malum

**16** iste in excelsis habitabit munimenta saxorum  
sublimitas eius panis ei datus est aquae eius  
fideles sunt

**17** regem in decore suo videbunt oculi eius  
cernent terram de longe

**18** cor tuum meditabitur timorem ubi est  
litteratus ubi legis verba ponderans ubi doctor  
parvulorum

**19** populum inpuidentem non videbis populum  
alti sermonis ita ut non possis intellegere  
disertitudinem linguae eius in quo nulla est  
sapientia

**20** respice Sion civitatem sollemnitatis nostrae  
oculi tui videbunt Hierusalem habitationem  
opulentam tabernaculum quod nequaquam  
transferri poterit nec auferentur clavi eius in  
sempiternum et omnes funiculi eius non  
rumpentur

**21** quia solummodo ibi magnificus Dominus  
noster locus fluviorum rivi latissimi et patentes  
non transibit per eum navis remigum neque  
trieris magna transgredietur eum

**22** Dominus enim iudex noster Dominus legifer  
noster Dominus rex noster ipse salvabit nos

**23** laxati sunt funiculi tui sed non praevalerunt  
sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas  
tunc dividuntur spolia praedarum multarum  
claudi diripient rapinam

Lord is his treasure.

**7** Behold they that see shall cry without, the  
angels of peace shall weep bitterly.

**8** The ways are made desolate, no one passeth by  
the road, the covenant is made void, he hath  
rejected the cities, he hath not regarded the  
men.

**9** The land hath mourned, and languished:  
Libanus is confounded, and become foul, and  
Saron is become as a desert: and Basan and  
Carmel are shaken.

**10** Now will I rise up, saith the Lord: now will I be  
exalted, now will I lift up myself.

**11** You shall conceive heat, you shall bring forth  
stubble: your breath as fire shall devour you.

**12** And the people shall be as ashes after a fire, as  
a bundle of thorns they shall be burnt with fire.

**13** Hear, you that are far off, what I have done,  
and you that are near know my strength.

**14** The sinners in Sion are afraid, trembling hath  
seized upon the hypocrites. Which of you can  
dwell with devouring fire? which of you shall  
dwell with everlasting burnings?

**15** He that walketh in justices, and speaketh  
truth, that casteth away avarice by oppression,  
and shaketh his hands from all bribes, that  
stoppeth his ears lest he hear blood, and  
shutteth his eyes that he may see no evil.

**16** He shall dwell on high, the fortifications of  
rocks shall be his highness: bread is given him, his  
waters are sure.

**17** His eyes shall see the king in his beauty, they  
shall see the land far off.

**18** Thy heart shall meditate fear: where is the  
learned? where is he that pondered the words of  
the law? where is the teacher of little ones?

**19** The shameless people thou shalt not see, the  
people of profound speech: so that thou canst  
not understand the eloquence of his tongue, in  
whom there is no wisdom.

**20** Look upon Sion the city of our solemnity: thy  
eyes shall see Jerusalem, a rich habitation, a  
tabernacle that cannot be removed: neither shall  
the nails thereof be taken away for ever, neither  
shall any of the cords thereof be broken.

**21** Because only there our Lord is magnificent: a  
place of rivers, very broad and spacious streams:  
no ship with oars shall pass by it, neither shall  
the great galley pass through it.

**22** For the Lord is our judge, the Lord is our  
lawgiver, the Lord is our king: he will save us.

**23** Thy tacklings are loosed, and they shall be of  
no strength: thy mast shall be in such condition,  
that thou shalt not be able to spread the flag.  
Then shall the spoils of much prey be divided:  
the lame shall take the spoil.

**24** Neither shall he that is near, say: I am feeble.



**24** nec dicet vicinus elangui populus qui habitat  
in ea auferetur ab eo iniquitas

The people that dwell therein, shall have their  
iniquity taken away from them.

## Isaias - Chapter 34

**1** Accedite gentes et audite et populi adtendite  
audiat terra et plenitudo eius orbis et omne  
germen eius

**1** Come near, ye Gentiles, and hear, and hearken,  
ye people: let the earth hear, and all that is  
therein, the world, and every thing that cometh  
forth of it.

**2** quia indignatio Domini super omnes gentes et  
furor super universam militiam eorum interfecit  
eos et dedit eos in occisionem

**2** For the indignation of the Lord is upon all  
nations, and his fury upon all their armies: he  
hath killed them, and delivered them to  
slaughter.

**3** interfecti eorum proicientur et de cadaveribus  
eorum ascendet fetor tabescent montes  
sanguine eorum

**3** Their slain shall be cast forth, and out of their  
carcasses shall rise a stink: the mountains shall  
be melted with their blood.

**4** et tabescet omnis militia caelorum et  
complicabuntur sicut liber caeli et omnis militia  
eorum defluet sicut defluit folium de vinea et de  
ficu

**4** And all the host of the heavens shall pine away,  
and the heavens shall be folded together as a  
book: and all their host shall fall down as the leaf  
falleth from the vine, and from the fig tree.

**5** quoniam inebriatus est in caelo gladius meus  
ecce super Idumeam descendet et super  
populum interfectionis meae ad iudicium

**5** For my sword is inebriated in heaven: behold it  
shall come down upon Idumea, and upon the  
people of my slaughter unto judgment.

**6** gladius Domini repletus est sanguine  
incrassatus est adipe de sanguine agnorum et  
hircorum de sanguine medullatorum arietum  
victima enim Domini in Bosra et interfectio  
magna in terra Edom

**6** The sword of the Lord is filled with blood, it is  
made thick with the blood of lambs and buck  
goats, with the blood of rams full of marrow: for  
there is a victim of the Lord in Bosra and a great  
slaughter in the land of Edom.

**7** et descendent unicornes cum eis et tauri cum  
potentibus inebriabitur terra eorum sanguine et  
humus eorum adipe pinguium

**7** And the unicorns shall go down with them, and  
the bulls with the mighty: their land shall be  
soaked with blood, and their ground with the fat  
of fat ones.

**8** quia dies ultionis Domini annus retributionum  
iudicii Sion

**8** For it is the day of the vengeance of the Lord,  
the year of recompenses of the judgment of  
Sion.

**9** et convertentur torrentes eius in picem et  
humus eius in sulphur et erit terra eius in picem  
ardentem

**9** And the streams thereof shall be turned into  
pitch, and the ground thereof into brimstone:  
and the land thereof shall become burning pitch.

**10** nocte et die non extinguetur in sempiternum  
ascendet fumus eius a generatione in  
generationem desolabitur in saeculum  
saeculorum non erit transiens per eam

**10** Night and day it shall not be quenched, the  
smoke thereof shall go up for ever: from  
generation to generation it shall lie waste, none  
shall pass through it for ever and ever.

**11** et possidebunt illam onocrotalus et ericius et  
ibis et corvus habitabunt in ea et extendetur  
super eam mensura ut redigatur ad nihilum et  
perpendicularum in desolationem

**11** The bittern and ericius shall possess it: and  
the ibis and the raven shall dwell in it: and a line  
shall be stretched out upon it, to bring it to  
nothing, and a plummet, unto desolation.

**12** nobiles eius non erunt ibi regem potius  
invocabunt et omnes principes eius erunt in  
nihilum

**12** The nobles thereof shall not be there: they  
shall call rather upon the king, and all the princes  
thereof shall be nothing.

**13** et orientur in domibus eius spinae et urticae  
et paliurus in muntionibus eius et erit cubile  
draconum et pascua strutionum

**13** And thorns and nettles shall grow up in its  
houses, and the thistle in the fortresses thereof:  
and it shall be the habitation of dragons, and the  
pasture of ostriches.

**14** et occurrent daemonia onocentauris et  
pilosus clamabit alter ad alterum ibi cubavit  
lamia et invenit sibi requiem

**14** And demons and monsters shall meet, and the  
hairy ones shall cry out one to another, there  
hath the lamia lain down, and found rest for  
herself.

**15** ibi habuit foveam ericius et enutrivit catulos

**15** There hath the ericius had its hole, and  
brought up its young ones, and hath dug round

et circumfodit et fovit in umbra eius illuc  
congregati sunt milvi alter ad alterum

**16** requirite diligenter in libro Domini et legite  
unum ex eis non defuit alter ad alterum non  
quaesivit quia quod ex ore meo procedit ille  
mandavit et spiritus eius ipse congregavit ea

**17** et ipse misit eis sortem et manus eius divisit  
eam illis in mensuram usque in aeternum  
possidebunt eam in generatione et generatione  
habitabunt in ea

about, and cherished them in the shadow  
thereof: thither are the kites gathered together  
one to another.

**16** Search ye diligently in the book of the Lord,  
and read: not one of them was wanting, one hath  
not sought for the other: for that which  
proceedeth out of my mouth, he hath  
commanded, and his spirit it hath gathered  
them.

**17** And he hath cast the lot for them, and his  
hand hath divided it to them by line: they shall  
possess it for ever, from generation to  
generation they shall dwell therein.

## Isaias - Chapter 35

**1** Laetabitur deserta et invia et exultabit  
solitudo et florebit quasi lilium

**2** germinans germinabit et exultabit laetabunda  
et laudans gloria Libani data est ei decor Carmeli  
et Saron ipsi videbunt gloriam Domini et  
decorem Dei nostri

**3** confortate manus dissolutas et genua debilia  
roborate

**4** dicite pusillanimis confortamini nolite timere  
ecce Deus vester ultionem adducet retributionis  
Deus ipse veniet et salvabit vos

**5** tunc aperientur oculi caecorum et aures  
surdorum patebunt

**6** tunc saliet sicut cervus claudus et aperta erit  
lingua mutorum quia scissae sunt in deserto  
aquae et torrentes in solitudine

**7** et quae erat arida in stagnum et sitiens in  
fontes aquarum in cubilibus in quibus prius  
dracones habitabant orietur viror calami et iunci

**8** et erit ibi semita et via et via sancta vocabitur  
non transibit per eam pollutus et haec erit nobis  
directa via ita ut stulti non errent per eam

**9** non erit ibi leo et mala bestia non ascendet per  
eam nec inveniatur ibi et ambulabunt qui liberati  
fuerint

**10** et redempti a Domino convertentur et  
venient in Sion cum laude et laetitia sempiterna  
super caput eorum gaudium et laetitiam  
obtinerebunt et fugiet dolor et gemitus

**1** The land that was desolate and impassable  
shall be glad, and the wilderness shall rejoice,  
and shall flourish like the lily.

**2** It shall bud forth and blossom, and shall rejoice  
with joy and praise: the glory of Libanus is given  
to it: the beauty of Carmel, and Saron, they shall  
see the glory of the Lord, and the beauty of our  
God.

**3** Strengthen ye the feeble hands, and confirm  
the weak knees.

**4** Say to the fainthearted: Take courage, and fear  
not: behold your God will bring the revenge of  
recompense: God himself will come and will save  
you.

**5** Then shall the eyes of the blind be opened, and  
the ears of the deaf shall be unstopped.

**6** Then shall the lame man leap as a hart, and the  
tongue of the dumb shall be free: for waters are  
broken out in the desert, and streams in the  
wilderness.

**7** And that which was dry land, shall become a  
pool, and the thirsty land springs of water. In the  
dens where dragons dwelt before, shall rise up  
the verdure of the reed and the bulrush.

**8** And a path and a way shall be there, and it shall  
be called the holy way: the unclean shall not pass  
over it, and this shall be unto you a straight way,  
so that fools shall not err therein.

**9** No lion shall be there, nor shall any  
mischievous beast go up by it, nor be found  
there: but they shall walk there that shall be  
delivered.

**10** And the redeemed of the Lord shall return,  
and shall come into Sion with praise, and  
everlasting joy shall be upon their heads: they  
shall obtain joy and gladness, and sorrow and  
mourning shall flee away.

## Isaias - Chapter 36

**1** Et factum est in quartodecimo anno regis  
Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum  
super omnes civitates Iuda munitas et cepit eas

**2** et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in

**1** And it came to pass in the fourteenth year of  
king Ezechias, that Sennacherib king of the  
Assyrians came up against all the fenced cities of  
Juda, and took them.

**2** And the king of the Assyrians sent Rabsaces

Hierusalem ad regem Ezechiam in manu gravi et stetit in aqueductu piscinae superioris in via agri Fullonis

**3** et egressus est ad eum Eliachim filius Helciae qui erat super domum et Sobna scribe et Ioae filius Asaph a commentariis

**4** et dixit ad eos Rabsaces dicite Ezechiae haec dicit rex magnus rex Assyriorum quae est ista fiducia qua confidis

**5** aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis super quem habes fiduciam quia recessisti a me

**6** ecce confidis super baculum harundineum confractum istum super Aegyptum cui si innisus fuerit homo intrabit in manu eius et perforabit eam sic Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo

**7** quod si responderis mihi in Domino Deo nostro confidimus nonne ipse est cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria et dixit Iudae et Hierusalem coram altari isto adorabitis

**8** et nunc trade te domino meo regi Assyriorum et dabo tibi duo milia equorum nec poteris ex te praebere ascensores eorum

**9** et quomodo sustinebis faciem iudicis unius loci ex servis domini mei minoribus quod si confidis in Aegypto in quadriga et in equitibus

**10** et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam ut disperderem eam Dominus dixit ad me ascende super terram istam et disperse eam

**11** et dixit Eliachim et Sobna et Ioae ad Rabsacen loquere ad servos tuos syra lingua intellegimus enim ne loquaris ad nos iudaice in auribus populi qui est super murum

**12** et dixit ad eos Rabsaces numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer omnia verba ista et non potius ad viros qui sedent in muro ut comedant stercora sua et bibant urinam pedum suorum vobiscum

**13** et stetit Rabsaces et clamavit voce magna iudaice et dixit audite verba regis magni regis Assyriorum

**14** haec dicit rex non seducat vos Ezechias quia non poterit eruere vos

**15** et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino dicens eruens liberabit nos Dominus non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum

**16** nolite audire Ezechiam haec enim dicit rex Assyriorum facite mecum benedictionem et egredimini ad me et comedite unusquisque vineam suam et unusquisque ficum suam et bibite unusquisque aquam cisternae suae

**17** donec veniam et tollam vos ad terram quae

from Lachis to Jerusalem, to king Ezechias with a great army, and he stood by the conduit of the upper pool in the way of the fuller's field.

**3** And there went out to him Eliacim the son of Helcias, who was over the house, and Sobna the scribe, and Joahe the son of Asaph the recorder.

**4** And Rabsaces said to them: Tell Ezechias: Thus saith the great king, the king of the Assyrians: What is this confidence wherein thou trustest?

**5** Or with what counsel or strength dost thou prepare for war? on whom dost thou trust, that thou art revolted from me?

**6** Lo thou trustest upon this broken staff of a reed, upon Egypt: upon which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharao king of Egypt to all that trust in him.

**7** But if thou wilt answer me: We trust in the Lord our God: is it not he whose high places and altars Ezechias hath taken away, and hath said to Juda and Jerusalem: You shall worship before this altar?

**8** And now deliver thyself up to my lord the king of the Assyrians, and I will give thee two thousand horses, and thou wilt not be able on thy part to find riders for them.

**9** And how wilt thou stand against the face of the judge of one place, of the least of my master's servants? But if thou trust in Egypt, in chariots and in horsemen:

**10** And am I now come up without the Lord against this land to destroy it? The Lord said to me: Go up against this land, and destroy it.

**11** And Eliacim, and Sobna, and Joahe said to Rabsaces: Speak to thy servants in the Syrian tongue: for we understand it: speak not to us in the Jews' language in the hearing of the people, that are upon the wall.

**12** And Rabsaces said to them: Hath my master sent me to thy master and to thee, to speak all these words; and not rather to the men that sit on the wall; that they may eat their own dung, and drink their urine with you?

**13** Then Rabsaces stood, and cried out with a loud voice in the Jews' language, and said: Hear the words of the great king, the king of the Assyrians.

**14** Thus saith the king: Let not Ezechias deceive you, for he shall not be able to deliver you.

**15** And let not Ezechias make you trust in the Lord, saying: The Lord will surely deliver us, and this city shall not be given into the hands of the king of the Assyrians.

**16** Do not hearken to Ezechias: for thus said the king of the Assyrians: Do with me that which is for your advantage, and come out to me, and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the water of his cistern,

**17** Till I come and take you away to a land, like to

est ut terra vestra terram frumenti et vini terram panum et vinearum	your own, a land of corn and of wine, a land of bread and vineyards.
<b>18</b> ne conturbet vos Ezechias dicens Dominus liberabit nos numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum	<b>18</b> Neither let Ezechias trouble you, saying: The Lord will deliver us. Have any of the gods of the nations delivered their land out of the hand of the king of the Assyrians?
<b>19</b> ubi est deus Emath et Arfad ubi est deus Seffarvaim numquid liberaverunt Samariam de manu mea	<b>19</b> Where is the god of Emath and of Arphad? where is the god of Sepharvaim? have they delivered Samaria out of my hand?
<b>20</b> quis est ex omnibus diis terrarum istarum qui eruerit terram suam de manu mea ut eruat Dominus Hierusalem de manu mea	<b>20</b> Who is there among all the gods of these lands, that hath delivered his country out of my hand, that the Lord may deliver Jerusalem out of my hand?
<b>21</b> et siluerunt et non responderunt ei verbum mandaverat enim rex dicens ne respondeatis ei	<b>21</b> And they held their peace, and answered him not a word. For the king had commanded, saying: Answer him not.
<b>22</b> et ingressus est Eliachim filius Helciae qui erat super domum et Sobna scribe et Ioae filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis vestibus et nuntiaverunt ei verba Rabsacis	<b>22</b> And Eliacim the son of Helcias, that was over the house, and Sobna the scribe, and Joahe the son of Asaph the recorder, went in to Ezechias with their garments rent, and told him the words of Rabsaces.

## Isaias - Chapter 37

<b>1</b> Et factum est cum audisset rex Ezechias scidit vestimenta sua et obvolutus est sacco et intravit in domum Domini	<b>1</b> And it came to pass, when king Ezechias had heard it, that he rent his garments and covered himself with sackcloth, and went into the house of the Lord.
<b>2</b> et misit Eliachim qui erat super domum et Sobnam scribam et seniores de sacerdotibus opertos saccis ad Isaiaem filium Amos prophetam	<b>2</b> And he sent Eliacim who was over the house, and Sobna the scribe, and the ancients of the priests covered with sackcloth, to Isaiaes the son of Amos the prophet.
<b>3</b> et dixerunt ad eum haec dicit Ezechias dies tribulationis et correptionis et blasphemiae dies haec quia venerunt filii usque ad partum et virtus non est parienti	<b>3</b> And they said to him: Thus saith Ezechias: This day is a day of tribulation, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.
<b>4</b> si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsaces quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem et obprobandum sermonibus quos audivit Dominus Deus tuus leva ergo orationem pro reliquiis quae reppertae sunt	<b>4</b> It may be the Lord thy God will hear the words of Rabsaces, whom the king of the Assyrians his master hath sent to blaspheme the living God, and to reproach with words which the Lord thy God hath heard: wherefore lift up by prayer for the remnant that is left.
<b>5</b> et venerunt servi regis Ezechiae ad Isaiaem	<b>5</b> And the servants of Ezechias came to Isaiaes.
<b>6</b> et dixit ad eos Isaiaes haec dicetis domino vestro haec dicit Dominus ne timeas a facie verborum quae audisti quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me	<b>6</b> And Isaiaes said to them: Thus shall you say to your master: Thus saith the Lord: Be not afraid of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of the Assyrians have blasphemed me.
<b>7</b> ecce ego dabo ei spiritum et audiet nuntium et revertetur ad terram suam et corruiere eum faciam gladio in terra sua	<b>7</b> Behold, I will send a spirit upon him, and he shall hear a message, and shall return to his own country, and I will cause him to fall by the sword in his own country.
<b>8</b> reversus est autem Rabsaces et invenit regem Assyriorum proeliantem adversus Lobna audierat enim quia profectus esset de Lachis	<b>8</b> And Rabsaces returned, and found the king of the Assyrians besieging Lobna. For he had heard that he was departed from Lachis.
<b>9</b> et audivit de Tharaca rege Aethiopiae dicentes egressus est ut pugnet contra te quod cum audisset misit nuntios ad Ezechiam dicens	<b>9</b> And he heard say about Tharaca the king of Ethiopia: He is come forth to fight against thee. And when he heard it, he sent messengers to Ezechias, saying:
<b>10</b> haec dicetis Ezechiae regi Iudae loquentes	<b>10</b> Thus shall you speak to Ezechias the king of Juda, saying: Let not thy God deceive thee, in

non te decipiat Deus tuus in quo tu confidis  
dicens non dabitur Hierusalem in manu regis  
Assyriorum

**11** ecce tu audisti omnia quae fecerunt reges  
Assyriorum omnibus terris quas subverterunt et  
tu poteris liberari

**12** numquid eruerunt eos dii gentium quos  
subverterunt patres mei Gozan et Aran et  
Reseph et filios Eden qui erant in Thalassar

**13** ubi est rex Emath et rex Arfad et rex urbis  
Seffarvaim Anahe et Ava

**14** et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum et  
legit eos et ascendit in domum Domini et  
expandit eos Ezechias coram Domino

**15** et oravit Ezechias ad Dominum dicens

**16** Domine exercituum Deus Israhel qui sedes  
super cherubin tu es Deus solus omnium  
regnorum terrae tu fecisti caelum et terram

**17** inclina Domine aurem tuam et audi aperi  
Domine oculos tuos et vide et audi omnia verba  
Sennacherib quae misit ad blasphemandum  
Deum viventem

**18** vere enim Domine desertas fecerunt reges  
Assyriorum terras et regiones earum

**19** et dederunt deos earum igni non enim erant  
dii sed opera manuum hominum lignum et lapis  
et comminuerunt eos

**20** et nunc Domine Deus noster salva nos de  
manu eius et cognoscant omnia regna terrae  
quia tu es Dominus solus

**21** et misit Isaías filius Amos ad Ezechiam dicens  
haec dicit Dominus Deus Israhel pro quibus  
rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum

**22** hoc est verbum quod locutus est Dominus  
super eum despexit te subsannavit te virgo filia  
Sion post te caput movit filia Hierusalem

**23** cui exprobrasti et quem blasphemasti et  
super quem exaltasti vocem et levasti  
altitudinem oculorum tuorum ad Sanctum Israhel

**24** in manu servorum tuorum exprobrasti  
Domino et dixisti in multitudine quadrigarum  
mearum ego ascendi altitudinem montium iuga  
Libani et succidam excelsa cedrorum eius electas  
abietes illius et introibo altitudinem summitatis  
eius saltum Carmeli eius

**25** ego fodi et bibi aquam et exsiccavi vestigio  
pedis mei omnes rivos aggerum

whom thou trustest, saying: Jerusalem shall not  
be given into the hands of the king of the  
Assyrians.

**11** Behold thou hast heard all that the kings of  
the Assyrians have done to all countries which  
they have destroyed, and canst thou be  
delivered?

**12** Have the gods of the nations delivered them  
whom my fathers have destroyed, Gozan, and  
Haram, and Reseph, and the children of Eden,  
that were in Thalassar?

**13** Where is the king of Emath, and the king of  
Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, of  
Ana, and of Ava?

**14** And Ezechias took the letter from the hand of  
the messengers, and read it, and went up to the  
house of the Lord, and Ezechias spread it before  
the Lord.

**15** And Ezechias prayed to the Lord, saying:

**16** Lord of hosts, God of Israel who sitteth upon  
the cherubims, thou alone art the God of all the  
kingdoms of the earth, thou hast made heaven  
and earth.

**17** Incline, O Lord, thy ear, and hear: open, O Lord,  
thy eyes, and see, and hear all the words of  
Sennacherib, which he hath sent to blaspheme  
the living God.

**18** For of a truth, O Lord, the kings of the  
Assyrians have laid waste lands, and their  
countries.

**19** And they have cast their gods into the fire, for  
they were not gods, but the works of men's  
hands, of wood and stone: and they broke them  
in pieces.

**20** And now, O Lord our God, save us out of his  
hand: and let all the kingdoms of the earth know,  
that thou only art the Lord.

**21** And Isaías the son of Amos sent to Ezechias,  
saying: Thus saith the Lord the God of Israel: For  
the prayer thou hast made to me concerning  
Sennacherib the king of the Assyrians:

**22** This is the word which the Lord hath spoken  
of him: The virgin the daughter of Sion hath  
despised thee, and laughed thee to scorn: the  
daughter of Jerusalem hath wagged the head  
after thee.

**23** Whom hast thou reproached, and whom hast  
thou blasphemed, and against whom hast thou  
exalted thy voice, and lifted up thy eyes on high?  
Against the Holy One of Israel.

**24** By the hand of thy servants thou hast  
reproached the Lord: and hast said: With the  
multitude of my chariots I have gone up to the  
height of the mountains, to the top of Libanus:  
and I will cut down its tall cedars, and its choice  
fir trees, and will enter to the top of its height,  
to the forest of its Carmel.

**25** I have digged, and drunk water, and have dried  
up with the sole of my foot, all the rivers shut up  
in banks.

- 26** numquid non audisti quae olim fecerim ei ex diebus antiquis ego plasmavi illud et nunc adduxi et factum est in eradicationem collium conpugnantium et civitatum munitarum
- 27** habitatores earum breviata manu contremuerunt et confusi sunt facti sunt sicut faenum agri et gramen pascuae et herba tectorum quae exaruit antequam maturesceret
- 28** habitationem tuam et egressum tuum et introitum tuum cognovi et insaniam tuam contra me
- 29** cum fureres adversum me superbia tua ascendit in aures meas ponam ergo circulum in naribus tuis et frenum in labiis tuis et reducam te in viam per quam venisti
- 30** tibi autem hoc erit signum comede hoc anno quae sponte nascuntur et in anno secundo pomis vescere in anno autem tertio seminare et metite et plantate vineas et comedite fructum earum
- 31** et mittet id quod salvatum fuerit de domo Iuda et quod reliquum est radicem deorsum et faciet fructum sursum
- 32** quia de Hierusalem exhibunt reliquiae et salvatio de monte Sion zelus Domini exercituum faciet istud
- 33** propterea haec dicit Dominus de rege Assyriorum non introibit civitatem hanc et non iaciet ibi sagittam et non occupabit eam clypeus et non mittet in circuitu eius aggerem
- 34** in via qua venit per eam revertetur et civitatem hanc non ingredietur dicit Dominus
- 35** et protegam civitatem istam ut salvem eam propter me et propter David servum meum
- 36** egressus est autem angelus Domini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque milia et surrexerunt mane et ecce omnes cadavera mortuorum
- 37** et egressus est et abiit et reversus est Sennacherib rex Assyriorum et habitavit in Nineve
- 38** et factum est cum adoraret in templo Nesrach deum suum Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio fugeruntque in terram Ararat et regnavit Asoraddon filius eius pro eo
- 26** Hast thou not heard what I have done to him of old? from the days of old I have formed it: and now I have brought it to effect: and it hath come to pass that hills fighting together, and fenced cities should be destroyed.
- 27** The inhabitants of them were weak of hand, they trembled, and were confounded: they became like the grass of the field, and the herb of the pasture, and like the grass of the housetops, which withered before it was ripe.
- 28** I know thy dwelling, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.
- 29** When thou wast mad against me, thy pride came up to my ears: therefore I will put a ring in thy nose, and a bit between thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.
- 30** But to thee this shall be a sign: Eat this year the things that spring of themselves, and in the second year eat fruits: but in the third year sow and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of them.
- 31** And that which shall be saved of the house of Juda, and which is left, shall take root downward, and shall bear fruit upward:
- 32** For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and salvation from mount Sion: the zeal of the Lord of hosts shall do this.
- 33** Wherefore thus saith the Lord concerning the king of the Assyrians: He shall not come into this city, nor shoot an arrow into it, nor come before it with shield, nor cast a trench about it.
- 34** By the way that he came, he shall return, and into this city he shall not come, saith the Lord.
- 35** And I will protect this city, and will save it for my own sake, and for the sake of David my servant.
- 36** And the angel of the Lord went out and slew in the camp of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand. And they arose in the morning, and behold they were all dead corpses.
- 37** And Sennacherib the king of the Assyrians went out and departed, and returned, and dwelt in Nineve.
- 38** And it came to pass, as he was worshipping in the temple of Nesroch his god, that Adramelech and Sarasar his sons slew him with the sword: and they fled into the land of Ararat, and Asarhaddon his son reigned in his stead.

## Isaias - Chapter 38

- 1** In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem et introivit ad eum Isaias filius Amos propheta et dixit ei haec dicit Dominus dispone domui tuae quia morieris tu et non vives
- 2** et convertit Ezechias faciem suam ad parietem et oravit ad Dominum
- 1** In those days Ezechias was sick even to death, and Isaias the son of Amos the prophet came unto him, and said to him: Thus saith the Lord: Take order with thy house, for thou shalt die, and not live.
- 2** And Ezechias turned his face toward the wall, and prayed to the Lord,

<b>3</b> et dixit obsecro Domine memento quaeso quomodo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto et quod bonum est in oculis tuis fecerim et flevit Ezechias fletu magno	<b>3</b> And said: I beseech thee, O Lord, remember how I have walked before thee in truth, and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Ezechias wept with great weeping.
<b>4</b> et factum est verbum Domini ad Isaiaam dicens	<b>4</b> And the word of the Lord came to Isaiaas, saying:
<b>5</b> vade et dic Ezechiae haec dicit Dominus Deus David patris tui audivi orationem tuam vidi lacrimam tuam ecce ego adiciam super dies tuos quindecim annos	<b>5</b> Go and say to Ezechias: Thus saith the Lord the God of David thy father: I have heard thy prayer, and I have seen thy tears: behold I will add to thy days fifteen years:
<b>6</b> et de manu regis Assyriorum eruam te et civitatem istam et protegam eam	<b>6</b> And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of the Assyrians, and I will protect it.
<b>7</b> hoc autem tibi erit signum a Domino quia faciet Dominus verbum hoc quod locutus est	<b>7</b> And this shall be a sign to thee from the Lord, that the Lord will do this word which he hath spoken:
<b>8</b> ecce ego reverti faciam umbram linearum per quas descenderat in horologio Ahaz in sole retrorsum decem lineis et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat	<b>8</b> Behold I will bring again the shadow of the lines, by which it is now gone down in the sun dial of Achaz with the sun, ten lines backward. And the sun returned ten lines by the degrees by which it was gone down.
<b>9</b> scriptura Ezechiae regis Iuda cum aegrotasset et convaluisset de infirmitate sua	<b>9</b> The writing of Ezechias king of Juda, when he had been sick, and was recovered of his sickness.
<b>10</b> ego dixi in dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi quaesivi residuum annorum meorum	<b>10</b> I said: In the midst of my days I shall go to the gates of hell: I sought for the residue of my years. Hell... Sheol, or Hades, the region of the dead.
<b>11</b> dixi non videbo Dominum Dominum in terra viventium non aspiciam hominem ultra et habitatorem quievit	<b>11</b> I said: I shall not see the Lord God in the land of the living. I shall behold man no more, nor the inhabitant of rest.
<b>12</b> generatio mea ablata est et convoluta est a me quasi tabernaculum pastorum praecisa est velut a texente vita mea dum adhuc ordire succidit me de mane usque ad vesperam finies me	<b>12</b> My generation is at an end, and it is rolled away from me, as a shepherd's tent. My life is cut off, as by a weaver: whilst I was yet but beginning, he cut me off: from morning even to night thou wilt make an end of me.
<b>13</b> sperabam usque ad mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea de mane usque ad vesperam finies me	<b>13</b> I hoped till morning, as a lion so hath he broken all my bones: from morning even to night thou wilt make an end of me.
<b>14</b> sicut pullus hirundinis sic clamabo meditabor ut columba adtenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum Domine vim patior sponde pro me	<b>14</b> I will cry like a young swallow, I will meditate like a dove: my eyes are weakened looking upward: Lord, I suffer violence, answer thou for me.
<b>15</b> quid dicam aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit recogitabo omnes annos meos in amaritudine animae meae	<b>15</b> What shall I say, or what shall he answer for me, whereas he himself hath done it? I will recount to thee all my years in the bitterness of my soul.
<b>16</b> Domine sic vivitur et in talibus vita spiritus mei corripies me et vivificabis me	<b>16</b> O Lord, if man's life be such, and the life of my spirit be in such things as these, thou shalt correct me, and make me to live.
<b>17</b> ecce in pace amaritudo mea amarissima tu autem eruisti animam meam ut non periret proiecisti post tergum tuum omnia peccata mea	<b>17</b> Behold in peace is my bitterness most bitter: but thou hast delivered my soul that it should not perish, thou hast cast all my sins behind thy back.
<b>18</b> quia non infernus confitebitur tibi neque mors laudabit te non expectabunt qui descendunt in lacum veritatem tuam	<b>18</b> For hell shall not confess to thee, neither shall death praise thee: nor shall they that go down into the pit, look for thy truth.
<b>19</b> vivens vivens ipse confitebitur tibi sicut et ego hodie pater filiis notam faciet veritatem tuam	<b>19</b> The living, the living, he shall give praise to thee, as I do this day: the father shall make the truth known to the children.
<b>20</b> Domine salvum me fac et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo	<b>20</b> O Lord, save me, and we will sing our psalms

Domini

all the days of our life in the house of the Lord.

**21** et iussit Isaías ut tollerent massam de ficis et cataplasma-  
rent super vulnus et sanaretur

**21** Now Isaías had ordered that they should take a lump of figs, and lay it as a plaster upon the wound, and that he should be healed.

**22** et dixit Ezechias quod erit signum quia ascendam in domo Domini

**22** And Ezechias had said: What shall be the sign that I shall go up to the house of the Lord?

## Isaías - Chapter 39

**1** In tempore illo misit Marodach Baladan filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam audierat enim quod aegrotasset et convalisset

**1** At that time Merodach Baladan, the son of Baladan king of Babylon, sent letters and presents to Ezechias: for he had heard that he had been sick and was recovered.

**2** laetatus est autem super eis Ezechias et ostendit eis cellam aromatum et argenti et auri et odoramentorum et unguenti optimi et omnes apothecas supellectilis suae et universa quae inventa sunt in thesauris eius non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua

**2** And Ezechias rejoiced at their coming, and he shewed them the storehouses of his aromatical spices, and of the silver, and of the gold, and of the sweet odours, and of the precious ointment, and all the storehouses of his furniture, and all things that were found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion that Ezechias shewed them not.

**3** introiit autem Isaías propheta ad regem Ezechiam et dixit ei quid dixerunt viri isti et unde venerunt ad te et dixit Ezechias de terra longinqua venerunt ad me de Babylone

**3** Then Isaías the prophet came to king Ezechias, and said to him: What said these men, and from whence came they to thee? And Ezechias said: From a far country they came to me, from Babylon.

**4** et dixit quid viderunt in domo tua et dixit Ezechias omnia quae in domo mea sunt viderunt non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis

**4** And he said: What saw they in thy house? And Ezechias said: All things that are in my house have they seen, there was not any thing which I have not shewn them in my treasures.

**5** et dixit Isaías ad Ezechiam audi verbum Domini exercituum

**5** And Isaías said to Ezechias: Hear the word of the Lord of hosts.

**6** ecce dies venient et auferentur omnia quae in domo tua sunt et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc in Babylonem non relinquetur quicquam dicit Dominus

**6** Behold the days shall come that all that is in thy house, and that thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried away into Babylon: there shall not any thing be left, saith the Lord.

**7** et de filiis tuis qui exhibunt de te quos genueris tollent et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis

**7** And of thy children, that shall issue from thee, whom thou shalt beget, they shall take away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

**8** et dixit Ezechias ad Isaíam bonum verbum Domini quod locutus est et dixit fiat tantum pax et veritas in diebus meis

**8** And Ezechias said to Isaías: The word of the Lord, which he hath spoken, is good. And he said: Only let peace and truth be in my days.

## Isaías - Chapter 40

**1** Consolamini consolamini populus meus dicit Deus vester

**1** Be comforted, be comforted, my people, saith your God.

**2** loquimini ad cor Hierusalem et avocate eam quoniam completa est malitia eius dimissa est iniquitas illius suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis

**2** Speak ye to the heart of Jerusalem, and call to her: for her evil is come to an end, her iniquity is forgiven: she hath received of the hand of the Lord double for all her sins.

**3** vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite in solitudine semitas Dei nostri

**3** The voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord, make straight in the wilderness the paths of our God.

**4** omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas

**4** Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straight, and the rough ways plain.



**5** et revelabitur gloria Domini et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est

**6** vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos agri

**7** exsiccatum est faenum et cecidit flos quia spiritus Domini sufflavit in eo vere faenum est populus

**8** exsiccatum est faenum cecidit flos verbum autem Dei nostri stabit in aeternum

**9** super montem excelsum ascende tu quae evangelizas Sion exalta in fortitudine vocem tuam quae evangelizas Hierusalem exalta noli timere dic civitatibus Iudae ecce Deus vester

**10** ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo

**11** sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit fetus ipse portabit

**12** quis mensus est pugillo aquas et caelos palmo ponderavit quis adpendit tribus digitis molem terrae et libravit in pondere montes et colles in statera

**13** quis adiuvit spiritum Domini aut quis consiliarius eius fuit et ostendit illi

**14** cum quo iniit consilium et instruxit eum et docuit eum semitam iustitiae et erudit eum scientiam et viam prudentiae ostendit illi

**15** ecce gentes quasi stilla situlae et quasi momentum staterae reputatae sunt ecce insulae quasi pulvis exiguus

**16** et Libanus non sufficiet ad succendendum et animalia eius non sufficient ad holocaustum

**17** omnes gentes quasi non sint sic sunt coram eo et quasi nihilum et inane reputatae sunt ei

**18** cui ergo similem fecistis Deum aut quam imaginem ponetis ei

**19** numquid sculpsit conflavit faber aut aurifex auro figuravit illud et lamminis argenteis argentarius

**20** forte lignum et inputribile elegit artifex sapiens quaerit quomodo statuatur simulacrum quod non moveatur

**21** numquid non scietis numquid non audietis numquid non adnuntiatur est ab initio vobis numquid non intellexistis fundamenta terrae

**22** qui sedet super gyrum terrae et habitatores eius sunt quasi locustae qui extendit velut nihilum caelos et expandit eos sicut

**5** And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh together shall see, that the mouth of the Lord hath spoken.

**6** The voice of one, saying: Cry. And I said: What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory thereof as the flower of the field.

**7** The grass is withered, and the flower is fallen, because the spirit of the Lord hath blown upon it. Indeed the people is grass:

**8** The grass is withered, and the flower is fallen: but the word of our Lord endureth for ever.

**9** Get thee up upon a high mountain, thou that bringest good tidings to Sion: lift up thy voice with strength, thou that bringest good tidings to Jerusalem: lift it up, fear not. Say to the cities of Juda: Behold your God:

**10** Behold the Lord God shall come with strength, and his arm shall rule: Behold his reward is with him and his work is before him.

**11** He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather together the lambs with his arm, and shall take them up in his bosom, and he himself shall carry them that are with young.

**12** Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and weighed the heavens with his palm? who hath poised with three fingers the bulk of the earth, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

**13** Who hath forwarded the spirit of the Lord? or who hath been his counsellor, and hath taught him?

**14** With whom hath he consulted, and who hath instructed him, and taught him the path of justice, and taught him knowledge, and shewed him the way of understanding?

**15** Behold the Gentiles are as a drop of a bucket, and are counted as the smallest grain of a balance: behold the islands are as a little dust.

**16** And Libanus shall not be enough to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

**17** All nations are before him as if they had no being at all, and are counted to him as nothing, and vanity.

**18** To whom then have you likened God? or what image will you make for him?

**19** Hath the workman cast a graven statue? or hath the goldsmith formed it with gold, or the silversmith with plates of silver?

**20** He hath chosen strong wood, and that will not rot: the skilful workman seeketh how he may set up an idol that may not be moved.

**21** Do you not know? hath it not been heard? hath it not been told you from the beginning? have you not understood the foundations of the earth?

**22** It is he that sitteth upon the globe of the earth, and the inhabitants thereof are as locusts: he that stretcheth out the heavens as nothing,

tabernaculum ad inhabitandum

**23** qui dat secretorum scrutatores quasi non sint iudices terrae velut inane fecit

**24** et quidem neque plantatos neque satos neque radicato in terra trunco eorum repente flavit in eos et aruerunt et turbo quasi stipulam auferet eos

**25** et cui adsimilastis me et adaequastis dicit Sanctus

**26** levate in excelsum oculos vestros et videte quis creavit haec qui educit in numero militiam eorum et omnes ex nomine vocat prae multitudine fortitudinis et roboris virtutisque eius neque unum reliquum fuit

**27** quare dicis Iacob et loqueris Israel abscondita est via mea a Domino et a Deo meo iudicium meum transibit

**28** numquid nescis aut non audisti Deus sempiternus Dominus qui creavit terminos terrae non deficiet neque laborabit nec est investigatio sapientiae eius

**29** qui dat lasso virtutem et his qui non sunt fortitudinem et robur multiplicat

**30** deficient pueri et laborabunt et iuvenes in infirmitate cadent

**31** qui autem sperant in Domino mutabunt fortitudinem adsument pinnas sicut aquilae current et non laborabunt ambulabunt et non deficient

and spreadeth them out as a tent to dwell in.

**23** He that bringeth the searchers of secrets to nothing, that hath made the judges of the earth as vanity.

**24** And surely their stock was neither planted, nor sown, nor rooted in the earth: suddenly he hath blown upon them, and they are withered, and a whirlwind shall take them away as stubble.

**25** And to whom have ye likened me, or made me equal, saith the Holy One?

**26** Lift up your eyes on high, and see who hath created these things: who bringeth out their host by number, and calleth them all by their names: by the greatness of his might, and strength, and power, not one of them was missing.

**27** Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel: My way is hid from the Lord, and my judgment is passed over from my God?

**28** Knowest thou not, or hast thou not heard? the Lord is the everlasting God, who hath created the ends of the earth: he shall not faint, nor labour, neither is there any searching out of his wisdom.

**29** It is he that giveth strength to the weary, and increaseth force and might to them that are not.

**30** You shall faint, and labour, and young men shall fall by infirmity.

**31** But they that hope in the Lord shall renew their strength, they shall take wings as eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

## Isaias - Chapter 41

**1** Taceant ad me insulae et gentes mutent fortitudinem accedant et tunc loquantur simul ad iudicium propinquemus

**2** quis suscitavit ab oriente iustum vocavit eum ut sequeretur se dabit in conspectu eius gentes et reges obtinebit dabit quasi pulverem gladio eius sicut stipulam vento raptam arcui eius

**3** persequetur eos transibit in pace semita in pedibus eius non apparebit

**4** quis haec operatus est et fecit vocans generationes ab exordio ego Dominus primus et novissimus ego sum

**5** viderunt insulae et timuerunt extrema terrae obstipuerunt adpropinquaverunt et accesserunt

**6** unusquisque proximo suo auxiliatur et fratri suo dicit confortare

**7** confortabit faber aerarius percutiens malleo eum qui cudebat tunc temporis dicens glutino bonum est et confortavit eum in clavis ut non moveatur

**8** et tu Israel serve meus Iacob quem elegi

**1** Let the islands keep silence before me, and the nations take new strength: let them come near, and then speak, let us come near to judgment together.

**2** Who hath raised up the just one from the east, hath called him to follow him? he shall give the nations in his sight, and he shall rule over kings: he shall give them as the dust to his sword, as stubble driven by the wind, to his bow.

**3** He shall pursue them, he shall pass in peace, no path shall appear after his feet.

**4** Who hath wrought and done these things, calling the generations from the beginning? I the Lord, I am the first and the last.

**5** The islands saw it, and feared, the ends of the earth were astonished, they drew near, and came.

**6** Every one shall help his neighbour, and shall say to his brother: Be of good courage.

**7** The coppersmith striking with the hammer encouraged him that forged at that time, saying: It is ready for soldering: and he strengthened it with nails, that it should not be moved.

**8** But thou Israel, art my servant, Jacob whom I

semen Abraham amici mei

**9** in quo adprehendi te ab extremis terrae et a longinquis eius vocavi te et dixi tibi servus meus es tu elegi te et non abieci te

**10** ne timeas quia tecum sum ego ne declines quia ego Deus tuus confortavi te et auxiliatus sum tui et suscepi te dextera iusti mei

**11** ecce confundentur et erubescant omnes qui pugnant adversum te erunt quasi non sint et peribunt viri qui contradicunt tibi

**12** quaeres eos et non invenies viros rebelles tuos erunt quasi non sint et veluti consumptio homines bellantes adversum te

**13** quia ego Dominus Deus tuus adprehendens manum tuam dicensque tibi ne timeas ego adiuvi te

**14** noli timere vermis Iacob qui mortui estis ex Israel ego auxiliatus sum tui dicit Dominus et redemptor tuus Sanctus Israel

**15** ego posui te quasi plastrum trituranus novum habens rostra serrantia triturabis montes et comminues et colles quasi pulverem pones

**16** ventilabis eos et ventus tollet et turbo disperget eos et tu exultabis in Domino in Sancto Israel laetaberis

**17** egeni et pauperes quaerunt aquas et non sunt lingua eorum siti aruit ego Dominus exaudiam eos Deus Israel non derelinquam eos

**18** aperiam in supinis collibus flumina et in medio camporum fontes ponam desertum in stagna aquarum et terram inviam in rivos aquarum

**19** dabo in solitudine cedrum et spinam et myrtum et lignum olivae ponam in deserto abietem ulmum et buxum simul

**20** ut videant et sciant et recogitent et intellegant pariter quia manus Domini fecit hoc et Sanctus Israel creavit illud

**21** prope facite iudicium vestrum dicit Dominus adferte si quid forte habetis dixit Rex Iacob

**22** accedant et nuntient nobis quaecumque ventura sunt priora quae fuerint nuntiate et ponemus cor nostrum et sciemus novissima eorum et quae ventura sunt indicate nobis

**23** adnuntiate quae ventura sunt in futurum et sciemus quia dii estis vos bene quoque aut male si potestis facite et loquamur et videamus simul

have chosen, the seed of Abraham my friend:

**9** In whom I have taken thee from the ends of the earth, and from the remote parts thereof have called thee, and said to thee: Thou art my servant, I have chosen thee, and have not cast thee away.

**10** Fear not, for I am with thee: turn not aside, for I am thy God: I have strengthened thee, and have helped thee, and the right hand of my just one hath upheld thee.

**11** Behold all that fight against thee shall be confounded and ashamed, they shall be as nothing, and the men shall perish that strive against thee.

**12** Thou shalt seek them, and shalt not find the men that resist thee: they shall be as nothing: and as a thing consumed the men that war against thee.

**13** For I am the Lord thy God, who take thee by the hand, and say to thee: Fear not, I have helped thee.

**14** Fear not, thou worm of Jacob, you that are dead of Israel: I have helped thee, saith the Lord: and thy Redeemer the Holy One of Israel.

**15** I have made thee as a new thrashing wain, with teeth like a saw: thou shalt thrash the mountains, and break them in pieces: and shalt make the hills as chaff.

**16** Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the Lord, in the Holy One of Israel thou shalt be joyful.

**17** The needy and the poor seek for waters, and there are none: their tongue hath been dry with thirst. I the Lord will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

**18** I will open rivers in the high hills, and fountains in the midst of the plains: I will turn the desert into pools of waters, and the impassable land into streams of waters.

**19** I will plant in the wilderness the cedar, and the thorn, and the myrtle, and the olive tree: I will set in the desert the fir tree, the elm, and the box tree together:

**20** That they may see and know, and consider, and understand together that the hand of the Lord hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

**21** Bring your cause near, saith the Lord: bring hither, if you have any thing to allege, saith the King of Jacob.

**22** Let them come, and tell us all things that are to come: tell us the former things what they were: and we will set our heart upon them and shall know the latter end of them, and tell us the things that are to come.

**23** Shew the things that are to come hereafter, and we shall know that ye are gods. Do ye also good or evil, if you can: and let us speak, and see together.

**24** Behold, you are of nothing, and your work of

- 24** ecce vos estis ex nihilo et opus vestrum ex eo quod non est abominatio est qui elegit vos that which hath no being: he that hath chosen you is an abomination.
- 25** suscitavi ab aquilone et venit ab ortu solis vocabit nomen meum et adducet magistratus quasi lutum et velut plastes conculcans humum **25** I have raised up one from the north, and he shall come from the rising of the sun: he shall call upon my name, and he shall make princes to be as dirt, and as the potter treading clay.
- 26** quis adnuntiavit ab exordio ut sciamus et a principio ut dicamus iustus es non est neque adnuntians neque praedicans neque audiens sermones vestros **26** Who hath declared from the beginning, that we may know: and from time of old, that we may say: Thou art just. There is none that sheweth, nor that foretelleth, nor that heareth your words.
- 27** primus ad Sion dicet ecce adsunt et Hierusalem evangelistam dabo **27** The first shall say to Sion: Behold they are here, and to Jerusalem I will give an evangelist.
- 28** et vidi et non erat neque ex istis quisquam qui iniret consilium et interrogatus responderet verbum **28** And I saw, and there was no one even among them to consult, or who, when I asked, could answer a word.
- 29** ecce omnes iniusti et vana opera eorum ventus et inane simulacra eorum **29** Behold they are all in the wrong, and their works are vain: their idols are wind and vanity.

## Isaias - Chapter 42

- 1** Ecce servus meus suscipiam eum electus meus conplacuit sibi in illo anima mea dedi spiritum meum super eum iudicium gentibus proferet **1** Behold my servant, I will uphold him: my elect, my soul delighteth in him: I have given my spirit upon him, he shall bring forth judgment to the Gentiles.
- 2** non clamabit neque accipiet personam nec audietur foris vox eius **2** He shall not cry, nor have respect to person, neither shall his voice be heard abroad.
- 3** calamum quassatum non conteret et linum fumigans non extinguet in veritate educet iudicium **3** The bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, he shall bring forth judgment unto truth.
- 4** non erit tristis neque turbulentus donec ponat in terra iudicium et legem eius insulae expectabunt **4** He shall not be sad, nor troublesome, till he set judgment in the earth, and the islands shall wait for his law.
- 5** haec dicit Dominus Deus creans caelos et extendens eos firmans terram et quae germinant ex ea dans flatum populo qui est super eam et spiritum calcantibus eam **5** Thus saith the Lord God that created the heavens, and stretched them out: that established the earth, and the things that spring out of it: that giveth breath to the people upon it, and spirit to them that tread thereon.
- 6** ego Dominus vocavi te in iustitia et adprehendi manum tuam et servavi et dedi te in foedus populi in lucem gentium **6** I the Lord have called thee in justice, and taken thee by the hand, and preserved thee. And I have given thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles:
- 7** ut aperires oculos caecorum et educeres de conclusionem vinctum de domo carceris sedentes in tenebris **7** That thou mightest open the eyes of the blind, and bring forth the prisoner out of prison, and them that sit in darkness out of the prison house.
- 8** ego Dominus hoc est nomen meum gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus **8** I the Lord, this is my name: I will not give my glory to another, nor my praise to graven things.
- 9** quae prima fuerant ecce venerunt nova quoque ego adnuntio antequam oriantur audita vobis faciam **9** The things that were first, behold they are come: and new things do I declare: before they spring forth, I will make you hear them.
- 10** cantate Domino canticum novum laus eius ab extremis terrae qui descenditis in mare et plenitudo eius insulae et habitatores earum **10** Sing ye to the Lord a new song, his praise is from the ends of the earth: you that go down to the sea, and all that are therein: ye islands, and ye inhabitants of them.
- 11** sublevetur desertum et civitates eius in domibus habitabit Cedar laudate habitatores Petrae de vertice montium clamabunt **11** Let the desert and the cities thereof be exalted: Cedar shall dwell in houses: ye inhabitants of Petra, give praise, they shall cry from the top of the mountains.

**12** ponent Domino gloriam et laudem eius in insulis nuntiabunt

**13** Dominus sicut fortis egredietur sicut vir proeliorum suscitabit zelum vociferabitur et clamabit super inimicos suos confortabitur

**14** tacui semper silui patiens fui sicut paries loquar dissipabo et absorbebo simul

**15** desertos faciam montes et colles et omne gramen eorum exsiccabo et ponam flumina in insulas et stagna arefaciam

**16** et ducam caecos in via quam nesciunt in semitis quas ignoraverunt ambulare eos faciam ponam tenebras coram eis in lucem et prava in recta haec verba feci eis et non dereliqui eos

**17** conversi sunt retrorsum confundantur confusione qui confidunt in sculptili qui dicunt conflati vos dii nostri

**18** surdi audite et caeci intuemini ad videndum

**19** quis caecus nisi servus meus et surdus nisi ad quem nuntios meos misi quis caecus nisi qui venundatus est quis caecus nisi servus Domini

**20** qui vides multa nonne custodies qui apertas habes aures nonne audies

**21** et Dominus voluit ut sanctificaret eum et magnificaret legem et extolleret

**22** ipse autem populus direptus et vastatus laqueus iuvenum omnes et in domibus carcerum absconditi sunt facti sunt in rapinam nec est qui eruat in direptionem et non est qui dicat redde

**23** quis est in vobis qui audiat hoc attendat et auscultet futura

**24** quis dedit in direptionem Iacob et Israel vastantibus nonne Dominus ipse cui peccavimus et noluerunt in viis eius ambulare et non audierunt legem eius

**25** et effudit super eum indignationem furoris sui et forte bellum et conbusit eum in circuitu et non cognovit et succendit eum et non intellexit

**12** They shall give glory to the Lord, and shall declare his praise in the islands.

**13** The Lord shall go forth as a mighty man, as a man of war shall he stir up zeal: he shall shout and cry: he shall prevail against his enemies.

**14** I have always held my peace, I have kept silence, I have been patient, I will speak now as a woman in labour: I will destroy, and swallow up at once.

**15** I will lay waste the mountains and hills, and will make all their grass to wither: and I will turn rivers into islands, and will dry up the standing pools.

**16** And I will lead the blind into the way which they know not: and in the paths which they were ignorant of I will make them walk: I will make darkness light before them, and crooked things straight: these things have I done to them, and have not forsaken them.

**17** They are turned back: let them be greatly confounded, that trust in a graven thing, that say to a molten thing: You are our god.

**18** Hear, ye deaf, and, ye blind, behold that you may see.

**19** Who is blind, but my servant? or deaf, but he to whom I have sent my messengers? Who is blind, but he that is sold? or who is blind, but the servant of the Lord?

**20** Thou that seest many things, wilt thou not observe them? thou that hast ears open, wilt thou not hear?

**21** And the Lord was willing to sanctify him, and to magnify the law, and exalt it.

**22** But this is a people that is robbed and wasted: they are all the snare of young men, and they are hid in the houses of prisons: they are made a prey, and there is none to deliver them: a spoil, and there is none that saith: Restore.

**23** Who is there among you that will give ear to this, that will attend and hearken for times to come?

**24** Who hath given Jacob for a spoil, and Israel to robbers? hath not the Lord himself, against whom we have sinned? And they would not walk in his ways, and they have not hearkened to his law.

**25** And he hath poured out upon him the indignation of his fury, and a strong battle, and hath burnt him round about, and he knew not: and set him on fire, and he understood not.

## Isaias - Chapter 43

**1** Et nunc haec dicit Dominus creans te Iacob et formans te Israel noli timere quia redemi te et vocavi nomine tuo meus es tu

**2** cum transieris per aquas tecum ero et flumina non operient te cum ambulaveris in igne non conbureris et flamma non ardebit in te

**1** And now thus saith the Lord that created thee, O Jacob, and formed thee, O Israel: Fear not, for I have redeemed thee, and called thee by thy name: thou art mine.

**2** When thou shalt pass through the waters, I will be with thee, and the rivers shall not cover thee: when thou shalt walk in the fire, thou shalt not be burnt, and the flames shall not burn in thee:

**3** quia ego Dominus Deus tuus Sanctus Israhel  
salvator tuus dedi propitiationem tuam  
Aegyptum Aethiopiam et Saba pro te

**4** ex quo honorabilis factus es in oculis meis et  
gloriosus ego dilexi te et dabo homines pro te et  
populos pro anima tua

**5** noli timere quoniam tecum ego sum ab oriente  
adducam semen tuum et ab occidente  
congregabo te

**6** dicam aquiloni da et austro noli prohibere  
adfer filios meos de longinquo et filias meas ab  
extremis terrae

**7** et omnem qui invocat nomen meum in gloriam  
meam creavi eum et formavi eum et feci eum

**8** educ foras populum caecum et oculos  
habentem surdum et aures ei sunt

**9** omnes gentes congregatae sunt simul et  
collectae sunt tribus quis in vobis adnuntiet  
istud et quae prima sunt audire nos faciat dent  
testes eorum et iustificentur et audiant et  
dicant vere

**10** vos testes mei dicit Dominus et servus meus  
quem elegi ut sciatis et credatis mihi et  
intellegatis quia ego ipse sum ante me non est  
formatus deus et post me non erit

**11** ego sum ego sum Dominus et non est absque  
me salvator

**12** ego adnuntiavi et salvavi auditum feci et non  
fuit in vobis alienus vos testes mei dicit Dominus  
et ego Deus

**13** et ab initio ego ipse et non est qui de manu  
mea eruat operabor et quis avertet illud

**14** haec dicit Dominus redemptor vester  
Sanctus Israhel propter vos emisi Babylonem et  
detraxi vectes universos et Chaldeos in navibus  
suis gloriantes

**15** ego Dominus Sanctus vester creans Israhel  
Rex vester

**16** haec dicit Dominus qui dedit in mari viam et  
in aquis torrentibus semitam

**17** qui eduxit quadrigam et equum agmen et  
robustum simul obdormierunt nec resurgent  
contriti sunt quasi linum et extincti sunt

**18** ne memineritis priorum et antiqua ne  
intueamini

**19** ecce ego facio nova et nunc orientur utique  
cognoscetis ea ponam in deserto viam et in invio  
flumina

**20** glorificabit me bestia agri dracones et  
strutiones quia dedi in deserto aquas flumina in  
invio ut darem potum populo meo electo meo

**21** populum istum formavi mihi laudem meam

**3** For I am the Lord thy God, the Holy One of  
Israel, thy Saviour: I have given Egypt for thy  
atonement, Ethiopia and Saba for thee.

**4** Since thou becamest honourable in my eyes,  
thou art glorious: I have loved thee, and I will  
give men for thee, and people for thy life.

**5** Fear not, for I am with thee: I will bring thy  
seed from the east, and gather thee from the  
west.

**6** I will say to the north: Give up: and to the  
south: Keep not back: bring my sons from afar,  
and my daughters from the ends of the earth.

**7** And every one that calleth upon my name, I  
have created him for my glory. I have formed  
him, and made him.

**8** Bring forth the people that are blind, and have  
eyes: that are deaf, and have ears.

**9** All the nations are assembled together, and  
the tribes are gathered: who among you can  
declare this, and shall make us hear the former  
things? let them bring forth their witnesses, let  
them be justified, and hear, and say: It is truth.

**10** You are my witnesses, saith the Lord, and my  
servant whom I have chosen: that you may know,  
and believe me, and understand that I myself am.  
Before me there was no God formed, and after  
me there shall be none.

**11** I am, I am the Lord: and there is no saviour  
besides me.

**12** I have declared, and have saved. I have made it  
heard, and there was no strange one among you.  
You are my witnesses, saith the Lord, and I am  
God.

**13** And from the beginning I am the same, and  
there is none that can deliver out of my hand: I  
will work, and who shall turn it away?

**14** Thus saith the Lord your redeemer, the Holy  
One of Israel: For your sake I sent to Babylon, and  
have brought down all their bars, and the  
Chaldeans glorying in their ships.

**15** I am the Lord your Holy One, the Creator of  
Israel, your King.

**16** Thus saith the Lord, who made a way in the  
sea, and a path in the mighty waters.

**17** Who brought forth the chariot and the horse,  
the army and the strong: they lay down to sleep  
together, and they shall not rise again: they are  
broken as flax, and are extinct.

**18** Remember not former things, and look not on  
things of old.

**19** Behold I do new things, and now they shall  
spring forth, verily you shall know them: I will  
make a way in the wilderness, and rivers in the  
desert.

**20** The beast of the field shall glorify me, the  
dragons and the ostriches: because I have given  
waters in the wilderness, rivers in the desert, to  
give drink to my people, to my chosen.

**21** This people have I formed for myself, they

narrabit

**22** non me invocasti iacob nec laborasti in me  
israhel

**23** non obtulisti mihi arietem holocausti tui et  
victimis tuis non glorificasti me non te servire  
feci in oblatione nec laborem tibi prae bui in ture

**24** non emisti mihi argento calamum et adipe  
victimarum tuarum non inebriasti me  
verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis  
prae buisti mihi laborem in iniquitatibus tuis

**25** ego sum ego sum ipse qui deleo iniquitates  
tuas propter me et peccatorum tuorum non  
recordabor

**26** reduc me in memoriam et iudicemur simul  
narra si quid habes ut iustificeris

**27** pater tuus primus peccavit et interpretes tui  
praevaricati sunt in me

**28** et contaminavi principes sanctos dedi ad  
internicionem iacob et israhel in blasphemiam

shall shew forth my praise.

**22** But thou hast not called upon me, O Jacob,  
neither hast thou laboured about me, O Israel.

**23** Thou hast not offered me the ram of thy  
holocaust, nor hast thou glorified me with thy  
victims: I have not caused thee to serve with  
oblations, nor wearied thee with incense.

**24** Thou hast bought me no sweet cane with  
money, neither hast thou filled me with the fat  
of thy victims. But thou hast made me to serve  
with thy sins, thou hast wearied me with thy  
iniquities.

**25** I am, I am he that blot out thy iniquities for my  
own sake, and I will not remember thy sins.

**26** Put me in remembrance, and let us plead  
together: tell if thou hast any thing to justify  
thyself.

**27** Thy first father sinned, and thy teachers have  
transgressed against me.

**28** And I have profaned the holy princes, I have  
given Jacob to slaughter, and Israel to reproach.

## Isaias - Chapter 44

**1** Et nunc audi iacob serve meus et israhel quem  
elegi

**2** haec dicit Dominus faciens et formans te ab  
utero auxiliator tuus noli timere serve meus  
iacob et Rectissime quem elegi

**3** effundam enim aquas super sitientem et  
fluenta super aridam effundam spiritum meum  
super semen tuum et benedictionem meam  
super stirpem tuam

**4** et germinabunt inter herbas quasi salices iuxta  
praeterfluentes aquas

**5** iste dicet Domini ego sum et ille vocabit in  
nomine iacob et hic scribet manu sua Domino et  
in nomine israhel adsimilabitur

**6** haec dicit Dominus rex israhel et redemptor  
eius Dominus exercituum ego primus et ego  
novissimus et absque me non est deus

**7** quis similis mei vocet et adnuntiet et ordinem  
exponat mihi ex quo constitui populum  
antiquum ventura et quae futura sunt  
adnuntient eis

**8** nolite timere neque conturbemini ex tunc  
audire te feci et adnuntiavi vos estis testes mei  
numquid est deus absque me et formator quem  
ego non noverim

**9** plastae idoli omnes nihil sunt et amantissima  
eorum non proderunt eis ipsi sunt testes eorum  
quia non vident neque intellegunt ut  
confundantur

**10** quis formavit deum et sculptile conflavit ad  
nihil utile

**1** And now hear, O Jacob, my servant, and Israel  
whom I have chosen.

**2** Thus saith the Lord that made and formed  
thee, thy helper from the womb: Fear not, O my  
servant Jacob, and thou most righteous whom I  
have chosen.

**3** For I will pour out waters upon the thirsty  
ground, and streams upon the dry land: I will pour  
out my spirit upon thy seed, and my blessing  
upon thy stock.

**4** And they shall spring up among the herbs, as  
willows beside the running waters.

**5** One shall say: I am the Lord's, and another shall  
call himself by the name of Jacob, and another  
shall subscribe with his hand, To the Lord, and  
surname himself by the name of Israel.

**6** Thus saith the Lord the king of Israel, and his  
redeemer the Lord of hosts: I am the first, and I  
am the last, and besides me there is no God.

**7** Who is like to me? let him call and declare: and  
let him set before me the order, since I  
appointed the ancient people: and the things to  
come, and that shall be hereafter, let them shew  
unto them.

**8** Fear ye not, neither be ye troubled from that  
time I have made thee to hear, and have  
declared: you are my witnesses. Is there a God  
besides me, a maker, whom I have not known?

**9** The makers of idols are all of them nothing, and  
their best beloved things shall not profit them.  
They are their witnesses, that they do not see,  
nor understand, that they may be ashamed.

**10** Who hath formed a god, and made a graven  
thing that is profitable for nothing?

**11** ecce omnes participes eius confundentur  
fabri enim sunt ex hominibus convenient omnes  
stabunt et pavebunt et confundentur simul

**12** faber ferrarius lima operatus est in prunis et  
in malleis formavit illud et operatus est in  
brachio fortitudinis suae esuriet et deficiet non  
bibet aquam et lassescet

**13** artifex lignarius extendit normam formavit  
illud in runcina fecit illud in angularibus et in  
circino tornavit illud et fecit imaginem viri quasi  
speciosum hominem habitantem in domo

**14** succidit cedros tulit ilicem et quercum quae  
steterat inter ligna saltus plantavit pinum quam  
pluvia nutrit

**15** et facta est hominibus in focum sumpsit ex  
eis et calefactus est et succendit et coxit panes  
de reliquo autem operatus est deum et adoravit  
fecit sculptile et curvatus est ante illud

**16** medium eius conbusit igni et de medio eius  
carnes comedit coxit pulmentum et saturatus  
est et calefactus est et dixit va calefactus sum  
vidi focum

**17** reliquum autem eius deum fecit sculptile sibi  
curvatur ante illud et adoratur illud et obsecrat  
dicens libera me quia deus meus es tu

**18** nescierunt neque intellexerunt lutati enim  
sunt ne videant oculi eorum et ne intellegant  
corde suo

**19** non recogitant in mente sua neque  
cognoscunt neque sentiunt ut dicant  
medietatem eius conbusi igne et coxi super  
carbones eius panes coxi carnes et comedi et de  
reliquo eius idolum faciam ante truncum ligni  
procidam

**20** pars eius cinis est cor insipiens adoravit illud  
et non liberabit animam suam neque dicet forte  
mendacium est in dextera mea

**21** memento horum Iacob et Israel quoniam  
servus meus es tu formavi te servus meus es tu  
Israel non oblivisceris mei

**22** delevi ut nubem iniquitates tuas et quasi  
nebulam peccata tua revertere ad me quoniam  
redemi te

**23** laudate caeli quoniam fecit Dominus iubilate  
extrema terrae resonate montes laudationem  
saltus et omne lignum eius quoniam redemit  
Dominus Iacob et Israel gloriabitur

**24** haec dicit Dominus redemptor tuus et  
formator tuus ex utero ego sum Dominus faciens  
omnia extendens caelos solus stabiliens terram  
et nullus mecum

**11** Behold, all the partakers thereof shall be  
confounded: for the makers are men: they shall  
all assemble together, they shall stand and fear,  
and shall be confounded together.

**12** The smith hath wrought with his file, with  
coals, and with hammers he hath formed it, and  
hath wrought with the strength of his arm: he  
shall hunger and faint, he shall drink no water,  
and shall be weary.

**13** The carpenter hath stretched out his rule, he  
hath formed it with a plane: he hath made it with  
corners, and hath fashioned it round with the  
compass: and he hath made the image of a man  
as it were a beautiful man dwelling in a house.

**14** He hath cut down cedars, taken the holm, and  
the oak that stood among the trees of the forest:  
he hath planted the pine tree, which the rain  
hath nourished.

**15** And it hath served men for fuel: he took  
thereof, and warmed himself: and he kindled it,  
and baked bread: but of the rest he made a god,  
and adored it: he made a graven thing, and  
bowed down before it.

**16** Part of it he burnt with fire, and with part of it  
he dressed his meat: he boiled pottage, and was  
filled, and was warmed, and said: Aha, I am warm,  
I have seen the fire.

**17** But the residue thereof he made a god, and a  
graven thing for himself: he boweth down before  
it, and adoreth it, and prayeth unto it, saying:  
Deliver me, for thou art my God.

**18** They have not known, nor understood: for  
their eyes are covered that they may not see,  
and that they may not understand with their  
heart.

**19** They do not consider in their mind, nor know,  
nor have the thought to say: I have burnt part of  
it in the fire, and I have baked bread upon the  
coals thereof: I have broiled flesh and have  
eaten, and of the residue thereof shall I make an  
idol? shall I fall down before the stock of a tree?

**20** Part thereof is ashes: his foolish heart adoreth  
it, and he will not save his soul, nor say: Perhaps  
there is a lie in my right hand.

**21** Remember these things, O Jacob, and Israel,  
for thou art my servant. I have formed thee, thou  
art my servant, O Israel, forget me not.

**22** I have blotted out thy iniquities as a cloud,  
and thy sins as a mist: return to me, for I have  
redeemed thee.

**23** Give praise, O ye heavens, for the Lord hath  
shewn mercy: shout with joy, ye ends of the  
earth: ye mountains, resound with praise, thou, O  
forest, and every tree therein: for the Lord hath  
redeemed Jacob, and Israel shall be glorified.

**24** Thus saith the Lord thy redeemer, and thy  
maker, from the womb: I am the Lord, that make  
all things, that alone stretch out the heavens,  
that established the earth, and there is none  
with me.



**25** irrita faciens signa divinatorum et ariolos in  
furorem vertens convertens sapientes retrorsum  
et scientiam eorum stultam faciens

**26** suscitans verbum servi sui et consilium  
nuntiorum suorum complens qui dico Hierusalem  
habitaberis et civitatibus Iuda aedificabimini et  
deserta eius suscitabo

**27** qui dico profundo desolare et flumina tua  
arefaciam

**28** qui dico Cyro pastor meus es et omnem  
voluntatem meam conplebis qui dico Hierusalem  
aedificaberis et templo fundaberis

**25** That make void the tokens of diviners, and  
make the soothsayers mad. That turn the wise  
backward, and that make their knowledge  
foolish.

**26** That raise up the word of my servant and  
perform the counsel of my messengers, who say  
to Jerusalem: Thou shalt be inhabited: and to the  
cities of Juda: You shall be built, and I will raise  
up the wastes thereof.

**27** Who say to the deep: Be thou desolate, and I  
will dry up thy rivers.

**28** Who say to Cyrus: Thou art my shepherd, and  
thou shalt perform all my pleasure. Who say to  
Jerusalem: Thou shalt be built: and to the  
temple: Thy foundations shall be laid.

## Isaias - Chapter 45

**1** Haec dicit Dominus christo meo Cyro cuius  
adprehendi dexteram ut subiciam ante faciem  
eius gentes et dorsa regum vertam et aperiam  
coram eo ianuas et portae non cludentur

**2** ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo  
portas aereas conteram et vectes ferreos  
confringam

**3** et dabo tibi thesauros absconditos et arcana  
secretorum ut scias quia ego Dominus qui voco  
nomen tuum Deus Israel

**4** propter servum meum Iacob et Israel electum  
meum et vocavi te in nomine tuo adsimilavi te et  
non cognovisti me

**5** ego Dominus et non est amplius extra me non  
est deus accinxi te et non cognovisti me

**6** ut sciant hii qui ab ortu solis et qui ab  
occidente quoniam absque me non est ego  
Dominus et non est alter

**7** formans lucem et creans tenebras faciens  
pacem et creans malum ego Dominus faciens  
omnia haec

**8** rorate caeli desuper et nubes pluant iustum  
aperiatur terra et germinet salvatorem et iustitia  
oriatur simul ego Dominus creavi eum

**9** vae qui contradicit fictori suo testa de samiis  
terrae numquid dicet lutum figulo suo quid facis  
et opus tuum absque manibus est

**10** vae qui dicit patri quid generas et mulieri  
quid parturis

**11** haec dicit Dominus Sanctus Israel plastes  
eius ventura interrogate me super filios meos et  
super opus manuum mearum mandastis mihi

**12** ego feci terram et hominem super eam creavi  
ego manus meae tetenderunt caelos et omni

**1** Thus saith the Lord to my anointed Cyrus,  
whose right hand I have taken hold of, to subdue  
nations before his face, and to turn the backs of  
kings, and to open the doors before him, and the  
gates shall not be shut.

**2** I will go before thee, and will humble the great  
ones of the earth: I will break in pieces the gates  
of brass, and will burst the bars of iron.

**3** And I will give thee hidden treasures, and the  
concealed riches of secret places: that thou  
mayest know that I am the Lord who call thee by  
thy name, the God of Israel.

**4** For the sake of my servant Jacob, and Israel my  
elect, I have even called thee by thy name: I have  
made a likeness of thee, and thou hast not  
known me.

**5** I am the Lord, and there is none else: there is  
no God besides me: I girded thee, and thou hast  
not known me:

**6** That they may know who are from the rising of  
the sun, and they who are from the west, that  
there is none besides me. I am the Lord, and  
there is none else:

**7** I form the light, and create darkness, I make  
peace, and create evil: I the Lord that do all  
these things.

**8** Drop down dew, ye heavens, from above, and  
let the clouds rain the just: let the earth be  
opened, and bud forth a saviour: and let justice  
spring up together: I the Lord have created him.

**9** Woe to him that gainsayeth his maker, a sherd  
of the earthen pots: shall the clay say to him that  
fashioneth it: What art thou making, and thy  
work is without hands?

**10** Woe to him that saith to his father: Why  
begettest thou? and to the woman: Why dost  
thou bring forth?

**11** Thus saith the Lord the Holy One of Israel, his  
maker: Ask me of things to come, concerning my  
children, and concerning the work of my hands  
give ye charge to me.

**12** I made the earth: and I created man upon it:  
my hand stretched forth the heavens, and I have

militiae eorum mandavi

commanded all their host.

**13** ego suscitavi eum ad iustitiam et omnes vias eius dirigam ipse aedificabit civitatem meam et captivitatem meam dimittet non in pretio neque in muneribus dicit Dominus Deus exercituum

**13** I have raised him up to justice, and I will direct all his ways: he shall build my city, and let go my captives, not for ransom, nor for presents, saith the Lord the God of hosts.

**14** haec dicit Dominus labor Aegypti et negotiatio Aethiopiae et Sabaim viri sublimes ad te transibunt et tui erunt post te ambulabunt vincti manicis pergent et te adorabunt teque deprecabuntur tantum in te est Deus et non est absque te deus

**14** Thus saith the Lord: The labour of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and of Sabaim, men of stature shall come over to thee, and shall be thine: they shall walk after thee, they shall go bound with manacles: and they shall worship thee, and shall make supplication to thee: only in thee is God, and there is no God besides thee.

**15** vere tu es Deus absconditus Deus Israel saluator

**15** Verily thou art a hidden God, the God of Israel the saviour.

**16** confusi sunt et erubuerunt omnes simul abierunt in confusione fabricatores errorum

**16** They are all confounded and ashamed: the forgers of errors are gone together into confusion.

**17** Israel salvatus est in Domino salute aeterna non confundemini et non erubescetis usque in saeculum saeculi

**17** Israel is saved in the Lord with an eternal salvation: you shall not be confounded, and you shall not be ashamed for ever and ever.

**18** quia haec dicit Dominus creans caelos ipse Deus formans terram et faciens eam ipse plastes eius non in vanum creavit eam ut habitetur formavit eam ego Dominus et non est alius

**18** For thus saith the Lord that created the heavens, God himself that formed the earth, and made it, the very maker thereof: he did not create it in vain: he formed it to be inhabited. I am the Lord, and there is no other.

**19** non in abscondito locutus sum in loco terrae tenebroso non dixi semini Iacob frustra quaerite me ego Dominus loquens iustitiam adnuntians recta

**19** I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I have not said to the seed of Jacob: Seek me in vain. I am the Lord that speak justice, that declare right things.

**20** congregamini et venite et accedite simul qui salvati estis ex gentibus nescierunt qui levant lignum sculpturae suae et rogant deum non salvantem

**20** Assemble yourselves, and come, and draw near together, ye that are saved of the Gentiles: they have no knowledge that set up the wood of their graven work, and pray to a god that cannot save.

**21** adnuntiate et venite et consiliamini simul quis auditum fecit hoc ab initio ex tunc praedixit illud numquid non ego Dominus et non est ultra Deus absque me Deus iustus et salvans non est praeter me

**21** Tell ye, and come, and consult together: who hath declared this from the beginning, who hath foretold this from that time? Have not I the Lord, and there is no God else besides me? A just God and a saviour, there is none besides me.

**22** convertimini ad me et salvi eritis omnes fines terrae quia ego Deus et non est alius

**22** Be converted to me, and you shall be saved, all ye ends of the earth: for I am God, and there is no other.

**23** in memet ipso iuravi egredietur de ore meo iustitiae verbum et non revertetur quia mihi curvabunt omnia genu et iurabit omnis lingua

**23** I have sworn by myself, the word of justice shall go out of my mouth, and shall not return: (45:24) For every knee shall be bowed to me, and every tongue shall swear.

**24** ergo in Domino dicet meae sunt iustitiae et imperium ad eum venient et confundentur omnes qui repugnant ei

**24** Therefore shall he say: In the Lord are my justices and empire: they shall come to him, and all that resist him shall be confounded.

**25** in Domino iustificabitur et laudabitur omne semen Israel

**25** In the Lord shall all the seed of Israel be justified and praised.

## Isaias - Chapter 46

**1** Conflatus est Bel contritus est Nabo facta sunt simulacra eorum bestiis et iumentis onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem

**1** Bel is broken, Nebo is destroyed: their idols are put upon beasts and cattle, your burdens of heavy weight even unto weariness.

**2** contabuerunt et contrita sunt simul non potuerunt salvare portantem et anima eorum in captivitatem ibit

**2** They are consumed, and are broken together: they could not save him that carried them, and they themselves shall go into captivity.

**3** audite me domus Iacob et omne residuum domus Israel qui portamini a meo utero qui gestamini a mea vulva

**4** usque ad senectam ego ipse et usque ad canos ego portabo ego feci et ego feram et ego portabo et salvabo

**5** cui adsimilastis me et adaequastis et comparastis me et fecistis similem

**6** qui confertis aurum de sacculo et argentum statera ponderatis conducentes aurificem ut faciat deum et procidunt et adorant

**7** portant illud in umeris gestantes et ponentes in loco suo et stabit ac de loco suo non movebitur sed et cum clamaverint ad eum non audiet de tribulatione non salvabit eos

**8** mementote istud et fundamini redite praevaricatores ad cor

**9** recordamini prioris saeculi quoniam ego sum Deus et non est ultra Deus nec est similis mei

**10** adnuntians ab exordio novissimum et ab initio quae necdum facta sunt dicens consilium meum stabit et omnis voluntas mea fiet

**11** vocans ab oriente avem et de terra longinqua virum voluntatis meae et locutus sum et adducam illud creavi et faciam illud

**12** audite me duro corde qui longe estis a iustitia

**13** prope feci iustitiam meam non elongabitur et salus mea non morabitur dabo in Sion salutem et Israeli gloriam meam

**3** Hearken unto me, O house of Jacob, all the remnant of the house of Israel who are carried by my bowels, are borne up by my womb.

**4** Even to your old age I am the same, and to your grey hairs I will carry you: I have made you, and I will bear: I will carry and will save.

**5** To whom have you likened me, and made me equal, and compared me, and made me like?

**6** You that contribute gold out of the bag, and weigh out silver in the scales: and hire a goldsmith to make a god: and they fall down and worship.

**7** They bear him on their shoulders and carry him, and set him in his place, and he shall stand, and shall not stir out of his place. Yea, when they shall cry also unto him, he shall not hear: he shall not save them from tribulation.

**8** Remember this, and be ashamed: return, ye transgressors, to the heart.

**9** Remember the former age, for I am God, and there is no God beside, neither is there the like to me:

**10** Who shew from the beginning the things that shall be at last, and from ancient times the things that as yet are not done, saying: My counsel shall stand, and all my will shall be done:

**11** Who call a bird from the east, and from a far country the man of my own will, and I have spoken, and will bring it to pass: I have created, and I will do it.

**12** Hear me, O ye hardhearted, who are far from justice.

**13** I have brought my justice near, it shall not be afar off: and my salvation shall not tarry. I will give salvation in Sion, and my glory in Israel.

## Isaias - Chapter 47

**1** Descende sede in pulverem virgo filia Babylon sede in terra non est solium filiae Chaldeorum quia ultra non vocaberis mollis et tenera

**2** tolle molam et mole farinam denuda turpitudinem tuam discoperi umerum revela crus transi flumina

**3** revelabitur ignominia tua et videbitur obprobrium tuum ultionem capiam et non resistet mihi homo

**4** redemptor noster Dominus exercituum nomen illius Sanctus Israel

**5** sede tace et intra in tenebras filia Chaldeorum quia non vocaberis ultra domina regnorum

**6** iratus sum super populum meum contaminavi hereditatem meam et dedi eos in manu tua non posuisti eis misericordias super senem adgravasti iugum tuum valde

**7** et dixisti in sempiternum ero domina non

**1** Come down, sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne for the daughter of the Chaldeans, for thou shalt no more be called delicate and tender.

**2** Take a millstone and grind meal: uncover thy shame, strip thy shoulder, make bare thy legs, pass over the rivers.

**3** Thy nakedness shall be discovered, and thy shame shall be seen: I will take vengeance, and no man shall resist me.

**4** Our redeemer, the Lord of hosts is his name, the Holy One of Israel.

**5** Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called the lady of kingdoms.

**6** I was angry with my people, I have polluted my inheritance, and have given them into thy hand: thou hast shewn no mercy to them: upon the ancient thou hast laid thy yoke exceeding heavy.

**7** And thou hast said: I shall be a lady for ever:

posuisti haec super cor tuum neque recordata es  
novissimi tui

thou hast not laid these things to thy heart,  
neither hast thou remembered thy latter end.

**8** et nunc audi haec delicata et habitans  
confidenter quae dicis in corde tuo ego sum et  
non est praeter me amplius non sedebo vidua et  
ignorabo sterilitatem

**8** And now hear these things, thou that art  
delicate, and dwellest confidently, that sayest in  
thy heart: I am, and there is none else besides  
me: I shall not sit as a widow, and I shall not know  
barrenness.

**9** venient tibi duo haec subito in die una  
sterilitas et viduitas universa venerunt super te  
propter multitudinem maleficiorum tuorum et  
propter duritiam incantatorum tuorum  
vehementem

**9** These two things shall come upon thee  
suddenly in one day, barrenness and widowhood.  
All things are come upon thee, because of the  
multitude of thy sorceries, and for the great  
hardness of thy enchanters.

**10** et fiduciam habuisti in malitia tua et dixisti  
non est qui videat me sapientia tua et scientia  
tua haec decepit te et dixisti in corde tuo ego  
sum et praeter me non est altera

**10** And thou hast trusted in thy wickedness, and  
hast said: There is none that seeth me. Thy  
wisdom, and, thy knowledge, this hath deceived  
thee. And thou hast said in thy heart: I am, and  
besides me there is no other.

**11** veniet super te malum et nescies ortum eius  
et inruet super te calamitas quam non poteris  
expiare veniet super te repente miseria quam  
nescies

**11** Evil shall come upon thee, and thou shalt not  
know the rising thereof: and calamity shall fall  
violently upon thee, which thou canst not keep  
off: misery shall come upon thee suddenly, which  
thou shalt not know.

**12** sta cum incantatoribus tuis et cum  
multitudine maleficiorum tuorum in quibus  
laborasti ab adolescentia tua si forte quid prosit  
tibi aut si possis fieri fortior

**12** Stand now with thy enchanters, and with the  
multitude of thy sorceries, in which thou hast  
laboured from thy youth, if so be it may profit  
thee any thing, or if thou mayst become  
stronger.

**13** defecisti in multitudine consiliorum tuorum  
stent et salvent te augures caeli qui  
contemplabantur sidera et supputabant menses  
ut ex eis adnuntiarent ventura tibi

**13** Thou hast failed in the multitude of thy  
counsels: let now the astrologers stand and save  
thee, they that gazed at the stars, and counted  
the months, that from them they might tell the  
things that shall come to thee.

**14** ecce facti sunt quasi stipula ignis conbusit  
eos non liberabunt animam suam de manu  
flammae non sunt prunae quibus calefiant nec  
focus ut sedeant ad eum

**14** Behold they are as stubble, fire hath burnt  
them, they shall not deliver themselves from the  
power of the flames: there are no coals  
wherewith they may be warmed, nor fire, that  
they may sit thereat.

**15** sic facta sunt tibi in quibuscumque  
laboraveras negotiatores tui ab adolescentia tua  
unusquisque in via sua erraverunt non est qui  
salvet te

**15** Such are all the things become to thee, in  
which thou hast laboured: thy merchants from  
thy youth, every one hath erred in his own way,  
there is none that can save thee.

## Isaias - Chapter 48

**1** Audite hoc domus Iacob qui vocamini nomine  
Israhel et de aquis Iuda existis qui iuratis in  
nomine Domini et Dei Israhel recordamini non in  
veritate neque in iustitia

**1** Hear ye these things, O house of Jacob, you  
that are called by the name of Israel, and are  
come forth out of the waters of Juda, you who  
swear by the name of the Lord, and make  
mention of the God of Israel, but not in truth, nor  
in justice.

**2** de civitate enim sancta vocati sunt et super  
Deum Israhel constabiliti sunt Dominus  
exercituum nomen eius

**2** For they are called of the holy city, and are  
established upon the God of Israel: the Lord of  
hosts is his name.

**3** priora ex tunc adnuntiavi et ex ore meo  
exierunt et audita feci ea repente operatus sum  
et venerunt

**3** The former things of old, I have declared, and  
they went forth out of my mouth, and I have  
made them to be heard: I did them suddenly and  
they came to pass.

**4** scivi enim quia durus es tu et nervus ferreus  
cervix tua et frons tua aerea

**4** For I knew that thou art stubborn, and thy neck  
is as an iron sinew, and thy forehead as brass.

- 5** praedixi tibi ex tunc antequam venirent  
indicavi tibi ne forte diceres idola mea fecerunt  
haec et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt  
ista
- 6** quae audisti vide omnia vos autem non  
adnuntiastis audita feci tibi nova ex nunc et  
conservata quae nescis
- 7** nunc creata sunt et non ex tunc et ante diem  
et non audisti ea ne forte dicas ecce cognovi ea
- 8** neque audisti neque cognovisti neque ex tunc  
aperta est auris tua scio enim quia praevaricans  
praevaricabis et transgressorem ex ventre vocavi  
te
- 9** propter nomen meum longe faciam furorem  
meum et laude mea infrenabo te ne intereas
- 10** ecce excoxi te sed non quasi argentum elegi  
te in camino paupertatis
- 11** propter me propter me faciam ut non  
blasphemer et gloriam meam alteri non dabo
- 12** audi me Iacob et Israel quem ego voco ego  
ipse ego primus et ego novissimus
- 13** manus quoque mea fundavit terram et  
dextera mea mensa est caelos ego vocabo eos et  
stabunt simul
- 14** congregamini omnes vos et audite quis de eis  
adnuntiavit haec Dominus dilexit eum faciet  
voluntatem suam in Babylone et brachium suum  
in Chaldeis
- 15** ego ego locutus sum et vocavi eum adduxi  
eum et directa est via eius
- 16** accedite ad me et audite hoc non a principio  
in abscondito locutus sum ex tempore antequam  
fieret ibi eram et nunc Dominus Deus misit me  
et spiritus eius
- 17** haec dicit Dominus redemptor tuus Sanctus  
Israel ego Dominus Deus tuus docens te utilia  
gubernans te in via qua ambulas
- 18** utinam adtendisses mandata mea facta  
fuisset sicut flumen pax tua et iustitia tua sicut  
gurgites maris
- 19** et fuisset quasi harena semen tuum et stirps  
uteri tui ut lapilli eius non interisset et non  
fuisset adtritum nomen eius a facie mea
- 20** egredimini de Babylone fugite a Chaldeis in  
voce exultationis adnuntiate auditum facite hoc  
efferte illud usque ad extrema terrae dicite  
redemit Dominus servum suum Iacob
- 21** non sitierunt in deserto cum educeret eos  
aquam de petra produxit eis et scidit petram et  
fluxerunt aquae
- 5** I foretold thee of old, before they came to pass  
I told thee, lest thou shouldst say: My idols have  
done these things, and my graven and molten  
things have commanded them.
- 6** See now all the things which thou hast heard:  
but have you declared them? I have shewn thee  
new things from that time, and things are kept  
which thou knowest not:
- 7** They are created now, and not of old: and  
before the day, when thou heardest them not,  
lest thou shouldst say: Behold I knew them.
- 8** Thou hast neither heard, nor known, neither  
was thy ear opened of old. For I know that  
transgressing thou wilt transgress, and I have  
called thee a transgressor from the womb.
- 9** For my name's sake I will remove my wrath far  
off: and for my praise I will bridle thee, lest thou  
shouldst perish.
- 10** Behold I have refined thee, but not as silver, I  
have chosen thee in the furnace of poverty.
- 11** For my own sake, for my own sake will I do it,  
that I may not be blasphemed: and I will not give  
my glory to another.
- 12** Harken to me, O Jacob, and thou Israel whom  
I call: I am he, I am the first, and I am the last.
- 13** My hand also hath founded the earth, and my  
right hand hath measured the heavens: I shall  
call them, and they shall stand together.
- 14** Assemble yourselves together, all you, and  
hear: who among them hath declared these  
things? the Lord hath loved him, he will do his  
pleasure in Babylon, and his arm shall be on the  
Chaldeans.
- 15** I, even I have spoken and called him: I have  
brought him, and his way is made prosperous.
- 16** Come ye near unto me, and hear this: I have  
not spoken in secret from the beginning: from  
the time before it was done, I was there, and  
now the Lord God hath sent me, and his spirit.
- 17** Thus saith the Lord thy redeemer, the Holy  
One of Israel: I am the Lord thy God that teach  
thee profitable things, that govern thee in the  
way that thou walkest.
- 18** O that thou hadst hearkened to my  
commandments: thy peace had been as a river,  
and thy justice as the waves of the sea,
- 19** And thy seed had been as the sand, and the  
offspring of thy bowels like the gravel thereof:  
his name should not have perished, nor have  
been destroyed from before my face.
- 20** Come forth out of Babylon, flee ye from the  
Chaldeans, declare it with the voice of joy: make  
this to be heard, and speak it out even to the  
ends of the earth. Say: The Lord hath redeemed  
his servant Jacob.
- 21** They thirsted not in the desert, when he led  
them out: he brought forth water out of the rock  
for them, and he clove the rock, and the waters  
gushed out.
- 22** There is no peace to the wicked, saith the

## Isaias - Chapter 49

**1** Audite insulae et attendite populi de longe Dominus ab utero vocavit me de ventre matris meae recordatus est nominis mei

**2** et posuit os meum quasi gladium acutum in umbra manus suae protexit me et posuit me sicut sagittam electam in faretra sua abscondit me

**3** et dixit mihi servus meus es tu Israhel quia in te gloriabor

**4** et ego dixi in vacuum laboravi sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi ergo iudicium meum cum Domino et opus meum cum Deo meo

**5** et nunc dicit Dominus formans me ex utero servum sibi ut reducam Iacob ad eum et Israhel non congregabitur et glorificatus sum in oculis Domini et Deus meus factus est fortitudo mea

**6** et dixit parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Iacob et feces Israhel convertendas dedi te in lucem gentium ut sis salus mea usque ad extremum terrae

**7** haec dicit Dominus redemptor Israhel Sanctus eius ad contemptibilem animam ad abominatam gentem ad servum dominorum reges videbunt et consurgent principes et adorabunt propter Dominum quia fidelis est et Sanctum Israhel qui elegit te

**8** haec dicit Dominus in tempore placito exaudivi te et in die salutis auxiliatus sum tui et servavi te et dedi te in foedus populi ut suscitares terram et possideres hereditates dissipatas

**9** ut diceretis his qui vincti sunt exite et his qui in tenebris revelamini super vias pascentur et in omnibus planis pascua eorum

**10** non esurient neque sitient et non percutiet eos aestus et sol quia miserator eorum reget eos et ad fontes aquarum portabit eos

**11** et ponam omnes montes meos in viam et semitae meae exaltabuntur

**12** ecce isti de longe venient et ecce illi ab aquilone et mari et isti de terra australi

**13** laudate caeli et exulta terra iubilate montes laudem quia consolatus est Dominus populum suum et pauperum suorum miserebitur

**14** et dixit Sion dereliquit me Dominus et

**1** Give ear, ye islands, and hearken, ye people from afar. The Lord hath called me from the womb, from the bowels of my mother he hath been mindful of my name.

**2** And he hath made my mouth like a sharp sword: in the shadow of his hand he hath protected me, and hath made me as a chosen arrow: in his quiver he hath hidden me.

**3** And he said to me: Thou art my servant Israel, for in thee will I glory.

**4** And I said: I have laboured in vain, I have spent my strength without cause and in vain: therefore my judgment is with the Lord, and my work with my God.

**5** And now saith the Lord, that formed me from the womb to be his servant, that I may bring back Jacob unto him, and Israel will not be gathered together: and I am glorified in the eyes of the Lord, and my God is made my strength.

**6** And he said: It is a small thing that thou shouldst be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to convert the dregs of Israel. Behold, I have given thee to be the light of the Gentiles, that thou mayst be my salvation even to the farthest part of the earth.

**7** Thus saith the Lord the redeemer of Israel, his Holy One, to the soul that is despised, to the nation that is abhorred, to the servant of rulers: Kings shall see, and princes shall rise up, and adore for the Lord's sake, because he is faithful, and for the Holy One of Israel, who hath chosen thee.

**8** Thus saith the Lord: In an acceptable time I have heard thee, and in the day of salvation I have helped thee: and I have preserved thee, and given thee to be a covenant of the people, that thou mightest raise up the earth, and possess the inheritances that were destroyed:

**9** That thou mightest say to them that are bound: Come forth: and to them that are in darkness: Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in every plain.

**10** They shall not hunger, nor thirst, neither shall the heat nor the sun strike them: for he that is merciful to them, shall be their shepherd, and at the fountains of waters he shall give them drink.

**11** And I will make all my mountains a way, and my paths shall be exalted.

**12** Behold these shall come from afar, and behold these from the north and from the sea, and these from the south country.

**13** Give praise, O ye heavens, and rejoice, O earth, ye mountains, give praise with jubilation: because the Lord hath comforted his people, and will have mercy on his poor ones.

**14** And Sion said: The Lord hath forsaken me, and

Dominus oblitus est mei

**15** numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui

**16** ecce in manibus meis descripsi te muri tui coram oculis meis semper

**17** venerunt structores tui destruentes te et dissipantes a te exhibunt

**18** leva in circuitu oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi vivo ego dicit Dominus quia omnibus his velut ornamento vestieris et circumdabis tibi eos quasi sponsa

**19** quia deserta tua et solitudines tuae et terra ruinae tuae nunc angusta erunt prae habitatoribus et longe fugabuntur qui absorbebant te

**20** adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuae angustus mihi est locus fac spatium mihi ut habitem

**21** et dices in corde tuo quis genuit mihi istos ego sterilis et non pariens transmigrata et captiva et istos quis enutrivit ego destituta et sola et isti ubi hic erant

**22** haec dicit Dominus Deus ecce levo ad gentes manum meam et ad populos exaltabo signum meum et adferent filios tuos in ulnis et filias tuas super umeros portabunt

**23** et erunt reges nutricii tui et reginae nutrices tuae vultu in terra dimisso adorabunt te et pulverem pedum tuorum lingent et scies quia ego Dominus super quo non confundentur qui expectant eum

**24** numquid tolletur a forte praeda aut quod captum fuerit a robusto salvum esse poterit

**25** quia haec dicit Dominus equidem et captivitas a forte tolletur et quod ablatum fuerit a robusto salvabitur eos vero qui iudicaverunt te ego iudicabo et filios tuos ego salvabo

**26** et cibabo hostes tuos carnibus suis et quasi musto sanguine suo inebriabuntur et sciet omnis caro quia ego Dominus salvans te et redemptor tuus Fortis Iacob

the Lord hath forgotten me.

**15** Can a woman forget her infant, so as not to have pity on the son of her womb? and if she should forget, yet will not I forget thee.

**16** Behold, I have graven thee in my hands: thy walls are always before my eyes.

**17** Thy builders are come: they that destroy thee and make thee waste shall go out of thee.

**18** Lift up thy eyes round about, and see all these are gathered together, they are come to thee: I live, saith the Lord, thou shalt be clothed with all these as with an ornament, and as a bride thou shalt put them about thee.

**19** For thy deserts, and thy desolate places, and the land of thy destruction shall now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be chased far away.

**20** The children of thy barrenness shall still say in thy ears: The place is too strait for me, make me room to dwell in.

**21** And thou shalt say in thy heart: Who hath begotten these? I was barren and brought not forth, led away, and captive: and who hath brought up these? I was destitute and alone: and these, where were they?

**22** Thus saith the Lord God: Behold I will lift up my hand to the Gentiles, and will set up my standard to the people. And they shall bring thy sons in their arms, and carry thy daughters upon their shoulders.

**23** And kings shall be thy nursing fathers, and queens thy nurses: they shall worship thee with their face toward the earth, and they shall lick up the dust of thy feet. And thou shalt know that I am the Lord, for they shall not be confounded that wait for him.

**24** Shall the prey be taken from the strong? or can that which was taken by the mighty, be delivered?

**25** For thus saith the Lord: Yea verily, even the captivity shall be taken away from the strong: and that which was taken by the mighty, shall be delivered. But I will judge those that have judged thee, and thy children I will save.

**26** And I will feed thy enemies with their own flesh: and they shall be made drunk with their own blood, as with new wine: and all flesh shall know, that I am the Lord that save thee, and thy Redeemer the Mighty One of Jacob.

## Isaias - Chapter 50

**1** Haec dicit Dominus quis est hic liber repudii matris vestrae quo dimisi eam aut quis est creditor meus cui vendidi vos ecce in iniquitatibus vestris venditi estis et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram

**2** quia veni et non erat vir vocavi et non erat qui audiret numquid abbreviata et parvula facta est manus mea ut non possim redimere aut non est

**1** Thus saith the Lord: What is this bill of the divorce of your mother, with which I have put her away? or who is my creditor, to whom I sold you: behold you are sold for your iniquities, and for your wicked deeds have I put your mother away.

**2** Because I came, and there was not a man: I called, and there was none that would hear. Is my hand shortened and become little, that I cannot

in me virtus ad liberandum ecce in increpatione mea desertum faciam mare ponam flumina in siccum conputrescent pisces sine aqua et morientur in siti

**3** induam caelos tenebris et saccum ponam operimentum eorum

**4** Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum

**5** Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii

**6** corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus

**7** Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar

**8** iuxta est qui iustificat me quis contradicet mihi stemus simul quis est adversarius meus accedat ad me

**9** ecce Dominus Deus auxiliator meus quis est qui condemnet me ecce omnes quasi vestimentum conterentur tinea comedet eos

**10** quis ex vobis timens Dominum audiens vocem servi sui qui ambulavit in tenebris et non est lumen ei speret in nomine Domini et innitatur super Deum suum

**11** ecce omnes vos accendentes ignem accincti flammis ambulate in lumine ignis vestri et in flammis quas succendistis de manu mea factum est hoc vobis in doloribus dormietis

redeem? or is there no strength in me to deliver? Behold at my rebuke I will make the sea a desert, I will turn the rivers into dry land: the fishes shall rot for want of water, and shall die for thirst.

**3** I will clothe the heavens with darkness, and will make sackcloth their covering.

**4** The Lord hath given me a learned tongue, that I should know how to uphold by word him that is weary: he wakeneth in the morning, in the morning he wakeneth my ear, that I may hear him as a master.

**5** The Lord God hath opened my ear, and I do not resist: I have not gone back.

**6** I have given my body to the strikers, and my cheeks to them that plucked them: I have not turned away my face from them that rebuked me, and spit upon me.

**7** The Lord God is my helper, therefore am I not confounded: therefore have I set my face as a most hard rock, and I know that I shall not be confounded.

**8** He is near that justifieth me, who will contend with me? let us stand together, who is my adversary? let him come near to me.

**9** Behold the Lord God is my helper: who is he that shall condemn me? Lo, they shall all be destroyed as a garment, the moth shall eat them up.

**10** Who is there among you that feareth the Lord, that heareth the voice of his servant, that hath walked in darkness, and hath no light? let him hope in the name of the Lord, and lean upon his God.

**11** Behold all you that kindle a fire, encompassed with flames, walk in the light of your fire, and in the flames which you have kindled: this is done to you by my hand, you shall sleep in sorrows.

## Isaias - Chapter 51

**1** Audite me qui sequimini quod iustum est et quaeritis Dominum adtendite ad petram unde excisi estis et ad cavernam laci de qua praecisi estis

**2** adtendite ad Abraham patrem vestrum et ad Sarram quae peperit vos quia unum vocavi eum et benedixi ei et multiplicavi eum

**3** consolabitur ergo Dominus et Sion consolabitur omnes ruinas eius et ponet desertum eius quasi delicias et solitudinem eius quasi hortum Domini gaudium et laetitia invenietur in ea gratiarum actio et vox laudis

**4** adtendite ad me populus meus et tribus mea me audite quia lex a me exiet et iudicium meum in lucem populorum requiescet

**5** prope est iustus meus egressus est salvator meus et brachia mea populos iudicabunt me insulae expectabunt et brachium meum

**1** Give ear to me, you that follow that which is just, and you that seek the Lord: look unto the rock whence you are hewn, and to the hole of the pit from which you are dug out.

**2** Look unto Abraham your father, and to Sara that bore you: for I called him alone, and blessed him, and multiplied him.

**3** The Lord therefore will comfort Sion, and will comfort all the ruins thereof: and he will make her desert as a place of pleasure, and her wilderness as the garden of the Lord. Joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of praise.

**4** Hearken unto me, O my people, and give ear to me, O my tribes: for a law shall go forth from me, and my judgment shall rest to be a light of the nations.

**5** My just one is near at hand, my saviour is gone forth, and my arms shall judge the people: the islands shall look for me, and shall patiently wait



sustinebunt

**6** levate in caelum oculos vestros et videte sub terra deorsum quia caeli sicut fumus liquescent et terra sicut vestimentum adteretur et habitatores eius sicut haec interibunt salus autem mea in sempiternum erit et iustitia mea non deficiet

**7** audite me qui scitis iustum populus lex mea in corde eorum nolite timere obprobrium hominum et blasphemias eorum ne metuatis

**8** sicut enim vestimentum sic comedet eos vermis et sicut lanam sic devorabit eos tineasalus autem mea in sempiternum erit et iustitia mea in generationes generationum

**9** consurge consurge induere fortitudinem brachium Domini consurge sicut in diebus antiquis in generationibus saeculorum numquid non tu percussisti superbum vulnerasti draconem

**10** numquid non tu siccasti mare aquam abyssi vehementis qui posuisti profundum maris viam ut transirent liberati

**11** et nunc qui redempti sunt a Domino revertentur et venient in Sion laudantes et laetitia sempiterna super capita eorum gaudium et laetitiam tenebunt fugiet dolor et gemitus

**12** ego ego ipse consolabor vos quis tu ut timeres ab homine mortali et a filio hominis qui quasi faenum ita arescet

**13** et oblitus es Domini factoris tui qui tetendit caelos et fundavit terram et formidasti iugiter tota die a facie furoris eius qui te tribulabat et paraverat ad perdendum ubi nunc est furor tribulantis

**14** cito veniet gradiens ad aperiendum et non interficiet usque ad internicionem nec deficiet panis eius

**15** ego autem sum Dominus Deus tuus qui conturbo mare et intumescunt fluctus eius Dominus exercituum nomen meum

**16** posui verba mea in ore tuo et in umbra manus meae protexi te ut plantes caelos et fundes terram et dicas ad Sion populus meus es tu

**17** elevare elevare consurge Hierusalem quae bibisti de manu Domini calicem irae eius usque ad fundum calicis soporis bibisti et epotasti usque ad feces

**18** non est qui sustentet eam ex omnibus filiis quos genuit et non est qui adprehendat manum eius ex omnibus filiis quos enutrivit

**19** duo sunt quae occurrerunt tibi quis contristabitur super te vastitas et contritio et fames et gladius quis consolabitur te

for my arm.

**6** Lift up your eyes to heaven, and look down to the earth beneath: for the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall be worn away like a garment, and the inhabitants thereof shall perish in like manner: but my salvation shall be for ever, and my justice shall not fail.

**7** Hearken to me, you that know what is just, my people who have my law in your heart: fear ye not the reproach of men, and be not afraid of their blasphemies.

**8** For the worm shall eat them up as a garment: and the moth shall consume them as wool: but my salvation shall be for ever, and my justice from generation to generation.

**9** Arise, arise, put on strength, O thou arm of the Lord, arise as in the days of old, in the ancient generations. Hast not thou struck the proud one, and wounded the dragon?

**10** Hast not thou dried up the sea, the water of the mighty deep, who madest the depth of the sea a way, that the delivered might pass over?

**11** And now they that are redeemed by the Lord, shall return, and shall come into Sion singing praises, and joy everlasting shall be upon their heads, they shall obtain joy and gladness, sorrow and mourning shall flee away.

**12** I myself will comfort you: who art thou, that thou shouldst be afraid of a mortal man, and of the son of man, who shall wither away like grass?

**13** And thou hast forgotten the Lord thy maker, who stretched out the heavens, and founded the earth: and thou hast been afraid continually all the day at the presence of his fury who afflicted thee, and had prepared himself to destroy thee: where is now the fury of the oppressor?

**14** He shall quickly come that is going to open unto you, and he shall not kill unto utter destruction, neither shall his bread fail.

**15** But I am the Lord thy God, who trouble the sea, and the waves thereof swell: the Lord of hosts is my name.

**16** I have put my words in thy mouth, and have protected thee in the shadow of my hand, that thou mightest plant the heavens, and found the earth: and mightest say to Sion: Thou art my people.

**17** Arise, arise, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the Lord the cup of his wrath; thou hast drunk even to the bottom of the cup of dead sleep, and thou hast drunk even to the dregs.

**18** There is none that can uphold her among all the children that she hath brought forth: and there is none that taketh her by the hand among all the children that she hath brought up.

**19** There are two things that have happened to thee: who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword, who

**20** filii tui proiecti sunt dormierunt in capite omnium viarum sicut bestia inlaqueata pleni indignatione Domini increpatione Dei tui

**21** idcirco audi hoc pauperula et ebria non a vino

**22** haec dicit Dominator tuus Dominus et Deus tuus qui pugnavit pro populo suo ecce tuli de manu tua calicem soporis fundum calicis indignationis meae non adicies ut bibas illud ultra

**23** et ponam illud in manu eorum qui te humiliaverunt et dixerunt animae tuae incurvare ut transeamus et posuisti ut terram corpus tuum et quasi viam transeuntibus

shall comfort thee?

**20** Thy children are cast forth, they have slept at the head of all the ways, and the wild ox that is snared: full of the indignation of the Lord, of the rebuke of thy God.

**21** Therefore hear this, thou poor little one, and thou that art drunk but not with wine.

**22** Thus saith thy Sovereign the Lord, and thy God, who will fight for his people: Behold I have taken out of thy hand the cup of dead sleep, the dregs of the cup of my indignation, thou shalt not drink it again any more.

**23** And I will put it in the hand of them that have oppressed thee, and have said to thy soul: Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as a way to them that went over.

## Isaias - Chapter 52

**1** Consurge consurge induere fortitudine tua Sion induere vestimentis gloriae tuae Hierusalem civitas sancti quia non adiciet ultra ut pertranseat per te incircumciscus et immundus

**2** excutere de pulvere consurge sede Hierusalem solve vincula colli tui captiva filia Sion

**3** quia haec dicit Dominus gratis venundati estis et sine argento redimemini

**4** quia haec dicit Dominus Deus in Aegyptum descendit populus meus in principio ut colonus esset ibi et Assur absque ulla causa calumniatus est eum

**5** et nunc quid mihi est hic dicit Dominus quoniam ablati sunt populus meus gratis dominatores eius inique agunt dicit Dominus et iugiter tota die nomen meum blasphematur

**6** propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa quia ego ipse qui loquebar ecce adsum

**7** quam pulchri super montes pedes adnuntiantis et praedicantis pacem adnuntiantis bonum praedicantis salutem dicentis Sion regnavit Deus tuus

**8** vox speculatorum tuorum levaverunt vocem simul laudabunt quia oculus ad oculus videbunt cum converterit Dominus Sion

**9** gaudete et laudate simul deserta Hierusalem quia consolatus est Dominus populum suum redemit Hierusalem

**10** paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium et videbunt omnes fines terrae salutare Dei nostri

**11** recedite recedite exite inde pollutum nolite tangere exite de medio eius mundamini qui fertis vasa Domini

**1** Arise, arise, put on thy strength, O Sion, put on the garments of thy glory, O Jerusalem, the city of the Holy One: for henceforth the uncircumcised, and unclean shall no more pass through thee.

**2** Shake thyself from the dust, arise, sit up, O Jerusalem: loose the bonds from off thy neck, O captive daughter of Sion.

**3** For thus saith the Lord: You were sold gratis, and you shall be redeemed, without money.

**4** For thus saith the Lord God: My people went down into Egypt at the beginning to sojourn there: and the Assyrian hath oppressed them without any cause at all.

**5** And now what have I here, saith the Lord: for my people is taken away gratis. They that rule over them treat them unjustly, saith the Lord, and my name is continually blasphemed all the day long.

**6** Therefore my people shall know my name in that day: for I myself that spoke, behold I am here.

**7** How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, and that preacheth peace: of him that sheweth forth good, that preacheth salvation, that saith to Sion: Thy God shall reign!

**8** The voice of thy watchmen: they have lifted up their voice, they shall praise together: for they shall see eye to eye when the Lord shall convert Sion.

**9** Rejoice, and give praise together, O ye deserts of Jerusalem: for the Lord hath comforted his people: he hath redeemed Jerusalem.

**10** The Lord hath prepared his holy arm in the sight of all the Gentiles: and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

**11** Depart, depart, go ye out from thence, touch no unclean thing: go out of the midst of her, be ye clean, you that carry the vessels of the Lord.

**12** quoniam non in tumultu exhibitis nec in fuga properabitis praecedet enim vos Dominus et congregabit vos Deus Israel

**13** ecce intelletet servus meus exaltabitur et elevabitur et sublimis erit valde

**14** sicut obstipuerunt super te multi sic inglorius erit inter viros aspectus eius et forma eius inter filios hominum

**15** iste asperget gentes multas super ipsum continebunt reges os suum quia quibus non est narratum de eo viderunt et qui non audierunt contemplati sunt

**12** For you shall not go out in a tumult, neither shall you make haste by flight: for the Lord will go before you, and the God of Israel will gather you together.

**13** Behold my servant shall understand, he shall be exalted, and extolled, and shall be exceeding high.

**14** As many have been astonished at thee, so shall his visage be inglorious among men, and his form among the sons of men.

**15** He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouth at him: for they to whom it was not told of him, have seen: and they that heard not, have beheld.

## Isaias - Chapter 53

**1** Quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est

**2** et ascendet sicut virgultum coram eo et sicut radix de terra sitienti non est species ei neque decor et vidimus eum et non erat aspectus et desideravimus eum

**3** despectum et novissimum virorum virum dolorum et scientem infirmitatem et quasi absconditus vultus eius et despectus unde nec reputavimus eum

**4** vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portavit et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum a Deo et humiliatum

**5** ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras adtritum est propter scelera nostra disciplina pacis nostrae super eum et livore eius sanati sumus

**6** omnes nos quasi oves erravimus unusquisque in viam suam declinavit et Dominus posuit in eo iniquitatem omnium nostrum

**7** oblatus est quia ipse voluit et non aperuit os suum sicut ovis ad occisionem ducetur et quasi agnus coram tondente obmutescet et non aperiet os suum

**8** de angustia et de iudicio sublatus est generationem eius quis enarrabit quia abscisus est de terra viventium propter scelus populi mei percussit eum

**9** et dabit impios pro sepultura et divitem pro morte sua eo quod iniquitatem non fecerit neque dolus fuerit in ore eius

**10** et Dominus voluit contere eum in infirmitate si posuerit pro peccato animam suam videbit semen longevum et voluntas Domini in manu eius dirigetur

**11** pro eo quod laboravit anima eius videbit et saturabitur in scientia sua iustificabit ipse iustus servus meus multos et iniquitates eorum ipse portabit

**1** Who hath believed our report? and to whom is the arm of the Lord revealed?

**2** And he shall grow up as a tender plant before him, and as a root out of a thirsty ground: there is no beauty in him, nor comeliness: and we have seen him, and there was no sightliness, that we should be desirous of him:

**3** Despised, and the most abject of men, a man of sorrows, and acquainted with infirmity: and his look was as it were hidden and despised, whereupon we esteemed him not.

**4** Surely he hath borne our infirmities and carried our sorrows: and we have thought him as it were a leper, and as one struck by God and afflicted.

**5** But he was wounded for our iniquities, he was bruised for our sins: the chastisement of our peace was upon him, and by his bruises we are healed.

**6** All we like sheep have gone astray, every one hath turned aside into his own way: and the Lord hath laid on him the iniquity of us all.

**7** He was offered because it was his own will, and he opened not his mouth: he shall be led as a sheep to the slaughter, and shall be dumb as a lamb before his shearer, and he shall not open his mouth.

**8** He was taken away from distress, and from judgment: who shall declare his generation? because he is cut off out of the land of the living: for the wickedness of my people have I struck him.

**9** And he shall give the ungodly for his burial, and the rich for his death: because he hath done no iniquity, neither was there deceit in his mouth.

**10** And the Lord was pleased to bruise him in infirmity: if he shall lay down his life for sin, he shall see a longlived seed, and the will of the Lord shall be prosperous in his hand.

**11** Because his soul hath laboured, he shall see and be filled: by his knowledge shall this my just servant justify many, and he shall bear their iniquities.

**12** ideo dispertiam ei plurimos et fortium dividet spolia pro eo quod tradidit in morte animam suam et cum sceleratis reputatus est et ipse peccatum multorum tulit et pro transgressoribus rogavit

**12** Therefore will I distribute to him very many, and he shall divide the spoils of the strong, because he hath delivered his soul unto death, and was reputed with the wicked: and he hath borne the sins of many, and hath prayed for the transgressors.

## Isaias - Chapter 54

**1** Lauda sterilis quae non paris decanta laudem et hinni quae non pariebas quoniam multi filii desertae magis quam eius quae habebat virum dicit Dominus

**1** Give praise, O thou barren, that bearest not: sing forth praise, and make a joyful noise, thou that didst not travail with child: for many are the children of the desolate, more than of her that hath a husband, saith the Lord.

**2** dilata locum tentorii tui et pelles tabernaculorum tuorum extende ne parcas longos fac funiculos tuos et clavos tuos consolida

**2** Enlarge the place of thy tent, and stretch out the skins of thy tabernacles, spare not: lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

**3** ad dexteram enim et ad levam penetrabis et semen tuum gentes hereditabit et civitates desertas inhabitabit

**3** For thou shalt pass on to the right hand, and to the left: and thy seed shall inherit the Gentiles, and shall inhabit the desolate cities.

**4** noli timere quia non confunderis neque erubescas non enim te pudebit quia confusionis adulescentiae tuae oblivisceris et obprobrii viduitatis tuae non recordaberis amplius

**4** Fear not, for thou shalt not be confounded, nor blush: for thou shalt not be put to shame, because thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt remember no more the reproach of thy widowhood.

**5** quia dominabitur tui qui fecit te Dominus exercituum nomen eius et redemptor tuus Sanctus Israel Deus omnis terrae vocabitur

**5** For he that made thee shall rule over thee, the Lord of hosts is his name: and thy Redeemer, the Holy One of Israel, shall be called the God of all the earth.

**6** quia ut mulierem derelictam et maerentem spiritu vocavit te Dominus et uxorem ab adulescentia abiectam dixit Deus tuus

**6** For the Lord hath called thee as a woman forsaken and mourning in spirit, and as a wife cast off from her youth, said thy God.

**7** ad punctum in modico dereliqui te et in miserationibus magnis congregabo te

**7** For a small moment have I forsaken thee, but with great mercies will I gather thee.

**8** in momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te et in misericordia sempiterna misertus sum tui dixit redemptor tuus Dominus

**8** In a moment of indignation have I hid my face a little while from thee, but with everlasting kindness have I had mercy on thee, said the Lord thy Redeemer.

**9** sicut in diebus Noe istud mihi est cui iuravi ne inducerem aquas Noe ultra super terram sic iuravi ut non irascar tibi et non increpem te

**9** This thing is to me as in the days of Noe, to whom I swore, that I would no more bring in the waters of Noe upon the earth: so have I sworn not to be angry with thee, and not to rebuke thee.

**10** montes enim commovebuntur et colles contremescent misericordia autem mea non recedet et foedus pacis meae non movebitur dixit miserator tuus Dominus

**10** For the mountains shall be moved, and the hills shall tremble; but my mercy shall not depart from thee, and the covenant of my peace shall not be moved: said the Lord that hath mercy on thee.

**11** paupercula tempestate convulsa absque ulla consolatione ecce ego sternam per ordinem lapides tuos et fundabo te in sapphyris

**11** O poor little one, tossed with tempest, without all comfort, behold I will lay thy stones in order, and will lay thy foundations with sapphires,

**12** et ponam iaspidem propugnacula tua et portas tuas in lapides sculptos et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles

**12** And I will make thy bulwarks of jasper: and thy gates of graven stones, and all thy borders of desirable stones.

**13** universos filios tuos doctos a Domino et multitudinem pacis filiis tuis

**13** All thy children shall be taught of the Lord: and great shall be the peace of thy children.

**14** et in iustitia fundaberis recede procul a calumnia quia non timebis et a pavore quia non adpropinquabit tibi

**14** And thou shalt be founded in justice: depart far from oppression, for thou shalt not fear; and from terror, for it shall not come near thee.

**15** ecce accola veniet qui non erat mecum  
advena quondam tuus adiungetur tibi

**16** ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne  
prunas et proferentem vas in opus suum et ego  
creavi interfectorem ad disperdendum

**17** omne vas quod fictum est contra te non  
dirigetur et omnem linguam resistentem tibi in  
iudicio iudicabis haec hereditas servorum Domini  
et iustitia eorum apud me dicit Dominus

**15** Behold, an inhabitant shall come, who was not  
with me, he that was a stranger to thee before,  
shall be joined to thee.

**16** Behold, I have created the smith that bloweth  
the coals in the fire, and bringeth forth an  
instrument for his work, and I have created the  
killer to destroy.

**17** No weapon that is formed against thee shall  
prosper: and every tongue that resisteth thee in  
judgment, thou shalt condemn. This is the  
inheritance of the servants of the Lord, and their  
justice with me, saith the Lord.

## Isaias - Chapter 55

**1** O omnes sitientes venite ad aquas et qui non  
habetis argentum properate emite et comedite  
venite emite absque argento et absque ulla  
commutatione vinum et lac

**2** quare adpenditis argentum non in panibus et  
laborem vestrum non in saturitate audite  
audientes me et comedite bonum et  
delectabitur in crassitudine anima vestra

**3** inclinate aurem vestram et venite ad me  
audite et vivet anima vestra et feriam vobis  
pactum sempiternum misericordias David fideles

**4** ecce testem populis dedi eum ducem ac  
praeceptorem gentibus

**5** ecce gentem quam nesciebas vocabis et  
gentes quae non cognoverunt te ad te current  
propter Dominum Deum tuum et Sanctum  
Israhel quia glorificavit te

**6** quaerite Dominum dum inveniri potest  
invoke eum dum prope est

**7** derelinquat impius viam suam et vir iniquus  
cogitationes suas et revertatur ad Dominum et  
miserebitur eius et ad Deum nostrum quoniam  
multus est ad ignoscendum

**8** non enim cogitationes meae cogitationes  
vestrae neque viae vestrae viae meae dicit  
Dominus

**9** quia sicut exaltantur caeli a terra sic exaltatae  
sunt viae meae a viis vestris et cogitationes  
meae a cogitationibus vestris

**10** et quomodo descendit imber et nix de caelo  
et illuc ultra non revertitur sed inebriat terram  
et infundit eam et germinare eam facit et dat  
semen serenti et panem comedenti

**11** sic erit verbum meum quod egredietur de ore  
meo non revertetur ad me vacuum sed faciet  
quaecumque volui et prosperabitur in his ad  
quae misi illud

**12** quia in laetitia egrediemini et in pace  
deducemini montes et colles cantabunt coram  
vobis laudem et omnia ligna regionis plaudent  
manu

**13** pro salicibus ascendet abies et pro urtica  
crescet myrtus et erit Dominus nominatus in

**1** All you that thirst, come to the waters: and you  
that have no money make haste, buy, and eat:  
come ye, buy wine and milk without money, and  
without any price.

**2** Why do you spend money for that which is not  
bread, and your labour for that which doth not  
satisfy you? Hearken diligently to me, and eat  
that which is good, and your soul shall be  
delighted in fatness.

**3** Incline your ear and come to me: hear and your  
soul shall live, and I will make an everlasting  
covenant with you, the faithful mercies of David.

**4** Behold I have given him for a witness to the  
people, for a leader and a master to the Gentiles.

**5** Behold thou shalt call a nation, which thou  
knewest not: and the nations that knew not thee  
shall run to thee, because of the Lord thy God,  
and for the Holy One of Israel, for he hath  
glorified thee.

**6** Seek ye the Lord, while he may be found: call  
upon him, while he is near.

**7** Let the wicked forsake his way, and the unjust  
man his thoughts, and let him return to the Lord,  
and he will have mercy on him, and to our God:  
for he is bountiful to forgive.

**8** For my thoughts are not your thoughts: nor  
your ways my ways, saith the Lord.

**9** For as the heavens are exalted above the earth,  
so are my ways exalted above your ways, and my  
thoughts above your thoughts.

**10** And as the rain and the snow come down from  
heaven, and return no more thither, but soak the  
earth, and water it, and make it to spring, and  
give seed to the sower, and bread to the eater:

**11** So shall my word be, which shall go forth from  
my mouth: it shall not return to me void, but it  
shall do whatsoever I please, and shall prosper in  
the things for which I sent it.

**12** For you shall go out with joy, and be led forth  
with peace: the mountains and the hills shall  
sing praise before you, and all the trees of the  
country shall clap their hands.

**13** Instead of the shrub, shall come up the fir  
tree, and instead of the nettle, shall come up the

## Isaias - Chapter 56

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>1</b> Haec dicit Dominus custodite iudicium et facite iustitiam quia iuxta est salus mea ut veniat et iustitia mea ut reveletur</p> <p><b>2</b> beatus vir qui facit hoc et filius hominis qui adprehendit istud custodiens sabbatum ne polluat illud custodiens manus suas ne faciat omne malum</p> <p><b>3</b> et non dicat filius advenae qui adheret Domino dicens separatione dividet me Dominus a populo suo et non dicat eunuchus ecce ego lignum aridum</p> <p><b>4</b> quia haec dicit Dominus eunuchis qui custodierint sabbata mea et elegerint quae volui et tenuerint foedus meum</p> <p><b>5</b> dabo eis in domo mea et in muris meis locum et nomen melius a filiis et filiabus nomen sempiternum dabo eis quod non peribit</p> <p><b>6</b> et filios advenae qui adherent Domino ut colant eum et diligant nomen eius ut sint ei in servos omnem custodientem sabbatum ne polluat illud et tenentem foedus meum</p> <p><b>7</b> adducam eos in montem sanctum meum et laetificabo eos in domo orationis meae holocausta eorum et victimae eorum placebunt mihi super altari meo quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis</p> <p><b>8</b> ait Dominus Deus qui congregat dispersos Israhel adhuc congregabo ad eum congregatos eius</p> <p><b>9</b> omnes bestiae agri venite ad devorandum universae bestiae saltus</p> <p><b>10</b> speculatores eius caeci omnes nescierunt universi canes muti non valentes latrare videntes vana dormientes et amantes somnia</p> <p><b>11</b> et canes impudentissimi nescierunt saturitatem ipsi pastores ignoraverunt intellegentiam omnes in viam suam declinaverunt unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum</p> <p><b>12</b> venite sumamus vinum et impleamur ebrietate et erit sicut hodie sic et cras et multo amplius</p> | <p><b>1</b> Thus saith the Lord: Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my justice to be revealed.</p> <p><b>2</b> Blessed is the man that doth this, and the son of man that shall lay hold on this: that keepeth the sabbath from profaning it, that keepeth his hands from doing any evil.</p> <p><b>3</b> And let not the son of the stranger, that adhereth to the Lord, speak, saying: The Lord will divide and separate me from his people. And let not the eunuch say: Behold I am a dry tree.</p> <p><b>4</b> For thus saith the Lord to the eunuchs, They that shall keep my sabbaths, and shall choose the things that please me, and shall hold fast my covenant:</p> <p><b>5</b> I will give to them in my house, and within my walls, a place, and a name better than sons and daughters: I will give them an everlasting name which shall never perish.</p> <p><b>6</b> And the children of the stranger that adhere to the Lord, to worship him, and to love his name, to be his servants: every one that keepeth the sabbath from profaning it, and that holdeth fast my covenant:</p> <p><b>7</b> I will bring them into my holy mount, and will make them joyful in my house of prayer: their holocausts, and their victims shall please me upon my altar: for my house shall be called the house of prayer, for all nations.</p> <p><b>8</b> The Lord God, who gathereth the scattered of Israel, saith: I will still gather unto him his congregation.</p> <p><b>9</b> All ye beasts of the field come to devour, all ye beasts of the forest.</p> <p><b>10</b> His watchmen are all blind, they are all ignorant: dumb dogs not able to bark, seeing vain things, sleeping and loving dreams.</p> <p><b>11</b> And most impudent dogs, they never had enough: the shepherds themselves knew no understanding: all have turned aside into their own way, every one after his own gain, from the first even to the last.</p> <p><b>12</b> Come, let us take wine, and be filled with drunkenness: and it shall be as to day, so also to morrow, and much more.</p> |
|---|---|

## Isaias - Chapter 57

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>1</b> Iustus perit et nemo est qui recogitet in corde suo et viri misericordiae colliguntur quia non est qui intellegat a facie enim malitiae collectus est iustus</p> <p><b>2</b> veniat pax requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua</p> <p><b>3</b> vos autem accedite huc filii auguratricis semen</p> | <p><b>1</b> The just perisheth, and no man layeth it to heart, and men of mercy are taken away, because there is none that understandeth; for the just man is taken away from before the face of evil.</p> <p><b>2</b> Let peace come, let him rest in his bed that hath walked in his uprightness.</p> <p><b>3</b> But draw near hither, you sons of the sorceress,</p> |
|--|--|

adulteri et fornicariae

**4** super quem lusistis super quem dilatastis os et eiecistis linguam numquid non vos filii scelesti semen mendax

**5** qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum immolantes parvulos in torrentibus subter imminentes petras

**6** in partibus torrentis pars tua haec est sors tua et ipsis effudisti libamen obtulisti sacrificium numquid super his non indignabor

**7** super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum et illuc ascendisti ut immolares hostias

**8** et post ostium et retro postem posuisti memoriale tuum quia iuxta me discoperuisti et suscepisti adulterum dilatasti cubile tuum et pepigisti cum eis dilexisti stratum eorum manu aperta

**9** et ornasti te regi unguento et multiplicasti pigmenta tua misisti legatos tuos procul et humiliata es usque ad inferos

**10** in multitudine viae tuae laborasti non dixisti quiescam vitam manus tuae invenisti propterea non rogasti

**11** pro quo sollicita timuisti quia mentita es et mei non es recordata neque cogitasti in corde tuo quia ego tacens et quasi non videns et mei oblita es

**12** ego adnuntiabo iustitiam tuam et opera tua non proderunt tibi

**13** cum clamaveris liberent te congregati tui et omnes eos auferet ventus tollet aura qui autem fiduciam habet mei hereditabit terram et possidebit montem sanctum meum

**14** et dicam viam facite praebete iter declinate de semita auferte offencicula de via populi mei

**15** quia haec dicit Excelsus et Sublimis habitans aeternitatem et sanctum nomen eius in excelso et in sancto habitans et cum contrito et humili spiritu ut vivificet spiritum humilium et vivificet cor contritorum

**16** non enim in sempiternum litigabo neque usque ad finem irascar quia spiritus a facie mea egredietur et flatus ego faciam

**17** propter iniquitatem avaritiae eius iratus sum et percussi eum abscondi et indignatus sum et abiit vagus in via cordis sui

**18** vias eius vidi et dimisi eum et reduxi eum et

the seed of the adulterer, and of the harlot.

**4** Upon whom have you jested? upon whom have you opened your mouth wide, and put out your tongue? are not you wicked children, a false seed,

**5** Who seek your comfort in idols under every green tree, sacrificing children in the torrents, under the high rocks?

**6** In the parts of the torrent is thy portion, this is thy lot: and thou hast poured out libations to them, thou hast offered sacrifice. Shall I not be angry at these things?

**7** Upon a high and lofty mountain thou hast laid thy bed, and hast gone up thither to offer victims.

**8** And behind the door, and behind the post thou hast set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself near me, and hast received an adulterer: thou hast enlarged thy bed, and made a covenant with them: thou hast loved their bed with open hand.

**9** And thou hast adorned thyself for the king with ointment, and hast multiplied thy perfumes. Thou hast sent thy messengers far off, and wast debased even to hell.

**10** Thou hast been wearied in the multitude of thy ways: yet thou saidst not: I will rest: thou has found life of thy hand, therefore thou hast not asked.

**11** For whom hast thou been solicitous and afraid, that thou hast lied, and hast not been mindful of me, nor thought on me in thy heart? for I am silent, and as one that seeth not, and thou hast forgotten me.

**12** I will declare thy justice, and thy works shall not profit thee.

**13** When thou shalt cry, let thy companies deliver thee, but the wind shall carry them all off, a breeze shall take them away, but he that putteth his trust in me, shall inherit the land, and shall possess my holy mount.

**14** And I will say: Make a way: give free passage, turn out of the path, take away the stumblingblocks out of the way of my people.

**15** For thus saith the High and the Eminent that inhabiteth eternity: and his name is Holy, who dwelleth in the high and holy place, and with a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.

**16** For I will not contend for ever, neither will I be angry unto the end: because the spirit shall go forth from my face, and breathings I will make.

**17** For the iniquity of his covetousness I was angry, and I struck him: I hid my face from thee, and was angry: and he went away wandering in his own heart.

**18** I saw his ways, and I healed him, and brought him back, and restored comforts to him, and to

reddidi consolationes ipsi et lugentibus eius

them that mourn for him.

**19** creavi fructum labiorum pacem pacem ei qui longe est et qui prope dixit Dominus et sanavi eum

**19** I created the fruit of the lips, peace, peace to him that is far off, and to him that is near, said the Lord, and I healed him.

**20** impii autem quasi mare fervens quod quiescere non potest et redundant fluctus eius in conculcationem et lutum

**20** But the wicked are like the raging sea, which cannot rest, and the waves thereof cast up dirt and mire.

**21** non est pax dixit Deus meus impiis

**21** There is no peace to the wicked, saith the Lord God.

## Isaias - Chapter 58

**1** Clama ne cesses quasi tuba exalta vocem tuam et adnuntia populo meo scelera eorum et domui Iacob peccata eorum

**1** Cry, cease not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their wicked doings, and the house of Jacob their sins.

**2** me etenim de die in diem quaerunt et scire vias meas volunt quasi gens quae iustitiam fecerit et quae iudicium Dei sui non reliquerit rogant me iudicia iustitiae adpropinquare Deo volunt

**2** For they seek me from day to day, and desire to know my ways, as a nation that hath done justice, and hath not forsaken the judgment of their God: they ask of me the judgments of justice: they are willing to approach to God.

**3** quare ieiunavimus et non aspexisti humiliavimus animam nostram et nescisti ecce in die ieiunii vestri invenitur voluntas et omnes debitores vestros repetitis

**3** Why have we fasted, and thou hast not regarded: have we humbled our souls, and thou hast not taken notice? Behold in the day of your fast your own will is found, and you exact of all your debtors.

**4** ecce ad lites et contentiones ieiunatis et percutitis pugno impie nolite ieiunare sicut usque ad hanc diem ut audiatur in excelso clamor vester

**4** Behold you fast for debates and strife, and strike with the fist wickedly. Do not fast as you have done until this day, to make your cry to be heard on high.

**5** numquid tale est ieiunium quod elegi per diem adfligere hominem animam suam numquid contorquere quasi circulum caput suum et saccum et cinerem sternere numquid istud vocabis ieiunium et diem acceptabilem Domino

**5** Is this such a fast as I have chosen: for a man to afflict his soul for a day? is this it, to wind his head about like a circle, and to spread sackcloth and ashes? wilt thou call this a fast, and a day acceptable to the Lord?

**6** nonne hoc est magis ieiunium quod elegi dissolve conligationes impietatis solve fasciculos deprimentes dimitte eos qui confracti sunt liberos et omne onus disrumpe

**6** Is not this rather the fast that I have chosen? loose the bands of wickedness, undo the bundles that oppress, let them that are broken go free, and break asunder every burden.

**7** frange esurienti panem tuum et egenos vagosque induc in domum tuam cum videris nudum operi eum et carnem tuam ne despexeris

**7** Deal thy bread to the hungry, and bring the needy and the harbourless into thy house: when thou shalt see one naked, cover him, and despise not thy own flesh.

**8** tunc erumpet quasi mane lumen tuum et sanitas tua citius orietur et anteibit faciem tuam iustitia tua et gloria Domini colliget te

**8** Then shall thy light break forth as the morning, and thy health shall speedily arise, and thy justice shall go before thy face, and the glory of the Lord shall gather thee up.

**9** tunc invocabis et Dominus exaudiet clamabis et dicet ecce adsum si abstuleris de medio tui catenam et desieris digitum extendere et loqui quod non prodest

**9** Then shalt thou call, and the Lord shall hear: thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou wilt take away the chain out of the midst of thee, and cease to stretch out the finger, and to speak that which profiteth not.

**10** cum effuderis esurienti animam tuam et animam adflictam repleveris orietur in tenebris lux tua et tenebrae tuae erunt sicut meridies

**10** When thou shalt pour out thy soul to the hungry, and shalt satisfy the afflicted soul, then shall thy light rise up in darkness, and thy darkness shall be as the noonday.

**11** et requiem tibi dabit Dominus semper et implebit splendoribus animam tuam et ossa tua liberabit et eris quasi hortus irriguus et sicut

**11** And the Lord will give thee rest continually, and will fill thy soul with brightness, and deliver thy bones, and thou shalt be like a watered garden, and like a fountain of water whose



fons aquarum cuius non deficient aquae

waters shall not fail.

**12** et aedificabuntur in te deserta saeculorum  
fundamenta generationis et generationis  
suscitabis et vocaberis aedificator sepium  
avertens semitas in quietem

**12** And the places that have been desolate for  
ages shall be built in thee: thou shalt raise up the  
foundation of generation and generation: and  
thou shalt be called the repairer of the fences,  
turning the paths into rest.

**13** si averteris a sabbato pedem tuum facere  
voluntatem tuam in die sancto meo et vocaveris  
sabbatum delicatum et sanctum Domini  
gloriosum et glorificaveris eum dum non facis  
vias tuas et non invenitur voluntas tua ut  
loquaris sermonem

**13** If thou turn away thy foot from the sabbath,  
from doing thy own will in my holy day, and call  
the sabbath delightful, and the holy of the Lord  
glorious, and glorify him, while thou dost not thy  
own ways, and thy own will is not found, to speak  
a word:

**14** tunc delectaberis super Domino et sustollam  
te super altitudines terrae et cibabo te  
hereditate Iacob patris tui os enim Domini  
locutum est

**14** Then shalt thou be delighted in the Lord, and I  
will lift thee up above the high places of the  
earth, and will feed thee with the inheritance of  
Jacob thy father. For the mouth of the Lord hath  
spoken it.

## Isaias - Chapter 59

**1** Ecce non est abbreviata manus Domini ut  
salvare nequeat neque adgravata est auris eius  
ut non exaudiat

**1** Behold the hand of the Lord is not shortened  
that it cannot save, neither is his ear heavy that  
it cannot hear.

**2** sed iniquitates vestrae diviserunt inter vos et  
Deum vestrum et peccata vestra absconderunt  
faciem eius a vobis ne exaudiret

**2** But your iniquities have divided between you  
and your God, and your sins have hid his face  
from you that he should not hear.

**3** manus enim vestrae pollutae sunt sanguine et  
digiti vestri iniquitate labia vestra locuta sunt  
mendacium et lingua vestra iniquitatem fatur

**3** For your hands are defiled with blood, and your  
fingers with iniquity: your lips have spoken lies,  
and your tongue uttereth iniquity.

**4** non est qui invocet iustitiam neque est qui  
iudicet vere sed confidunt in nihili et loquuntur  
vanitates conceperunt laborem et pepererunt  
iniquitatem

**4** There is none that calleth upon justice, neither  
is there any one that judgeth truly: but they  
trust in a mere nothing, and speak vanities: they  
have conceived labour, and brought forth  
iniquity.

**5** ova aspidum ruperunt et telas araneae  
texuerunt qui comederit de ovis eorum morietur  
et quod confotum est erumpet in regulum

**5** They have broken the eggs of asps, and have  
woven the webs of spiders: he that shall eat of  
their eggs, shall die: and that which is brought  
out, shall be hatched into a basilisk.

**6** telae eorum non erunt in vestimentum neque  
operientur operibus suis opera eorum opera  
inutilia et opus iniquitatis in manibus eorum

**6** Their webs shall not be for clothing, neither  
shall they cover themselves with their works:  
their works are unprofitable works, and the work  
of iniquity is in their hands.

**7** pedes eorum ad malum currunt et festinant ut  
effundant sanguinem innocentem cogitationes  
eorum cogitationes inutiles vastitas et contritio  
in viis eorum

**7** Their feet run to evil, and make haste to shed  
innocent blood: their thoughts are unprofitable  
thoughts: wasting and destruction are in their  
ways.

**8** viam pacis nescierunt et non est iudicium in  
gressibus eorum semitae eorum incurvatae sunt  
eis omnis qui calcatur in ea ignorat pacem

**8** They have not known the way of peace, and  
there is no judgment in their steps: their paths  
are become crooked to them, every one that  
treadeth in them knoweth no peace.

**9** propter hoc elongatum est iudicium a nobis et  
non adprehendet nos iustitia expectavimus  
lucem et ecce tenebrae splendorem et in  
tenebris ambulavimus

**9** Therefore is judgment far from us, and justice  
shall not overtake us. We looked for light, and  
behold darkness: brightness, and we have walked  
in the dark.

**10** palpavimus sicut caeci parietem et quasi  
absque oculis adtrectavimus inpegimus meridiem  
quasi in tenebris in caligosis quasi mortui

**10** We have groped for the wall, and like the  
blind we have groped as if we had no eyes: we  
have stumbled at noonday as in darkness, we are  
in dark places, as dead men.

**11** rugiemus quasi ursi omnes et quasi columbae  
meditantes gememus expectavimus iudicium et

**11** We shall roar all of us like bears, and shall  
lament as mournful doves. We have looked for

non est salutem et elongata est a nobis

**12** multiplicatae sunt enim iniquitates nostrae coram te et peccata nostra responderunt nobis quia scelera nostra nobiscum et iniquitates nostras cognovimus

**13** peccare et mentiri contra Dominum et averse sumus ne iremus post tergum Dei nostri ut loqueremur calumniam et transgressionem concepimus et locuti sumus de corde verba mendacii

**14** et conversum est retrorsum iudicium et iustitia longe stetit quia corruit in platea veritas et aequitas non potuit ingredi

**15** et facta est veritas in oblivione et qui recessit a malo praedae patuit et vidit Dominus et malum apparuit in oculis eius quia non est iudicium

**16** et vidit quia non est vir et aporiatum est quia non est qui occurrat et salvavit sibi brachium suum et iustitia eius ipsa confirmavit eum

**17** indutus est iustitia ut lorica et galea salutis in capite eius indutus est vestimentis ultionis et opertus est quasi pallio zeli

**18** sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis et vicissitudinem inimicis suis insulis vicem reddet

**19** et timebunt qui ab occidente nomen Domini et qui ab ortu solis gloriam eius cum venerit quasi fluvius violentus quem spiritus Domini cogit

**20** et venerit Sion redemptor et eis qui redeunt ab iniquitate in Iacob dicit Dominus

**21** hoc foedus meum cum eis dicit Dominus spiritus meus qui est in te et verba mea quae posui in ore tuo non recedent de ore tuo et de ore seminis tui et de ore seminis seminis tui dixit Dominus amodo et usque in sempiternum

judgment, and there is none: for salvation, and it is far from us.

**12** For our iniquities are multiplied before thee, and our sins have testified against us: for our wicked doings are with us, and have known our iniquities:

**13** In sinning and lying against the Lord: and we have turned away so that we went not after our God, but spoke calumny and transgression: we have conceived, and uttered from the heart, words of falsehood.

**14** And judgment is turned away backward, and justice hath stood far off: because truth hath fallen down in the street, and equity could not come in.

**15** And truth hath been forgotten: and he that departed from evil, lay open to be a prey: and the Lord saw, and it appeared evil in his eyes, because there is no judgment.

**16** And he saw that there is not a man: and he stood astonished, because there is none to oppose himself: and his own arm brought salvation to him, and his own justice supported him.

**17** He put on justice as a breastplate, and a helmet of salvation upon his head: he put on the garments of vengeance, and was clad with zeal as with a cloak.

**18** As unto revenge, as it were to repay wrath to his adversaries, and a reward to his enemies: he will repay the like to the islands.

**19** And they from the west, shall fear the name of the Lord: and they from the rising of the sun, his glory when he shall come as a violent stream, which the spirit of the Lord driveth on:

**20** And there shall come a redeemer to Sion, and to them that return from iniquity in Jacob, saith the Lord.

**21** This is my covenant with them, saith the Lord: My spirit that is in thee, and my words that I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the Lord, from henceforth and for ever.

## Isaias - Chapter 60

**1** Surge inluminare quia venit lumen tuum et gloria Domini super te orta est

**2** quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos super te autem orietur Dominus et gloria eius in te videbitur

**3** et ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui

**4** leva in circuitu oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi filii tui de longe venient et filiae tuae in latere sugent

**5** tunc videbis et afflues et mirabitur et

**1** Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

**2** For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

**3** And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising.

**4** Lift up thy eyes round about, and see: all these are gathered together, they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side.

**5** Then shalt thou see, and abound, and thy heart

dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris fortitudo gentium venerit tibi

**6** inundatio camelorum operiet te dromedariae Madian et Epha omnes de Saba venient aurum et tus deferentes et laudem Domino adnuntiantes

**7** omne pecus Cedar congregabitur tibi arietes Nabaioth ministrabunt tibi offerentur super placabili altari meo et domum maiestatis meae glorificabo

**8** qui sunt isti qui ut nubes volant et quasi columbae ad fenestras suas

**9** me enim insulae expectant et naves maris in principio ut adducam filios tuos de longe argentum eorum et aurum eorum cum eis nomini Domini Dei tui et Sancto Israhel quia glorificavit te

**10** et aedificabunt filii peregrinorum muros tuos et reges eorum ministrabunt tibi in indignatione enim mea percussi te et in reconciliatione mea misertus sum tui

**11** et aperientur portae tuae iugiter die et nocte non claudentur ut adferatur ad te fortitudo gentium et reges earum adducantur

**12** gens enim et regnum quod non servierit tibi peribit et gentes solitudine vastabuntur

**13** gloria Libani ad te veniet abies et buxus et pinus simul ad ornandum locum sanctificationis meae et locum pedum meorum glorificabo

**14** et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi et vocabunt te civitatem Domini Sion Sancti Israhel

**15** pro eo quod fuisti derelicta et odio habita et non erat qui per te transiret ponam te in superbiam saeculorum gaudium in generationem et generationem

**16** et suges lac gentium et mamilla regum lactaberis et scies quia ego Dominus salvans te et redemptor tuus Fortis Iacob

**17** pro aere adferam aurum et pro ferro adferam argentum et pro lignis aes et pro lapidibus ferrum et ponam visitationem tuam pacem et praepositos tuos iustitiam

**18** non audietur ultra iniquitas in terra tua vastitas et contritio in terminis tuis et occupabit salus muros tuos et portas tuas laudatio

**19** non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem nec splendor lunae inluminabit te sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam et Deus tuus in gloriam tuam

shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee.

**6** The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Epha: all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense: and shewing forth praise to the Lord.

**7** All the flocks of Cedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nabaioth shall minister to thee: they shall be offered upon my acceptable altar, and I will glorify the house of my majesty.

**8** Who are these, that fly as clouds, and as doves to their windows?

**9** For, the islands wait for me, and the ships of the sea in the beginning: that I may bring thy sons from afar: their silver, and their gold with them, to the name of the Lord thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

**10** And the children of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister to thee: for in my wrath have I struck thee, and in my reconciliation have I had mercy upon thee.

**11** And thy gates shall be open continually: they shall not be shut day nor night, that the strength of the Gentiles may be brought to thee, and their kings may be brought.

**12** For the nation and the kingdom that will not serve thee, shall perish: and the Gentiles shall be wasted with desolation.

**13** The glory of Libanus shall come to thee, the fir tree, and the box tree, and the pine tree together, to beautify the place of my sanctuary: and I will glorify the place of my feet.

**14** And the children of them that afflict thee, shall come bowing down to thee, and all that slandered thee shall worship the steps of thy feet, and shall call thee the city of the Lord, the Sion of the Holy One of Israel.

**15** Because thou wast forsaken, and hated, and there was none that passed through thee, I will make thee to be an everlasting glory, a joy unto generation and generation:

**16** And thou shalt suck the milk of the Gentiles, and thou shalt be nursed with the breasts of kings: and thou shalt know that I am the Lord thy Saviour, and thy Redeemer, the Mighty One of Jacob.

**17** For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver: and for wood brass, and for stones iron: and I will make thy visitation peace, and thy overseers justice.

**18** Iniquity shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction in thy borders, and salvation shall possess thy walls, and praise thy gates.

**19** Thou shalt no more have the sun for thy light by day, neither shall the brightness of the moon enlighten thee: but the Lord shall be unto thee for an everlasting light, and thy God for thy glory.

**20** non occidet ultra sol tuus et luna tua non minuetur quia Dominus erit in lucem sempiternam et conplebuntur dies luctus tui

**21** populus autem tuus omnes iusti in perpetuum hereditabunt terram germen plantationis meae opus manus meae ad glorificandum

**22** minimus erit in mille et parvulus in gentem fortissimam ego Dominus in tempore eius subito faciam istud

**20** Thy sun shall go down no more, and thy moon shall not decrease: for the Lord shall be unto thee for an everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

**21** And thy people shall be all just, they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hand to glorify me.

**22** The least shall become a thousand, and a little one a most strong nation: I the Lord will suddenly do this thing in its time.

## Isaias - Chapter 61

**1** Spiritus Domini super me eo quod unxerit Dominus me ad annuntiandum mansuetis misit me ut mederer contritis corde et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem

**2** ut praedicarem annum placabilem Domini et diem ultionis Deo nostro ut consolarer omnes lugentes

**3** ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere oleum gaudii pro luctu pallium laudis pro spiritu maeroris et vocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Domini ad glorificandum

**4** et aedificabunt deserta a saeculo et ruinas antiquas erigent et instaurabunt civitates desertas dissipatas in generationem et generationem

**5** et stabunt alieni et pascent pecora vestra et filii peregrinorum agricolae et vinitores vestri erunt

**6** vos autem sacerdotes Domini vocabimini ministri Dei nostri dicetur vobis fortitudinem gentium comedetis et in gloria earum superbietis

**7** pro confusione vestra duplici et rubore laudabunt partem eorum propter hoc in terra sua duplicia possidebunt laetitia sempiterna erit eis

**8** quia ego Dominus diligens iudicium odio habens rapinam in holocausto et dabo opus eorum in veritate et foedus perpetuum feriam eis

**9** et scietur in gentibus semen eorum et germen eorum in medio populorum omnes qui viderint eos cognoscent eos quia isti sunt semen cui benedixit Dominus

**10** gaudens gaudebo in Domino et exultabit anima mea in Deo meo quia induit me vestimentis salutis et indumento iustitiae circumdedit me quasi sponsum decoratum corona et quasi sponsam ornatam monilibus suis

**11** sicut enim terra profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat sic Dominus

**1** The spirit of the Lord is upon me, because the Lord hath anointed me: he hath sent me to preach to the meek, to heal the contrite of heart, and to preach a release to the captives, and deliverance to them that are shut up.

**2** To proclaim the acceptable year of the Lord, and the day of vengeance of our God: to comfort all that mourn:

**3** To appoint to the mourners of Sion, and to give them a crown for ashes, the oil of joy for mourning, a garment of praise for the spirit of grief: and they shall be called in it the mighty ones of justice, the planting of the Lord to glorify him.

**4** And they shall build the places that have been waste from of old, and shall raise up ancient ruins, and shall repair the desolate cities, that were destroyed for generation and generation.

**5** And strangers shall stand and shall feed your flocks: and the sons of strangers shall be your husbandman, and the dressers of your vines.

**6** But you shall be called the priests of the Lord: to you it shall be said: Ye ministers of our God: you shall eat the riches of the Gentiles, and you shall pride yourselves in their glory.

**7** For your double confusion and shame, they shall praise their part: therefore shall they receive double in their land, everlasting joy shall be unto them.

**8** For I am the Lord that love judgment, and hate robbery in a holocaust: and I will make their work in truth, and I will make a perpetual covenant with them.

**9** And they shall know their seed among the Gentiles, and their offspring in the midst of peoples: all that shall see them, shall know them, that these are the seed which the Lord hath blessed.

**10** I will greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God: for he hath clothed me with the garments of salvation: and with the robe of justice he hath covered me, as a bridegroom decked with a crown, and as a bride adorned with her jewels.

**11** For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth her seed to shoot forth: so

Deus germinabit iustitiam et laudem coram  
universis gentibus

shall the Lord God make justice to spring forth,  
and praise before all the nations.

## Isaias - Chapter 62

**1** Propter Sion non tacebo et propter  
Hierusalem non quiescam donec egrediatur ut  
splendor iustus eius et salvator eius ut lampas  
accendatur

**2** et videbunt gentes iustum tuum et cuncti  
reges inclitum tuum et vocabitur tibi nomen  
novum quod os Domini nominabit

**3** et eris corona gloriae in manu Domini et  
diadema regni in manu Dei tui

**4** non vocaberis ultra Derelicta et terra tua non  
vocabitur amplius Desolata sed vocaberis  
Voluntas mea in ea et terra tua Inhabitata quia  
conplacuit Domino in te et terra tua  
inhabitabitur

**5** habitabit enim iuvenis cum virgine et  
habitabunt in te filii tui et gaudebit sponsus  
super sponsam gaudebit super te Deus tuus

**6** super muros tuos Hierusalem constitui  
custodes tota die et tota nocte perpetuo non  
tacebunt qui reminiscimini Domini ne taceatis

**7** et ne detis silentium ei donec stabiliat et  
donec ponat Hierusalem laudem in terra

**8** iuravit Dominus in dextera sua et in brachio  
fortitudinis suae si dederit triticum tuum ultra  
cibum inimicis tuis et si biberint filii alieni vinum  
tuum in quo laborasti

**9** quia qui congregabunt illud comedent et  
laudabunt Dominum et qui conportant illud  
bibent in atriis sanctis meis

**10** transite transite per portas praeparate viam  
populo planum facite iter et eligite lapides  
elevate signum ad populos

**11** ecce Dominus auditum fecit in extremis  
terrae dicite filiae Sion ecce salvator tuus venit  
ecce merces eius cum eo et opus eius coram illo

**12** et vocabunt eos Populus sanctus Redempti a  
Domino tu autem vocaberis Quaesita civitas et  
non Derelicta

**1** For Sion's sake I will not hold my peace, and for  
the sake of Jerusalem, I will not rest till her just  
one come forth as brightness, and her saviour be  
lighted as a lamp.

**2** And the Gentiles shall see thy just one, and all  
kings thy glorious one: and thou shalt be called  
by a new name, which the mouth of the Lord  
shall name.

**3** And thou shalt be a crown of glory in the hand  
of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy  
God.

**4** Thou shalt no more be called Forsaken: and thy  
land shall no more be called Desolate: but thou  
shalt be called My pleasure in her, and thy land  
inhabited. Because the Lord hath been well  
pleased with thee: and thy land shall be  
inhabited.

**5** For the young man shall dwell with the virgin,  
and thy children shall dwell in thee. And the  
bridegroom shall rejoice over the bride, and thy  
God shall rejoice over thee.

**6** Upon thy walls, O Jerusalem, I have appointed  
watchmen all the day, and all the night, they  
shall never hold their peace. You that are  
mindful of the Lord, hold not your peace,

**7** And give him no silence till he establish, and  
till he make Jerusalem a praise in the earth.

**8** The Lord hath sworn by his right hand, and by  
the arm of his strength: Surely I will no more give  
thy corn to be meat for thy enemies: and the  
sons of the strangers shall not drink thy wine, for  
which thou hast laboured.

**9** For they that gather it, shall eat it, and shall  
praise the Lord: and they that bring it together,  
shall drink it in my holy courts.

**10** Go through, go through the gates, prepare the  
way for the people, make the road plain, pick out  
the stones, and lift up the standard to the  
people.

**11** Behold the Lord hath made it to be heard in  
the ends of the earth, tell the daughter of Sion:  
Behold thy Saviour cometh: behold his reward is  
with him, and his work before him.

**12** And they shall call them, The holy people, the  
redeemed of the Lord. But thou shalt be called: A  
city sought after, and not forsaken.

## Isaias - Chapter 63

**1** Quis est iste qui venit de Edom tinctis  
vestibus de Bosra iste formosus in stola sua  
gradiens in multitudine fortitudinis suae ego qui  
loquor iustitiam et propugnator sum ad  
salvandum

**2** quare ergo rubrum est indumentum tuum et

**1** Who is this that cometh from Edom, with dyed  
garments from Bosra, this beautiful one in his  
robe, walking in the greatness of his strength. I,  
that speak justice, and am a defender to save.

**2** Why then is thy apparel red, and thy garments

vestimenta tua sicut calcantium in torculari

**3** torcular calcavi solus et de gentibus non est vir mecum calcavi eos in furore meo et conculcavi eos in ira mea et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea et omnia indumenta mea inquinavi

**4** dies enim ultionis in corde meo annus redemptionis meae venit

**5** circumspexi et non erat auxiliator quaesivi et non fuit qui adjuvaret et salvavit mihi brachium meum et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi

**6** et conculcavi populos in furore meo et inebriavi eos in indignatione mea et detraxi in terra virtutem eorum

**7** miserationum Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem bonorum domui Israel quae largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundum multitudinem miserationum suarum

**8** et dixit verumtamen populus meus est filii non negantes et factus est eis salvator

**9** in omni tribulatione eorum non est tribulatus et angelus faciei eius salvavit eos in dilectione sua et in indulgentia sua ipse redemit eos et portavit eos et levavit eos cunctis diebus saeculi

**10** ipsi autem ad iracundiam provocaverunt et adflixerunt spiritum Sancti eius et conversus est eis in inimicum et ipse debellavit eos

**11** et recordatus est dierum saeculi Mosi populi sui ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui ubi est qui posuit in medio eius spiritum Sancti sui

**12** qui eduxit ad dexteram Mosen brachio maiestatis suae qui scidit aquas ante eos ut faceret sibi nomen sempiternum

**13** qui duxit eos per abyssos quasi equum in deserto non inpingentem

**14** quasi animal in campo descendens spiritus Domini ductor eius fuit sic adduxisti populum tuum ut faceres tibi nomen gloriae

**15** adtende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae ubi est zelus tuus et fortitudo tua multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum super me continuerunt se

**16** tu enim pater noster et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos tu Domine pater noster redemptor noster a saeculo nomen tuum

**17** quare errare nos fecisti Domine de viis tuis indurasti cor nostrum ne timeremus te

like theirs that tread in the winepress?

**3** I have trodden the winepress alone, and of the Gentiles there is not a man with me: I have trampled on them in my indignation, and have trodden them down in my wrath, and their blood is sprinkled upon my garments, and I have stained all my apparel.

**4** For the day of vengeance is in my heart, the year of my redemption is come.

**5** I looked about, and there was none to help: I sought, and there was none to give aid: and my own arm hath saved for me, and my indignation itself hath helped me.

**6** And I have trodden down the people in my wrath, and have made them drunk in my indignation, and have brought down their strength to the earth.

**7** I will remember the tender mercies of the Lord, the praise of the Lord for all the things that the Lord hath bestowed upon us, and for the multitude of his good things to the house of Israel, which he hath given them according to his kindness, and according to the multitude of his mercies.

**8** And he said: Surely they are my people, children that will not deny: so he became their saviour.

**9** In all their affliction he was not troubled, and the angel of his presence saved them: in his love, and in his mercy he redeemed them, and he carried them and lifted them up all the days of old.

**10** But they provoked to wrath, and afflicted the spirit of his Holy One: and he was turned to be their enemy, and he fought against them.

**11** And he remembered the days of old of Moses, and of his people: Where is he that brought them up out of the sea, with the shepherds of his flock? where is he that put in the midst of them the spirit of his Holy One?

**12** He that brought out Moses by the right hand, by the arm of his majesty: that divided the waters before them, to make himself an everlasting name.

**13** He that led them out through the deep, as a horse in the wilderness that stumbleth not.

**14** As a beast that goeth down in the field, the spirit of the Lord was their leader: so didst thou lead thy people to make thyself a glorious name.

**15** Look down from heaven, and behold from thy holy habitation and the place of thy glory: where is thy zeal, and thy strength, the multitude of thy bowels, and of thy mercies? they have held back themselves from me.

**16** For thou art our father, and Abraham hath not known us, and Israel hath been ignorant of us: thou, O Lord, art our father, our redeemer, from everlasting is thy name.

**17** Why hast thou made us to err, O Lord, from thy ways: why hast thou hardened our heart, that

convertere propter servos tuos tribus hereditatis tuae	we should not fear thee? return for the sake of thy servants, the tribes of thy inheritance.
<b>18</b> quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam	<b>18</b> They have possessed thy holy people as nothing: our enemies have trodden down thy sanctuary.
<b>19</b> facti sumus quasi in principio cum non dominareris nostri neque invocaretur nomen tuum super nos	<b>19</b> We are become as in the beginning, when thou didst not rule over us, and when we were not called by thy name.

## Isaias - Chapter 64

<b>1</b> Utinam disrumperes caelos et descenderes a facie tua montes defluerent	<b>1</b> O that thou wouldst rend the heavens, and wouldst come down: the mountains would melt away at thy presence.
<b>2</b> sicut exustio ignis tabescerent aquae arderent igni ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis a facie tua gentes turbarentur	<b>2</b> They would melt as at the burning of fire, the waters would burn with fire, that thy name might be made known to thy enemies: that the nations might tremble at thy presence.
<b>3</b> cum feceris mirabilia non sustinebimus descendisti et a facie tua montes defluerunt	<b>3</b> When thou shalt do wonderful things, we shall not bear them: thou didst come down, and at thy presence the mountains melted away.
<b>4</b> a saeculo non audierunt neque auribus perceperunt oculus non vidit Deus absque te quae praeparasti expectantibus te	<b>4</b> From the beginning of the world they have not heard, nor perceived with the ears: the eye hath not seen, O God, besides thee, what things thou hast prepared for them that wait for thee.
<b>5</b> occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur	<b>5</b> Thou hast met him that rejoiceth, and doth justice: in thy ways they shall remember thee: behold thou art angry, and we have sinned: in them we have been always, and we shall be saved.
<b>6</b> et facti sumus ut immundus omnes nos quasi pannus menstruatae universae iustitiae nostrae et cecidimus quasi folium universi et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos	<b>6</b> And we are all become as one unclean, and all our justices as the rag of a menstruous woman: and we have all fallen as a leaf, and our iniquities, like the wind, have taken us away.
<b>7</b> non est qui invocet nomen tuum qui consurgat et teneat te abscondisti faciem tuam a nobis et adlisisti nos in manu iniquitatis nostrae	<b>7</b> There is none that calleth upon thy name: that riseth up, and taketh hold of thee: thou hast hid thy face from us, and hast crushed us in the hand of our iniquity.
<b>8</b> et nunc Domine pater noster es tu nos vero lutum et fictor noster et opera manuum tuarum omnes nos	<b>8</b> And now, O Lord, thou art our father, and we are clay: and thou art our maker, and we all are the works of thy hands.
<b>9</b> ne irascaris Domine satis et ne ultra memineris iniquitatis ecce respice populus tuus omnes nos	<b>9</b> Be not very angry, O Lord, and remember no longer our iniquity: behold, see we are all thy people.
<b>10</b> civitas sancti tui facta est deserta Sion deserta facta est Hierusalem desolata	<b>10</b> The city of thy sanctuary is become a desert, Sion is made a desert, Jerusalem is desolate.
<b>11</b> domus sanctificationis nostrae et gloriae nostrae ubi laudaverunt te patres nostri facta est in exustionem ignis et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas	<b>11</b> The house of our holiness, and of our glory, where our fathers praised thee, is burnt with fire, and all our lovely things are turned into ruins.
<b>12</b> numquid super his continebis te Domine tacebis et adfliges nos vehementer	<b>12</b> Wilt thou refrain thyself, O Lord, upon these things, wilt thou hold thy peace, and afflict us vehemently?

## Isaias - Chapter 65

<b>1</b> Quaesierunt me qui ante non interrogabant invenerunt qui non quaesierunt me dixi ecce ego ecce ego ad gentem quae non vocabat nomen meum	<b>1</b> They have sought me that before asked not for me, they have found me that sought me not. I said: Behold me, behold me, to a nation that did not call upon my name.
---	---

<b>2</b> expandi manus meas tota die ad populum incredulum qui graditur in via non bona post cogitationes suas	<b>2</b> I have spread forth my hands all the day to an unbelieving people, who walk in a way that is not good after their own thoughts.
<b>3</b> populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper qui immolant in hortis et sacrificant super lateres	<b>3</b> A people that continually provoke me to anger before my face, that immolate in gardens, and sacrifice upon bricks.
<b>4</b> qui habitant in sepulchris et in delubris idolorum dormiunt qui comedunt carnem suillam et ius profanum in vasis eorum	<b>4</b> That dwell in sepulchres, and sleep in the temple of idols: that eat swine's flesh, and profane broth is in their vessels.
<b>5</b> qui dicunt recede a me non adpropinques mihi quia inmundus es isti fumus erunt in furore meo ignis ardens tota die	<b>5</b> That say: Depart from me, come not near me, because thou art unclean: these shall be smoke in my anger, a fire burning all the day.
<b>6</b> ecce scriptum est coram me non tacebo sed reddam et retribuam in sinu eorum	<b>6</b> Behold it is written before me: I will not be silent, but I will render and repay into their bosom.
<b>7</b> iniquitates vestras et iniquitates patrum vestrorum simul dicit Dominus qui sacrificaverunt super montes et super colles exprobraverunt mihi et remetiar opus eorum primum in sinu eorum	<b>7</b> Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the Lord, who have sacrificed upon the mountains, and have reproached me upon the hills; and I will measure back their first work in their bosom.
<b>8</b> haec dicit Dominus quomodo si inveniatur granum in botro et dicatur ne dissipet illud quoniam benedictio est sic faciam propter servos meos ut non disperdam totum	<b>8</b> Thus saith the Lord: As if a grain be found in a cluster, and it be said: Destroy it not, because it is a blessing: so will I do for the sake of my servants, that I may not destroy the whole.
<b>9</b> et educam de Iacob semen et de Iuda possidentem montes meos et hereditabunt eam electi mei et servi mei habitabunt ibi	<b>9</b> And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Iuda a possessor of my mountains: and my elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.
<b>10</b> et erunt campestria in caulas gregum et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui requisierunt me	<b>10</b> And the plains shall be turned to folds of flocks, and the valley of Achor into a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.
<b>11</b> et vos qui dereliquistis Dominum qui obliti estis montem sanctum meum qui ponitis Fortunae mensam et libatis super eam	<b>11</b> And you, that have forsaken the Lord, that have forgotten my holy mount, that set a table for fortune, and offer libations upon it,
<b>12</b> numerabo vos in gladio et omnes in caede corruetis pro eo quod vocavi et non respondistis locutus sum et non audistis et faciebatis malum in oculis meis et quae nolui elegistis	<b>12</b> I will number you in the sword, and you shall all fall by slaughter: because I called and you did not answer: I spoke, and you did not hear: and you did evil in my eyes, and you have chosen the things that displease me.
<b>13</b> propter hoc haec dicit Dominus Deus ecce servi mei comedent et vos esurietis ecce servi mei bibent et vos sitietis	<b>13</b> Therefore thus saith the Lord God: Behold my servants shall eat, and you shall be hungry: behold my servants shall drink, and you shall be thirsty.
<b>14</b> ecce servi mei laetabuntur et vos confundemini ecce servi mei laudabunt prae exultatione cordis et vos clamabitis prae dolore cordis et prae contritione spiritus ululabitis	<b>14</b> Behold my servants shall rejoice, and you shall be confounded: behold my servants shall praise for joyfulness of heart, and you shall cry for sorrow of heart, and shall howl for grief of spirit.
<b>15</b> et dimittetis nomen vestrum in iuramentum electis meis et interficiet te Dominus Deus et servos suos vocabit nomine alio	<b>15</b> And you shall leave your name for an execration to my elect: and the Lord God shall slay thee, and call his servants by another name.
<b>16</b> in quo qui benedictus est super terram benedicetur in Deo amen et qui iurat in terra iurabit in Deo amen quia oblivioni traditae sunt angustiae priores et quia absconditae sunt ab oculis nostris	<b>16</b> In which he that is blessed upon the earth, shall be blessed in God, amen: and he that sweareth in the earth, shall swear by God, amen: because the former distresses are forgotten, and because they are hid from my eyes.
<b>17</b> ecce enim ego creo caelos novos et terram novam et non erunt in memoria priora et non	<b>17</b> For behold I create new heavens, and a new earth: and the former things shall not be in remembrance, and they shall not come upon the



ascendent super cor

**18** sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo quia ecce ego creo Hierusalem exultationem et populum eius gaudium

**19** et exultabo in Hierusalem et gaudebo in populo meo et non audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris

**20** non erit ibi amplius infans dierum et senex qui non impleat dies suos quoniam puer centum annorum morietur et peccator centum annorum maledictus erit

**21** et aedificabunt domos et habitabunt et plantabunt vineas et comedent fructum earum

**22** non aedificabunt et alius habitabit non plantabunt et alius comedet secundum dies enim ligni erunt dies populi mei et opera manuum eorum inveterabunt

**23** electis meis non laborabunt frustra neque generabunt in conturbatione quia semen benedictorum Domini est et nepotes eorum cum eis

**24** eritque antequam clament ego exaudiam adhuc illis loquentibus ego audiam

**25** lupus et agnus pascentur simul et leo et bos comedent paleas et serpenti pulvis panis eius non nocebunt neque occident in omni monte sancto meo dicit Dominus

heart.

**18** But you shall be glad and rejoice for ever in these things, which I create: for behold I create Jerusalem a rejoicing, and the people thereof joy.

**19** And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people, and the voice of weeping shall no more be heard in her, nor the voice of crying.

**20** There shall no more be an infant of days there, nor an old man that shall not fill up his days: for the child shall die a hundred years old, and the sinner being a hundred years old shall be accursed.

**21** And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruits of them.

**22** They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree, so shall be the days of my people, and the works of their hands shall be of long continuance.

**23** My elect shall not labour in vain, nor bring forth in trouble; for they are the seed of the blessed of the Lord, and their posterity with them.

**24** And it shall come to pass, that before they call, I will hear; as they are yet speaking, I will hear.

**25** The wolf and the lamb shall feed together; the lion and the ox shall eat straw; and dust shall be the serpent's food: they shall not hurt nor kill in all my holy mountain, saith the Lord.

## Isaias - Chapter 66

**1** Haec dicit Dominus caelum sedis mea et terra scabillum pedum meorum quae ista domus quam aedificabitis mihi et quis iste locus quietis meae

**2** omnia haec manus mea fecit et facta sunt universa ista dicit Dominus ad quem autem respiciam nisi ad pauperculum et contritum spiritum et trementem sermones meos

**3** qui immolat bovem quasi qui interficiat virum qui mactat pecus quasi qui excerebret canem qui offert oblationem quasi qui sanguinem suillum offerat qui recordatur turis quasi qui benedicat idolo haec omnia elegerunt in viis suis et in abominationibus suis anima eorum delectata est

**4** unde et ego eligam inlusiones eorum et quae timebant adducam eis quia vocavi et non erat qui responderet locutus sum et non audierunt feceruntque malum in oculis meis et quae nolui elegerunt

**5** audite verbum Domini qui tremetis ad verbum eius dixerunt fratres vestri odientes vos et abicientes propter nomen meum glorificetur

**1** Thus saith the Lord: Heaven is my throne, and the earth my footstool: what is this house that you will build to me? and what is this place of my rest?

**2** My hand made all these things, and all these things were made, saith the Lord. But to whom shall I have respect, but to him that is poor and little, and of a contrite spirit, and that trembleth at my words?

**3** He that sacrificeth an ox, is as if he slew a man: he that killeth a sheep in sacrifice, as if he should brain a dog: he that offereth an oblation, as if he should offer swine's blood; he that remembereth incense, as if he should bless an idol. All these things have they chosen in their ways, and their soul is delighted in their abominations.

**4** Wherefore I also will choose their mockeries, and will bring upon them the things they feared: because I called, and there was none that would answer; I have spoken, and they heard not; and they have done evil in my eyes, and have chosen the things that displease me.

**5** Hear the word of the Lord, you that tremble at his word: Your brethren that hate you, and cast you out for my name's sake, have said: Let the

Dominus et videbimus in laetitia vestra ipsi autem confundentur

**6** vox populi de civitate vox de templo vox Domini reddentis retributionem inimicis suis

**7** antequam parturiret peperit antequam veniret partus eius peperit masculum

**8** quis audivit umquam tale et quis vidit huic simile numquid parturiet terra in die una aut parietur gens simul quia parturivit et peperit Sion filios suos

**9** numquid ego qui alios parere facio ipse non pariam dicit Dominus si ego qui generationem ceteris tribuo sterilis ero ait Dominus Deus tuus

**10** laetamini cum Hierusalem et exultate in ea omnes qui diligitis eam gaudete cum ea gaudio universi qui lugetis super eam

**11** ut sugatis et repleamini ab ubere consolationis eius ut mulgeatis et deliciis affluatis ab omnimoda gloria eius

**12** quia haec dicit Dominus ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis et quasi torrentem inundantem gloriam gentium quam sugetis ad ubera portabimini et super genua blandientur vobis

**13** quomodo si cui mater blandiatur ita ego consolabor vos et in Hierusalem consolabimini

**14** videbitis et gaudebit cor vestrum et ossa vestra quasi herba germinabunt et cognoscetur manus Domini servis eius et indignabitur inimicis suis

**15** quia ecce Dominus in igne veniet et quasi turbo quadrigae eius reddere in indignatione furorem suum et increpationem suam in flamma ignis

**16** quia in igne Dominus diiudicatur et in gladio suo ad omnem carnem et multiplicabuntur interfecti a Domino

**17** qui sanctificabantur et mundos se putabant in hortis post unam intrinsecus qui comedebant carnem suillam et abominationem et murem simul consumentur dicit Dominus

**18** ego autem opera eorum et cogitationes eorum venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis et venient et videbunt gloriam meam

**19** et ponam in eis signum et mittam ex eis qui salvati fuerint ad gentes in mari in Africa in Lydia tenentes sagittam in Italiam et Graeciam ad insulas longe ad eos qui non audierunt de me et non viderunt gloriam meam et adnuntiabunt gloriam meam gentibus

Lord be glorified, and we shall see in your joy: but they shall be confounded.

**6** A voice of the people from the city, a voice from the temple, the voice of the Lord that rendereth recompense to his enemies.

**7** Before she was in labour, she brought forth; before her time came to be delivered, she brought forth a man child.

**8** Who hath ever heard such a thing? and who hath seen the like to this? shall the earth bring forth in one day? or shall a nation be brought forth at once, because Sion hath been in labour, and hath brought forth her children?

**9** Shall not I that make others to bring forth children, myself bring forth, saith the Lord? shall I, that give generation to others, be barren, saith the Lord thy God?

**10** Rejoice with Jerusalem, and be glad with her, all you that love her: rejoice for joy with her, all you that mourn for her.

**11** That you may suck, and be filled with the breasts of her consolations: that you may milk out, and flow with delights, from the abundance of her glory.

**12** For thus saith the Lord: Behold I will bring upon her as it were a river of peace, and as an overflowing torrent the glory of the Gentiles, which you shall suck; you shall be carried at the breasts, and upon the knees they shall caress you.

**13** As one whom the mother caresses, so will I comfort you, and you shall be comforted in Jerusalem.

**14** You shall see and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb, and the hand of the Lord shall be known to his servants, and he shall be angry with his enemies.

**15** For behold the Lord will come with fire, and his chariots are like a whirlwind, to render his wrath in indignation, and his rebuke with flames of fire.

**16** For the Lord shall judge by fire, and by his sword unto all flesh, and the slain of the Lord shall be many.

**17** They that were sanctified, thought themselves clean in the gardens behind the gate within, they that did eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse: they shall be consumed together, saith the Lord.

**18** But I know their works, and their thoughts: I come that I may gather them together with all nations and tongues: and they shall come and shall see my glory.

**19** And I will set a sign among them, and I will send of them that shall be saved, to the Gentiles into the sea, into Africa, and Lydia them that draw the bow: into Italy, and Greece, to the islands afar off, to them that have not heard of me, and have not seen my glory. And they shall declare my glory to the Gentiles:

<p><b>20</b> et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino in equis et in quadrigis et in lecticis et in mulis et in carrucis ad montem sanctum meum Hierusalem dicit Dominus quomodo si inferant filii Israhel munus in vase mundo in domum Domini</p>	<p><b>20</b> And they shall bring all your brethren out of all nations for a gift to the Lord, upon horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and in coaches, to my holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as if the children of Israel should bring an offering in a clean vessel into the house of the Lord.</p>
<p><b>21</b> et adsumam ex eis in sacerdotes et in Levitas dicit Dominus</p>	<p><b>21</b> And I will take of them to be priests, and Levites, saith the Lord.</p>
<p><b>22</b> quia sicut caeli novi et terra nova quae ego facio stare coram me dicit Dominus sic stabit semen vestrum et nomen vestrum</p>	<p><b>22</b> For as the new heavens, and the new earth, which I will make to stand before me, saith the Lord: so shall your seed stand, and your name.</p>
<p><b>23</b> et erit mensis ex mense et sabbatum ex sabbato veniet omnis caro ut adoret coram facie mea dicit Dominus</p>	<p><b>23</b> And there shall be month after month, and sabbath after sabbath: and all flesh shall come to adore before my face, saith the Lord.</p>
<p><b>24</b> et egredientur et videbunt cadavera virorum qui praevaricati sunt in me vermis eorum non morietur et ignis eorum non exstinguetur et erunt usque ad satietatem visionis omni carni</p>	<p><b>24</b> And they shall go out, and see the carcasses of the men that have transgressed against me: their worm shall not die, and their fire shall not be quenched: and they shall be a loathsome sight to all flesh.</p>